



Universidad
Europea VALENCIA

Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera
de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de
Ciencias Aplicadas

Autor: Luis Angel Mejer Polanco

Tutor: Vicente Javier Mas Torrecillas

Trabajo Final de Máster
2021/22

Máster Universitario en Educación Universitaria



ÍNDICE DE CONTENIDO

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1 Contexto	1
1.2 Justificación	2
2. MARCO TEÓRICO	4
2.1 Competencia digital del profesorado online	4
2.2 Rol del profesorado en la enseñanza virtual de la expresión escrita.....	5
2.3 Retos del profesorado para la docencia online de la expresión escrita	7
2.4 Estrategias para la enseñanza de la expresión escrita online	9
3. METODOLOGÍA	11
3.1 Objetivos.....	11
3.1.1 Objetivo general	11
3.1.2 Objetivos específicos.....	11
3.2 Muestra.....	11
3.2.1 Participantes del estudio	11
3.2.2 Tipo de muestreo	13
3.2.3 Protección de datos.....	14
3.3 Métodos	14
3.4 Instrumentos	16
4. RESULTADOS	22
4.1 Retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza online de la expresión escrita.....	23
4.1.1 Análisis cualitativo	23
4.1.2 Análisis cuantitativo	25
4.2 Impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online	27
4.2.1 Análisis cualitativo	27
4.2.2 Análisis cuantitativo	30
4.3 Experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online.....	34
4.3.1 Análisis cualitativo	34
4.3.2 Análisis cuantitativo	36
4.4 Realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú	38



4.4.1. Análisis cualitativo	38
5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES.....	41
5.1 Objetivo específico 1: Identificar los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual....	42
5.2 Objetivo específico 2: Describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online.....	44
5.3 Objetivo específico 3: Analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online	46
5.4 Objetivo específico 4: Describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú	47
5.5 Limitaciones del estudio.....	49
5.6 Futuras líneas de investigación.....	50
5.7 Reflexiones finales.....	50
6. ANEXOS	52
6.1 Anexo 1. Guía de entrevista para el profesorado.....	52
6.2 Anexo 2. Guía de entrevista para la directora	54
6.3 Anexo 3. Consentimiento informado para las entrevistas.....	56
6.4 Anexo 4. Encuesta al profesorado	57
6.5 Anexo 5. Solicitud para realizar entrevistas y encuestas	60
6.6 Anexo 6. Información obtenida en las entrevistas e información documental..	61
6.6.1 Entrevista 1 (Docente 1).....	61
6.6.2 Documentación sobre la evolución de la educación online en Perú	69
6.6.3 Entrevista (Docente 2).....	70
6.6.4 Documentación sobre la legislación en Perú en cuanto a docencia online	80
6.6.5 Entrevista 3 (Docente 3).....	81
6.6.6 Documentación sobre el proceso de adaptación de UPC a las clases virtuales.....	87
6.6.7 Entrevista 4 (Docente 4).....	88
6.6.8 Documentación sobre problemática en clases virtuales: el contacto con los estudiantes	96
6.6.9 Entrevista a directora de la carrera.....	97
7. BIBLIOGRAFÍA.....	107



1. INTRODUCCIÓN

El propósito de esta investigación es identificar los retos de los docentes universitarios de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional que impartieron el curso de inglés 1 en el año 2021 para adaptarse a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. La expresión escrita es una competencia que consiste en comunicar ideas coherentes de forma escrita. En la mayoría de los cursos de la carrera de traducción e interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas se desarrolla esta competencia con la finalidad de que los traductores en formación logren un buen desempeño en su vida laboral y profesional (Ali, 2015), por lo que resulta esencial identificar los retos a los que se enfrentan los docentes online para la enseñanza de la expresión escrita en la carrera.

1.1 Contexto

En la educación, la mayoría de las instituciones educativas suelen impartir clases bajo la modalidad presencial, ya que permite el intercambio de información o un canal de comunicación bidireccional entre los estudiantes y el profesor (Romero-Mayoral et al, 2014). No obstante, la incorporación de las TIC, las necesidades de los estudiantes del siglo XXI (Rizo, 2020) y la demanda de una educación moderna (Universidad Tecnológica Nacional, s.f.) fueron factores que impulsaron la creación e incorporación de la educación online en el sistema educativo.

La educación online implica retos en la forma en que el profesorado impartirá la docencia. El conocimiento y las habilidades del profesor son insuficientes para impartir clases bajo la modalidad virtual (García y Pineda, 2011). En ese sentido, resulta clave que el docente cuente con la competencia digital para contribuir con el aprendizaje, así como mejorar e innovar en los procesos de formación (Carrera y Coiduras, 2012). Asimismo, según Garavito (2020), el profesorado debe reflexionar sobre los métodos de evaluación, contar con los materiales de aprendizaje para los estudiantes, preparar cada módulo de enseñanza y aprendizaje de forma estratégica, aprovechar los beneficios de las herramientas tecnológicas, diseñar actividades que promuevan el dinamismo y la motivación de los estudiantes en el aprendizaje de la materia y en la evaluación de su propio proceso de aprendizaje. En esta línea, la capacitación y preparación del docente son elementos fundamentales para la impartición de clases bajo la enseñanza online.



1.2 Justificación

En el siglo XXI, la docencia online se ha vuelto una realidad (Vinuesa-Tejero y Fernández-Martín, 2016). Por ello, el rol de la tecnología es importante en el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje del alumnado bajo esta modalidad (Oledo-Vásquez y Cabrera-Berrezueta, 2021). No obstante, es el docente quien guía, facilita y promueve el aprendizaje del alumnado bajo esta modalidad (Inciarte, 2008). En ese sentido, el éxito de esta modalidad depende del profesorado y sus habilidades con las tecnologías.

En relación con las funciones del docente en la educación virtual, Martínez y Ávila (2014) las clasifican desde el punto de vista pedagógico, social, técnico y administrativo. En el aspecto pedagógico, el docente facilita el aprendizaje mediante la formulación de preguntas y la respuesta a los aportes de los estudiantes, así como la síntesis y explicación de contenidos. En el aspecto social, los docentes deben contar con habilidades para formar una comunidad de aprendizaje. En el aspecto técnico, los docentes deben encargarse de apoyar a los estudiantes con las herramientas tecnológicas y asegurarse de que se sientan seguros con su uso. En el aspecto administrativo, los docentes deben conocer dichas herramientas para formar grupos de trabajo y videoconferencias, entre otras tareas de índole administrativa. De este modo, se puede evidenciar la responsabilidad de los docentes que imparten clases bajo la modalidad virtual.

La responsabilidad de impartir docencia online implica retos en diferentes áreas de conocimiento. En el ámbito de la expresión escrita, Orkun y Monroe (2022) afirman que uno de los retos de mayor importancia es crear un contexto de aprendizaje en el cual los estudiantes logren interactuar entre sí de forma efectiva porque la interacción en clase involucra el aspecto social que contribuye con el proceso de aprendizaje. Nasihah y Nur (2022) destacan que estos retos se resumen en factores internos y externos que generan dificultades para el profesorado en la docencia online de la expresión escrita. Entre los factores internos, se encuentran la competencia lingüística, la motivación y los hábitos de lectura de los estudiantes. En cuanto a los factores externos, se destaca la condición de la clase y la ayuda del profesor.



Los retos y las exigencias de la educación online para la enseñanza de la expresión escrita evidencian la exigencia del sistema educativo y el proceso de adaptación que los docentes deben pasar para lograr cumplir con las exigencias del alumnado. A pesar de vivir en un mundo globalizado y digitalizado de constantes cambios, existen docentes que se resisten al cambio y no se desarrolla la formación del profesorado para la modalidad online (Miller, 2016, como se citó en Vegas, 2016). Este hecho se debe a que los docentes prefieren las modalidades y estilos de enseñanza tradicionales (Al-Ateeqi, 2009, como se citó en Ibrahim et al, 2013). Lane (2007) sostiene que dicha resistencia se debe al grado de incertidumbre con respecto a la impartición de clases bajo la modalidad virtual. Bajo este panorama de resistencia al cambio, existe la necesidad de responder la siguiente pregunta de investigación: ¿En la actualidad existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la docencia online de la expresión escrita?

Para desarrollar la pregunta principal de investigación, se formulan las siguientes interrogantes: ¿cuáles son las exigencias digitales del nuevo alumnado? ¿qué estrategias emplea el docente para desarrollar la expresión escrita bajo la modalidad online? ¿cuál es el impacto de estas estrategias en el ejercicio docente? ¿el docente desarrolla nuevas estrategias para el desarrollo de la expresión escrita? ¿De qué manera las exigencias digitales del nuevo alumnado han cambiado la manera de enseñar? ¿El proceso de adaptación genera retos al docente en la forma de enseñar esta destreza?

En esta línea, el objetivo de la presente investigación consiste en identificar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, ya que el sistema educativo cambia de forma constante, evoluciona y los estudiantes presentan distintas necesidades que los docentes deben considerar para elaborar sus clases bajo la modalidad online y lograr que el alumnado desarrolle un aprendizaje significativo en los distintos contenidos impartidos por el profesorado.



2. MARCO TEÓRICO

2.1 Competencia digital del profesorado online

En el ámbito de la docencia, la competencia digital ha sido definida como el conjunto de conocimientos, capacidades, actitudes y estrategias que el profesor debe saber aplicar para contribuir con el aprendizaje, así como mejorar e innovar en los procesos de formación (Carrera y Coiduras, 2012). En la modalidad online, el instrumento principal del profesor para impartir clases y realizar sus labores es la tecnología. En ese sentido, la competencia digital es un elemento clave para el ejercicio docente en la virtualidad. De acuerdo con el Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (2017), existen cinco competencias digitales que todo docente debe tener. Dichas competencias se explicarán en la siguiente tabla:

Tabla 1

Competencias digitales del docente

<i>Competencia digital</i>	<i>Descripción de la competencia</i>
Informatización y alfabetización internacional	Identificar, localizar, obtener, almacenar, organizar y analizar información digital, datos y contenidos digitales, evaluando su finalidad y relevancia para las tareas docentes.
Comunicación y colaboración	Comunicar en entornos digitales, compartir recursos a través de herramientas en línea, conectar y colaborar con otros a través de herramientas digitales, interactuar y participar en comunidades y redes; conciencia intercultural.
Creación de contenidos digitales	Crear y editar contenidos digitales nuevos, integrar y reelaborar conocimientos y contenidos previos, realizar producciones artísticas, contenidos multimedia y programación informática, saber aplicar los derechos de propiedad intelectual y las licencias de uso
Seguridad	Protección de información y datos personales, protección de la identidad digital, de los contenidos digitales, medidas de seguridad, uso responsable y seguro.



Resolución de problemas	Identificar necesidades de uso de recursos digitales, tomar decisiones informadas sobre las herramientas digitales más apropiadas según el propósito o la necesidad, resolver problemas conceptuales a través de medios digitales, usar las tecnologías de forma creativa, resolver problemas técnicos, actualizar su propia competencia y la de otros
-------------------------	--

Nota. Recuperado del Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (2017). España: Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Mediante la información expuesta en la tabla, se puede destacar que la competencia digital no solo consiste en dominar estas tecnologías, sino también en saber aplicarlas de forma responsable y eficiente con la finalidad de que los estudiantes logren adquirir los conocimientos y saberes mediante herramientas virtuales de aprendizaje (Morro-Sumary, 2021) y permitir a los docentes realizar sus funciones con eficiencia y éxito (Segrera et al, 2020).

2.2 Rol del profesorado en la enseñanza virtual de la expresión escrita

En el modelo educativo actual, el rol del profesorado consta de diversas funciones que permiten desarrollar el ejercicio docente de forma óptima y efectiva. Mediante la educación virtual, existe mayor exigencia en las responsabilidades del profesorado, ya que se debe trabajar con herramientas virtuales para llevar a cabo las sesiones de clase con la misma calidad y nivel de excelencia que una clase presencial.

Según Stine (2010), en la enseñanza de la expresión escrita, los docentes tienen tres funciones: repensar el rol de la enseñanza, estructurar las actividades de aprendizaje en línea y promover la reflexión de los estudiantes. La primera función consiste en considerar la metodología de la retroalimentación, la forma en que el docente responde las preguntas y los trabajos escritos de los estudiantes. La segunda función se basa en estructurar las actividades de aprendizaje sobre la base de la interacción, la introspección, la innovación, la integración y la información con el fin de crear nuevas experiencias de aprendizaje. La tercera función se trata de utilizar el foro de discusión en línea para escribir, participar y reflexionar.



Hewett et al (2015) afirman que entre los roles que los profesores deben cumplir para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual destacan tres: (1) enfocar su curso en la enseñanza de la expresión escrita y no en la enseñanza de tecnologías de aprendizaje, (2) aplicar teorías y estrategias pedagógicas considerando las oportunidades que puede brindar la virtualidad como, por ejemplo, el uso de blogs, (3) adaptar las estrategias de enseñanza que aplica en clases presenciales a la modalidad virtual.

Stella y Corry (2013) señalan que los docentes tienen la función de encontrar las herramientas, modelos e instrumentos que permitan a los estudiantes alcanzar el éxito en la expresión escrita y motivarlos por medio de la interacción y la intervención estratégica con la finalidad de alcanzar una experiencia que sirva de ejemplo para impartir un curso en línea. Siguiendo a estos autores, el pensamiento y la reflexión también son aspectos que los docentes deben implementar para el desarrollo de la expresión escrita.

Candra (2021) resaltan que el profesorado que imparte docencia online de expresión escrita no solo tiene el rol de educar, sino también de investigar, motivar, innovar, organizar durante el proceso de aprendizaje del alumnado. De este modo, como señala la autora, los docentes deben ser creativos para elegir los materiales y lograr el interés de los estudiantes en la competencia de expresión escrita. Por consiguiente, la creatividad también juega un papel fundamental para la impartición de clases de expresión escrita bajo la modalidad virtual.

En esta línea, los estudios expuestos anteriormente resaltan el arduo trabajo del profesorado que imparte la docencia online de la expresión escrita, ya que no se basa únicamente en transmitir conocimientos, sino también en ser capaz de decidir los recursos que contribuirán con la formación del alumnado. Asimismo, es fundamental que las universidades encuentren la forma de incorporar dichos recursos en el sistema educativo para lograr que estas herramientas cumplan una función de apoyo y soporte en el ejercicio docente (González y Morales, 2010). De este modo, el docente debe intervenir en la elección de los recursos tecnológicos y ser capaz de determinar el aporte que los recursos tecnológicos incorporados tendrán en el desarrollo del contenido y en el logro de los objetivos que se desarrollarán en sus materias.



2.3 Retos del profesorado para la docencia online de la expresión escrita

Para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual, el profesorado ha experimentado distintos retos que forman parte de su ejercicio docente y pueden ser un obstáculo para el desarrollo de las clases y la enseñanza de la competencia de expresión escrita en la virtualidad. Estos retos representan la complejidad de la impartición de clases virtuales en la actualidad y dan un panorama de los problemas que pueden surgir en la modalidad virtual.

Stine (2010) señala que un reto en la enseñanza de esta competencia es mantener la presencia de los estudiantes. Por ello, ante este reto, siguiendo a la autora, el profesorado debe asegurar los cuatro factores esenciales para la presencia social en línea: el diálogo efectivo, las interacciones bien estructuradas, la facilidad para manejar herramientas de comunicación y la transparencia de la comunicación virtual. Otro reto que se señala en su estudio es promover la producción del pensamiento y la reflexión de alto nivel mediante los foros de discusión, ya que en la realidad no se refleja el nivel de producción al participar en dichos espacios. En ese sentido, la autora sugiere que cada intervención del docente termine con una pregunta para continuar con el debate y motivar la participación de los estudiantes.

Wijewardene et al (2013) afirman que el reto de la enseñanza bajo esta modalidad es adaptar los enfoques de las mejores prácticas de la enseñanza presencial a un entorno virtual para lograr la participación efectiva y exitosa de los estudiantes. Asimismo, se destaca que otro problema de la enseñanza online de la expresión escrita es la falta de inmediatez de la enseñanza presencial. Dicho problema puede conllevar a un sentimiento de aislamiento y falta de compromiso por parte del alumnado que puede obstaculizar el desarrollo de la clase virtual y el logro de los objetivos en cuanto a la enseñanza de la expresión escrita.

Kim y Kessler-Eng (2021) indican que un reto de la enseñanza de esta competencia se basa en lograr el compromiso, la motivación y la interacción de los estudiantes durante las sesiones de clase. En efecto, según la información de este estudio, bajo la enseñanza online era un reto para los docentes y el sistema educativo evaluar el nivel de compromiso e interacción de los estudiantes. Asimismo, se destaca



los problemas tecnológicos que pueden generar un reto al docente en cuanto a la impartición de las clases y dificultades en el proceso de aprendizaje y el desempeño del alumnado en el desarrollo de la expresión escrita.

Nasihah y Nur (2022) indican que los docentes tuvieron el reto de asegurar que la producción académica de los estudiantes era original puesto que el alumnado contaba con acceso a internet para realizar sus actividades de producción escrita. De este modo, a los docentes se les presentó la dificultad de medir el nivel de expresión escrita de los estudiantes. También, otro reto que plantea el autor es el tiempo limitado de los docentes para dar retroalimentación en línea que podía tomar mucho tiempo y a su vez era menos efectiva, debido al tiempo limitado del profesorado para corregir los trabajos del alumnado.

Orkun y Monroe (2022) resaltan que un reto para los docentes en la enseñanza de clases de expresión escrita consiste en monitorear el progreso y la productividad de los estudiantes mientras llevan a cabo sus actividades de escritura. En clases presenciales esta actividad resulta más sencilla, ya que el profesorado puede observar la participación y el trabajo que se lleva a cabo. Sin embargo, en la virtualidad, esta tarea resulta imposible por la distancia. En ese sentido, este estudio plantea la importancia de la retroalimentación inmediata en la sesión virtual mientras los estudiantes redactan sus trabajos para llevar a cabo un seguimiento de la productividad y el progreso más efectivo de los estudiantes en el desarrollo de la expresión escrita.

Moses y Mohamad (2019) destaca que los docentes pueden presentar retos como la enseñanza de la escritura a estudiantes que cuentan con distintos niveles de habilidad de expresión escrita, la falta de experiencia profesional que puede conllevar al estrés y a un sentimiento de tensión y nerviosismo en la enseñanza, los distintos roles del profesorado y la falta de interés del alumnado. Los retos mencionados por el autor son una clara evidencia de que el aspecto emocional del docente puede resultar afectado y la experiencia en la enseñanza de esta destreza puede ser un elemento a favor del profesorado para impartir clases que desarrollen expresión escrita.

Los estudios expuestos evidencian los retos que se presentaron en distintas investigaciones con respecto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad



virtual. Resulta esencial tener conocimiento de estos retos para tener una visión más amplia de los desafíos que se les pueden presentar a los docentes que imparten clases virtuales de expresión escrita. Como se puede apreciar, estos retos tienen relación con temas tecnológicos y pedagógicos que representan un obstáculo para el desarrollo de una clase virtual, el progreso de los estudiantes y el desarrollo de la competencia de expresión escrita. Asimismo, abarcan retos relacionados con el proceso y el seguimiento del docente al estudiante en el desarrollo de la presente competencia.

2.4 Estrategias para la enseñanza de la expresión escrita online

Ante los retos que pueden presentarse para impartir clases de expresión escrita bajo la modalidad online, existen investigaciones que plantean estrategias y alternativas de solución que el profesorado puede emplear para enseñar esta competencia de manera óptima e impartir clases que contribuyan con la calidad de las sesiones y el desarrollo de la expresión escrita.

Wijewardene et al (2013) señalan que una estrategia para la enseñanza de dicha competencia es la implementación de un programa desarrollado por el Pathways Enabling Course que cuenta con herramientas que pueden ser de utilidad para el desarrollo de la expresión escrita. Entre dichas herramientas, se encuentran los foros de discusión online, herramientas de bases de datos, evaluaciones, videos de YouTube, Turnitin, documentos PDF, entre otros. Una característica esencial de esta herramienta es que guía a los estudiantes que tienen dificultades con el uso de las tecnologías. En ese sentido, el presente programa acompaña al estudiante y lo ayuda a familiarizarse con las herramientas digitales.

Huzaimah (2021) resalta tres estrategias para la enseñanza del writing bajo la modalidad online: la planeación (planning), la elaboración (drafting) y la edición (editing). En la primera estrategia, el profesorado brinda videos relacionados con los temas que escribirán para que puedan tener ideas sobre el contenido que pueden abarcar en su redacción. En la segunda estrategia, el alumnado debe hacer un mapa principal con los puntos más importantes que va a desarrollar en su texto. En la tercera etapa, los estudiantes comienzan a redactar sus textos y el docente se encarga de revisarlos. Los estudiantes deben editar los textos en caso de que haya errores en la redacción. Harmer



(2004) añade una cuarta estrategia para el desarrollo de esta competencia en la virtualidad: la versión final del texto. Esta etapa consiste en la presentación final del producto elaborado por el alumnado.

Tarrayo et al (2022) afirman que los docentes deben optimizar el uso de las plataformas y los recursos de enseñanza online. Entre ellos, se destaca el uso de Google Docs, una herramienta que contribuye con el aprendizaje colaborativo entre el profesorado y el alumnado. Asimismo, estos autores indican que una estrategia para el desarrollo de dicha competencia es esencial abordar el problema del plagio mediante herramientas que comprueben la originalidad de los trabajos como, por ejemplo, Turnitin. De ese modo, se comprobará si el estudiante ha producido un texto propio que evidencie el logro de los objetivos de las asignaturas y el desarrollo de la competencia de expresión escrita.

Orkun y Monroe (2022) señalan la importancia de la interacción y el trabajo en grupo o pares en la docencia online de la expresión escrita. Para ello, su estrategia consiste en la combinación de la plataforma de instrucción online Blackboard Ultra y Google Docs. En relación con la estrategia planteada por estos autores, Blackboard Ultra se utiliza para agrupar a los estudiantes y Google Docs se usa para llevar a cabo un trabajo colaborativo en vivo. Mediante ambas plataformas, los estudiantes pueden comunicarse de forma síncrona y trabajar su competencia de expresión escrita de manera grupal e interactiva mientras el profesorado supervisa su progreso.

Las estrategias mencionadas resaltan que, a pesar de que la enseñanza de la expresión escrita puede requerir de mucha exigencia y trabajo por parte del profesorado, existen alternativas de solución que pueden ser de utilidad para los docentes que se encuentren en un proceso de adaptación de la modalidad presencial a la modalidad online. Del mismo modo, las estrategias señalan la relevancia de la interacción entre estudiantes y profesores para aprender y desarrollar la redacción.



3. METODOLOGÍA

3.1 Objetivos

A partir de lo expuesto con anterioridad, se establecerán el objetivo general y los objetivos específicos de la presente investigación.

3.1.1 Objetivo general

Determinar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita

3.1.2 Objetivos específicos

Con el fin de lograr el objetivo anterior, se establecen los siguientes objetivos concretos:

- Identificar los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual
- Describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online
- Analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online
- Describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú

3.2 Muestra

3.2.1 Participantes del estudio

En este apartado, se brindará información sobre los participantes del estudio de investigación. Para brindar información sobre la muestra, se dividirá la información en dos secciones: la muestra utilizada para las encuestas y la muestra utilizada para las entrevistas.

En cuanto a la muestra para encuestas, se ha tenido en cuenta los siguientes cinco aspectos: número de profesores encuestados, lengua materna, género, profesión y universidad.



Tabla 2

Muestra para encuestas

MUESTRA PARA ENCUESTAS	
Número de encuestados:	4
Lengua materna:	Español
Género:	Femenino
Profesión en común:	Docente
Universidad de trabajo en común:	Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Nota. Elaboración propia

En cuanto a la muestra para entrevistas, se ha entrevistado a cuatro docentes de la universidad que han impartido la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual. En la muestra, se ha tenido en cuenta cuatro aspectos para registrar la información sobre los docentes: lengua materna, género, profesión y formación.

Tabla 3

Muestra para entrevistas al profesorado

MUESTRA PARA ENTREVISTAS AL PROFESORADO		
Docente 1	Lengua materna:	Español
	Género:	Femenino
	Profesión:	Docente
	Formación:	Comunicación y Docencia
Docente 2	Lengua materna:	Español
	Género:	Femenino
	Profesión:	Socióloga y Docente
	Formación:	Sociología
Docente 3	Lengua materna:	Español
	Género:	Español
	Profesión:	Docente
	Formación:	Educación
Docente 4	Lengua materna:	Español
	Género:	Femenino



	Profesión:	Docente y Traductora
	Formación:	Traducción e Interpretación

Nota. Elaboración propia

Además, se ha entrevistado a la directora de la carrera de Traducción e Interpretación profesional de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas para tener un mejor panorama de la enseñanza online y, por ende, el logro del cuarto objetivo propuesto. En la muestra, se ha tenido en cuenta cuatro aspectos para registrar la información sobre la directora: lengua materna, género, profesión y formación.

Tabla 4

Muestra para entrevista a directora

MUESTRA PARA ENTREVISTA A DIRECTORA		
Directora de la carrera	Lengua materna:	Español
	Género:	Femenino
	Profesión:	Traductora
	Formación:	Traducción e Interpretación y Educación

Nota. Elaboración propia

3.2.2 Tipo de muestreo

Para la presente investigación, se ha empleado el muestreo no probabilístico deliberado, crítico o por juicio, ya que se seleccionó a los miembros de la muestra sobre la base del conocimiento del investigador. En este tipo de muestreo no probabilístico se eligió de manera cuidadosa a los profesores que formarían parte de la muestra. Gracias al permiso de la facultad de Traducción e Interpretación, se pudo acceder a la información sobre los profesores más idóneos para el desarrollo del presente estudio. En este caso, se eligieron a los docentes de la carrera de Traducción e Interpretación profesional que impartieron el curso de Inglés 1 en 2021, ya que en ese curso se desarrolla la competencia central para el presente estudio: la expresión escrita. Asimismo, el correo electrónico facilitó la comunicación con la población objetivo. De ese modo, se realizaron las coordinaciones correspondientes para llevar a cabo el trabajo de campo.



3.2.3 Protección de datos

La información obtenida en las encuestas y entrevistas es totalmente anónima. Para las encuestas, se informó en la parte introductoria sobre el anonimato y confidencialidad de la información. Asimismo, se indicó que la información será empleada para fines únicamente académicos, así como para el desarrollo de los objetivos de investigación propuestos. En ninguna parte de la investigación se colocará ninguna información que pueda revelar la identidad de los encuestados.

Para las entrevistas se les comunicó a las docentes que la entrevista sería anónima y que se utilizaría la grabación de la entrevista solamente para fines de esta investigación. Se les pidió también que firmen una carta de consentimiento antes de realizar la entrevista en la cual se indicó sobre la confidencialidad de la información y la protección de sus datos personales. En ninguna parte de la investigación se colocará ninguna información que pueda revelar la identidad de los docentes entrevistados.

3.3 Métodos

En este trabajo de investigación, como se ha señalado en epígrafes anteriores, se procederá a realizar un estudio sobre los retos de los docentes universitarios para adaptarse a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. En ese sentido, el objetivo general de la presente investigación consiste en determinar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. De este modo, se podrá contribuir con investigaciones en el ámbito de dicha competencia en la virtualidad.

Para desarrollar este trabajo, se empleará la metodología mixta, ya que se emplearán herramientas cualitativas (investigación documental y entrevistas) y cuantitativas (encuestas) para analizar y comprender los retos de los docentes universitarios de inglés 1 de 2021 la carrera de Traducción e Interpretación para adaptarse a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. Se optó por elegir dicho año, ya que, en ese entonces, la educación era virtual debido a la pandemia COVID-19. Sobre la base del objetivo expuesto, es pertinente el uso de cuestionarios y entrevistas para identificar los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual, describir el impacto de las



estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online y analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo dicha modalidad.

Con el fin de desarrollar la investigación propuesta, se indicará una lista de recursos empleados para la encuesta y la entrevista.

Tabla 5

Recursos empleados para la investigación

Recursos para las entrevistas	Microsoft Word	Se redactaron las preguntas para el diseño y elaboración de la guía de entrevista.
	Correo electrónico	Se contactó a los docentes que formaron parte de la entrevista por este medio de comunicación.
	Microsoft Teams	Se llevó a cabo la entrevista con la directora de la carrera de Traducción e Interpretación con dicha herramienta.
	Zoom	Se grabó la entrevista y se analizó la información mediante la grabación obtenida en esta herramienta.
Recursos para las encuestas	Google forms	Se elaboró la encuesta y se colocó algunos espacios donde los docentes podían responder a preguntas abiertas.
	Excel	Del cuestionario realizado en Google Forms, se obtuvo un documento Excel que permitió analizar los resultados de la encuesta.

Nota. Elaboración propia

Gracias al uso de estos recursos, no se tuvo que efectuar ningún tipo de inversión económica y todo se pudo realizar desde internet sin tener que ingresar a las instalaciones de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Asimismo, mediante la



tecnología, se logró diseñar la guía de entrevistas y la encuesta, así como acceder al profesorado con la finalidad de obtener información de forma más efectiva y rápida para la investigación.

3.4 Instrumentos

Para lograr cada objetivo específico, se empleará una serie de técnicas e instrumentos determinados. De ese modo, se podrá alcanzar el objetivo general de la investigación. A continuación, se mostrará una tabla con más información sobre los instrumentos y técnicas que se aplicarán por objetivo específico.

Tabla 6

Objetivos, técnicas e instrumentos

Objetivo general	Objetivo específico	Técnica(s)	Instrumento(s)
Determinar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita	Identificar los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual.	Encuesta y entrevista al profesorado	Cuestionario online y guía de entrevista
	Describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online	Encuesta y entrevista al profesorado	Cuestionario online y guía de entrevista
	Analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online	Encuesta y entrevista al profesorado	Cuestionario online y guía de entrevista



	Describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú	Entrevista a la directora de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional de UPC y técnica documental	Guía de entrevista e información documental sobre la educación virtual en Perú
--	--	--	--

Nota. Elaboración propia

Para el primer objetivo específico, se optó por emplear una encuesta para las docentes de inglés que impartieron inglés 1 en 2021 con el fin de tener un mejor panorama sobre los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual. Para responder al objetivo específico, se formularon preguntas sobre los retos que enfrentaron los docentes en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual, el reto más difícil que tuvieron al enseñar dicha competencia y las competencias digitales como elementos para superar los retos que se le presenten. Asimismo, se pudo recoger más información relacionada con estas preguntas mediante las entrevistas.

Para el segundo objetivo específico, se optó por emplear una encuesta para las docentes de inglés que impartieron inglés 1 en 2021 con el fin de describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. Para responder al objetivo específico, se formularon preguntas sobre las estrategias empleadas por los docentes para enseñanza de la expresión escrita en la virtualidad y las estrategias que contribuyeron con la enseñanza de dicha competencia en la modalidad online. Para profundizar la información sobre las estrategias y alternativas de solución llevadas a cabo por los docentes, se emplearán entrevistas.

Para el tercer objetivo específico, se trabajó con un cuestionario para las docentes de inglés que impartieron inglés 1 en 2021 con el fin de analizar la experiencia de las docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. En ese



sentido, para responder a este objetivo, se pidió al docente que califique su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, determine si la impartición bajo la modalidad online le ha permitido innovar en la enseñanza de la expresión escrita y evalúe su proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual. Para tener más información sobre la experiencia docente, se llevaron a cabo entrevistas que permitieron recoger información detallada.

Para el cuarto objetivo específico, se trabajó con una guía de entrevista para la directora de la carrera con el fin de describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. En ese sentido, para responder a este objetivo se pidió a la directora una descripción de las herramientas que se emplearon en la universidad, los resultados obtenidos en el desarrollo de la expresión escrita bajo la modalidad online y el desempeño del docente en su proceso de adaptación a la enseñanza online. Además de ello, se realizó una investigación documental para conocer con mayor profundidad la realidad de la educación online en el Perú y, por ende, responder al cuarto objetivo.

En cuanto a la estructura de la encuesta, se optó por formular algunas preguntas que siguieran el formato de la escala de Likert, preguntas abiertas, preguntas para completar y preguntas para marcar una o más de una alternativa según la experiencia y opinión de los docentes encuestados. Dicha encuesta permitió obtener información puntual sobre los retos del profesorado y se divide en las siguientes secciones:

Tabla 7

Secciones de la encuesta al profesorado

Sección	Objetivo de la sección
Información personal	Conocer información básica sobre el encuestado como nombre y apellido, nacionalidad, lengua materna y correo electrónico.
Preguntas sobre los retos del profesorado	Recopilar información sobre los retos que enfrentó el profesorado mediante preguntas para marcar. Se trata de una sección que permitirá recoger más información sobre los desafíos y dificultades en la enseñanza de esta



	competencia bajo la modalidad con la finalidad de responder al primer objetivo específico de investigación.
Preguntas sobre las estrategias empleadas por el profesorado	Describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online mediante preguntas para marcar una sola opción y otras preguntas para marcar más de una opción según la experiencia del docente. De ese modo, la información recopilada permitirá responder al segundo objetivo específico de investigación
Preguntas sobre la experiencia de los docentes	Analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. De este modo, se podrá conocer su valoración con respecto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual y la experiencia de enseñar esta destreza.
Comentarios finales	Se busca que el docente nos brinde información adicional sobre los retos que enfrentó en la enseñanza de la expresión escrita. Puede también brindar su opinión en particular o lo que considere pertinente sobre el tema de interés. De este modo, se podrá recopilar información de relevancia que puede contribuir con cualquier objetivo específico.

Nota. Elaboración propia

Con respecto a la estructura de la entrevista para el profesorado, se optó por llevar a cabo el tipo de entrevista semiestructurada, ya que se buscaba flexibilidad en la estructura de las preguntas. Asimismo, a pesar de tener una guía diseñada con preguntas y repreguntas formuladas, existía dar la posibilidad de elaborar interrogantes basadas en las respuestas de los docentes entrevistados. La guía de entrevistas permitió profundizar la información recopilada en las encuestas y está conformada por cinco secciones. Esta guía de entrevistas fue realizada a los profesores del curso de Inglés 1 de 2021.



Tabla 8

Secciones de la entrevista al profesorado

Sección	Objetivo de la sección
Información personal	Conocer la formación profesional del entrevistado y su experiencia en la docencia virtual para la expresión escrita
Retos del profesorado	Conocer los retos que ha enfrentado el docente en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual, la forma en que logró superarlos, el reto más difícil al enseñar esta competencia y la opinión del docente sobre las competencias digitales como recurso para superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita. De esta forma, se podrá responder al primer objetivo específico de investigación.
Estrategias empleadas por el profesorado	Identificar las estrategias que empleó el docente para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online y las razones por las que los docentes decidieron emplear. Asimismo, se busca que el docente explique casos particulares sobre las formas en las que las estrategias empleadas contribuyeron con la enseñanza de dicha competencia. De este modo, se podrá responder al objetivo específico 2 de esta investigación
La experiencia de los docentes	Conocer la valoración del profesorado con respecto a su proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual. Se busca que el profesorado indique si se adaptó de forma rápida o lenta. Del mismo modo, se tiene la finalidad de que el profesorado entrevistado califique su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual. También se tiene como fin de que el docente informe si la docencia online de la expresión escrita le ha permitido desarrollar su capacidad de creatividad e innovación en la enseñanza de dicha competencia. De este modo, se podrá responder al objetivo específico 3 de esta investigación.



Pregunta final	En esta sección de la entrevista se tiene como objetivo conocer las recomendaciones de los docentes para los docentes que vayan a impartir clases virtuales de expresión escrita. De este modo, el profesorado entrevistado puede generar un aporte significativo para la enseñanza de la destreza de expresión escrita.
----------------	--

Nota. Elaboración propia

Con respecto a la estructura de la entrevista para la directora, se optó por llevar a cabo el tipo de entrevista semiestructurada, ya que se buscaba flexibilidad en la estructura de las preguntas. Asimismo, a pesar de tener una guía diseñada con preguntas y repreguntas formuladas, existía dar la posibilidad de elaborar interrogantes basadas en las respuestas de la directora. La guía de entrevistas permitió describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú. Esta guía de entrevistas se estructuró de la siguiente manera:

Tabla 9

Secciones de la entrevista a la directora

Sección	Objetivo de la sección
Información personal	Conocer la formación profesional del entrevistado y su experiencia en la enseñanza online.
Herramientas tecnológicas de la Universidad	Conocer las herramientas que se emplearon en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas para el desarrollo de la docencia online. Se solicitó que se expliquen sus funcionalidades.
Respuesta del docente al cambio de modalidad de enseñanza	Determinar el desempeño del docente de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional en su proceso de adaptación a la modalidad online. Se busca determinar si logró adaptarse de forma sencilla y las dificultades que pudieron enfrentar en su proceso de adaptación a esta nueva realidad.



Resultados obtenidos en el desarrollo de la expresión escrita bajo la modalidad online	Conocer los resultados obtenidos de la enseñanza online de la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación en 2021. De esta forma, se puede determinar si los resultados han sido positivos o negativos.
Oportunidades de mejora con respecto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online	En esta sección de la entrevista, se tiene como objetivo conocer las oportunidades de mejora de la directora con respecto a la enseñanza de la expresión escrita del idioma inglés bajo la modalidad virtual. Se busca saber lo que la directora considera que se puede añadir, quitar y/o mejorar en la enseñanza de la expresión escrita bajo esta modalidad.

Nota. Elaboración propia

En cuanto a la técnica documental, se optó por buscar información relacionada con la educación online en el país con el fin de tener un mejor panorama de la educación online en el ámbito universitario y reforzar la información expuesta en las entrevistas. Por ello, luego de realizar cada entrevista con las cuatro docentes, se optó por añadir información complementaria sobre la educación virtual en Perú para consolidar la información. Se elaboró un espacio de documentación luego de la entrevista de cada docente. Este espacio abarcó cuatro secciones:

- Documentación sobre la educación online en el Perú
- Documentación sobre la legislación en Perú en cuanto a docencia online
- Documentación sobre el proceso de adaptación de UPC a las clases virtuales
- Documentación sobre problemática en clases virtuales: el contacto con los estudiantes

4. RESULTADOS

En el siguiente apartado se presentan los resultados obtenidos a partir del análisis de los datos recogidos en la investigación intentando responder a los objetivos planteados. La organización de los resultados constará de cuatro secciones que surgirán de los objetivos de la presente investigación. Las tres primeras secciones tienen un análisis cualitativo y cuantitativo, mientras que la cuarta sección constará únicamente de un análisis cualitativo.

Para el análisis cualitativo, se empleará la información obtenida en las entrevistas y en la investigación documental. Para el análisis cuantitativo, se empleará la información obtenida en las encuestas. De este modo, se podrá lograr el objetivo general de investigación según la metodología empleada, así como los objetivos específicos desde el punto de vista cuantitativo (encuestas) y desde el punto de vista cualitativo (entrevistas e investigación documental).

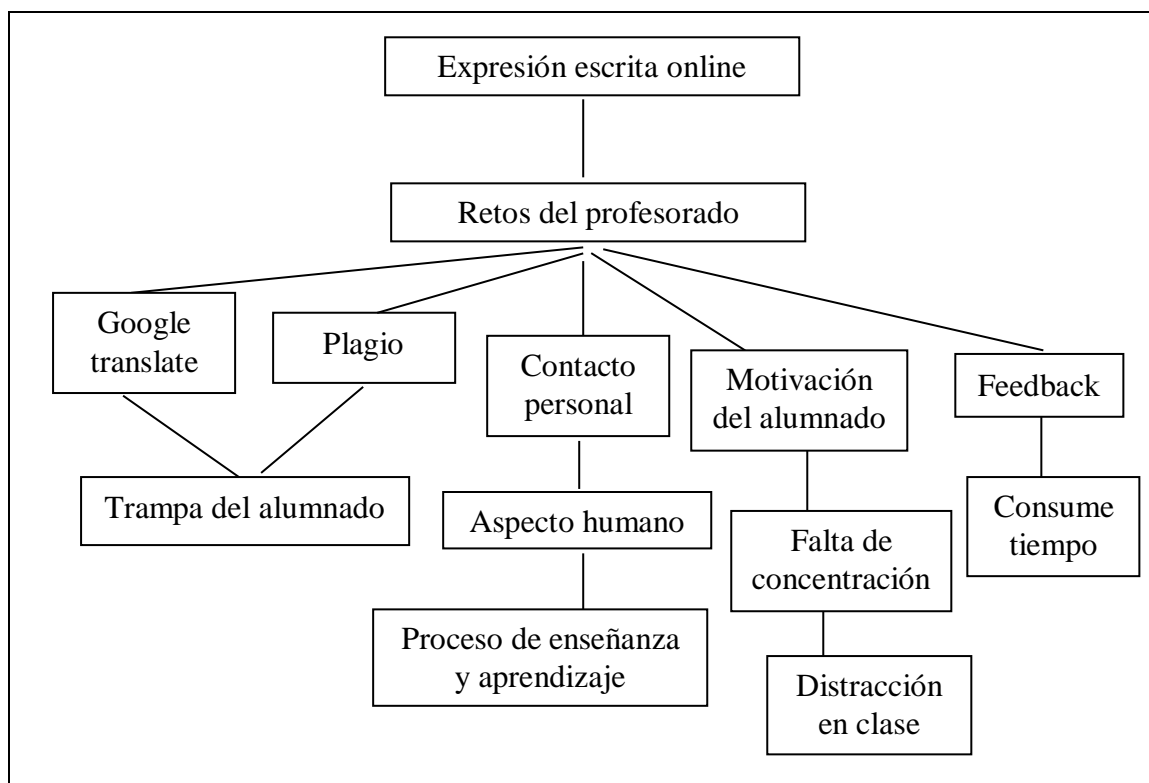
4.1 Retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza online de la expresión escrita

4.1.1 Análisis cualitativo

Tras el análisis del contenido de las entrevistas al profesorado, específicamente de la sección “preguntas sobre los retos al profesorado” que abarca las preguntas 3, 4 y 5 de la guía de entrevistas (ver anexo), se establecerá un mapa conceptual que muestre un panorama general de la información obtenida.

Figura 1

Retos del profesorado en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online



Nota. Elaboración propia



Se puede destacar que, a lo largo de las entrevistas realizadas, las docentes enfrentaron retos en la impartición de sus clases de expresión escrita bajo la modalidad online. Estos retos formaron parte de su realidad diaria y representaron obstáculos para el desarrollo de sus clases, el logro de los objetivos del curso y, finalmente, para su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online.

Docente 1 (D1): Con la enseñanza online en el aspecto de la enseñanza de la expresión escrita, el alumno podía tranquilamente usar un Google Translate. Escribe todo en español y lo pasa en Google Translate para traducirlo al inglés. Entonces, ese es uno de los retos.

Docente 2 (D2): En general siempre quizás, pese a que la plataforma y la tecnología nos da un acercamiento con los chicos lo más semejante posible al acercamiento que tenemos en un aula tradicional, siempre el contacto personal incluso para hacer la retroalimentación es importante. Esto se relaciona con el aspecto humano del proceso de enseñanza y aprendizaje. No siempre estamos dispuestos (me incluyo) a exponer lo que producimos a la crítica de otros, aunque ese sea nuestro docente.

Docente 3 (D3): La falta de concentración de los estudiantes y la distracción que era evidente tanto en sus trabajos como en las actividades previas al trabajo escrito. La inmensa fuente de datos con la que cuentan los estudiantes para hacer sus trabajos que representa muchas veces problemas de precisión y veracidad y que también los conduce al plagio.

Docente 4 (D4): Yo creo que la virtualidad es un tema bastante delicado en lo que la enseñanza se refiere no solo para la escritura, sino para todas las habilidades. Mantener al alumno enganchado o motivado para que se adecúe a esta modalidad demandaba de mucha creatividad de parte del docente.

La información expuesta evidencia que el desarrollo de la competencia de expresión escrita puede verse afectada por el plagio, el uso de Google Translate, la falta de concentración y motivación de los estudiantes. Esta realidad se ve reflejada en el estudio de Nasihah y Nur (2022) quienes señalan que los docentes tuvieron el reto de asegurar que los textos producidos fueran original, ya que tenían acceso a internet. Por ello, existía el riesgo de copiar o cometer plagio.

Con respecto a la falta de concentración, Orkun y Monroe (2022) explican sobre la dificultad para monitorear el progreso de los estudiantes en las actividades de

expresión escrita. Por ende, los estudiantes tenían tendencia a estar desconcentrados o distraídos mientras realizaban las actividades de expresión escrita y no se lograba la motivación esperada por parte del estudiante en el desarrollo de las actividades de expresión escrita.

Al ser traductores en formación, este tipo de acciones pueden influir en el progreso del alumnado no solamente en su aprendizaje, sino en su desempeño durante los próximos cursos de la carrera y en su ejercicio profesional. Asimismo, puede afectar al profesorado, ya que podría tener dificultades para lograr la motivación del alumnado y alcanzar los objetivos del curso en la enseñanza online de la expresión escrita.

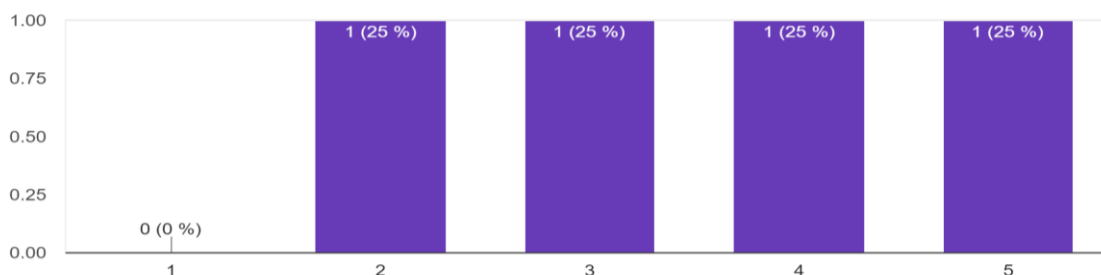
4.1.2 Análisis cuantitativo

En cuanto a los retos del profesorado, se ha hecho un análisis cuantitativo que consta de dos preguntas en escala Likert al profesorado del curso de inglés 1 del 2021 para conocer su perspectiva con respecto a los retos que enfrentaron durante la docencia online de la expresión escrita. Estas preguntas se realizaron en Google Forms y las docentes pudieron responder la encuesta de manera virtual.

Para responder al objetivo 1 del trabajo desde el punto de vista cuantitativo, se optó por plantear dos preguntas al profesorado. La primera pregunta consistió en lo siguiente: ¿Considera que ha sido un reto impartir clases de expresión escrita en inglés bajo la modalidad virtual? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que estuvieron muy en desacuerdo y el número 5 significa que estuvieron muy de acuerdo. A continuación, se colocan los resultados.

Figura 2

Apreciación sobre el reto de impartir clases de expresión escrita en inglés bajo la modalidad virtual



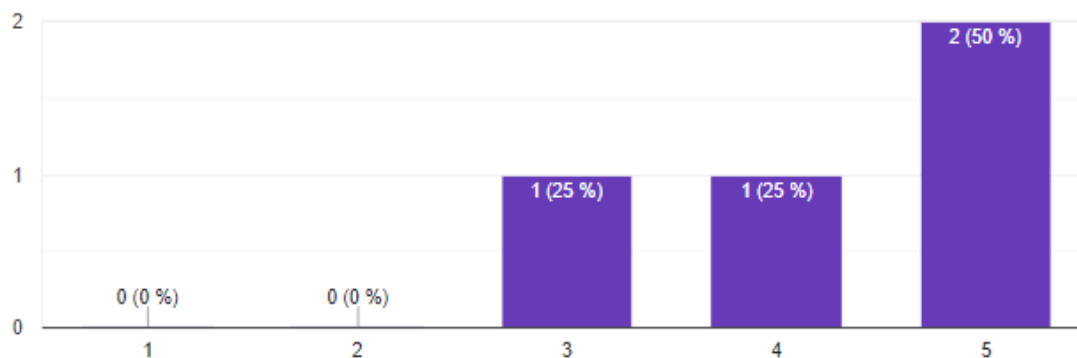
Nota. Elaborado en Google Forms

Mediante la siguiente figura, se puede apreciar que todas las docentes tuvieron una respuesta diferente con respecto a los retos de impartir clases de expresión escrita bajo la modalidad virtual. Se puede observar que ninguna no estuvo en desacuerdo. Sin embargo, los resultados indican que la modalidad virtual presentó un reto para algunas de las docentes en el ámbito de la expresión escrita, sobre todo por aquellas docentes que eligieron el número 4 y 5. Es posible que las docentes que colocó el número 2 y 3 hayan presentado retos hayan tenido menos dificultades para enseñar la expresión escrita. No obstante, si ninguna docente colocó el número 1, quiere decir que el reto de impartir la docencia online de la expresión escrita estuvo presente en todas las docentes. Algunas tuvieron un reto mayor para impartir clases de expresión escrita de forma virtual, pero todas presentaron algún obstáculo que superar para impartir este tipo de docencia. De este modo, el proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita varió según cada docente.

La segunda pregunta consistió en lo siguiente: ¿Considera que las competencias digitales necesarias pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que estuvieron muy en desacuerdo y el número 5 significa que estuvieron muy de acuerdo. A continuación, se colocan los resultados de la segunda pregunta.

Figura 3

Apreciación sobre las competencias digitales para superar retos en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita



Nota. Elaborado en Google Forms

Mediante la siguiente figura, se puede apreciar que dos docentes estuvieron muy de acuerdo en cuanto a las competencias digitales como elemento para superar los retos en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita. No obstante, una docente eligió el número 4 y otra docente eligió el número 3. Ello puede indicar que, según su experiencia, las competencias digitales pueden afrontar los retos que se les presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita. No obstante, es probable que para estas docentes las competencias digitales no sean el único elemento que contribuye con la impartición de la expresión escrita bajo la modalidad online. Del mismo modo, la respuesta puede variar según la experiencia de cada docente y su conocimiento sobre las tecnologías.

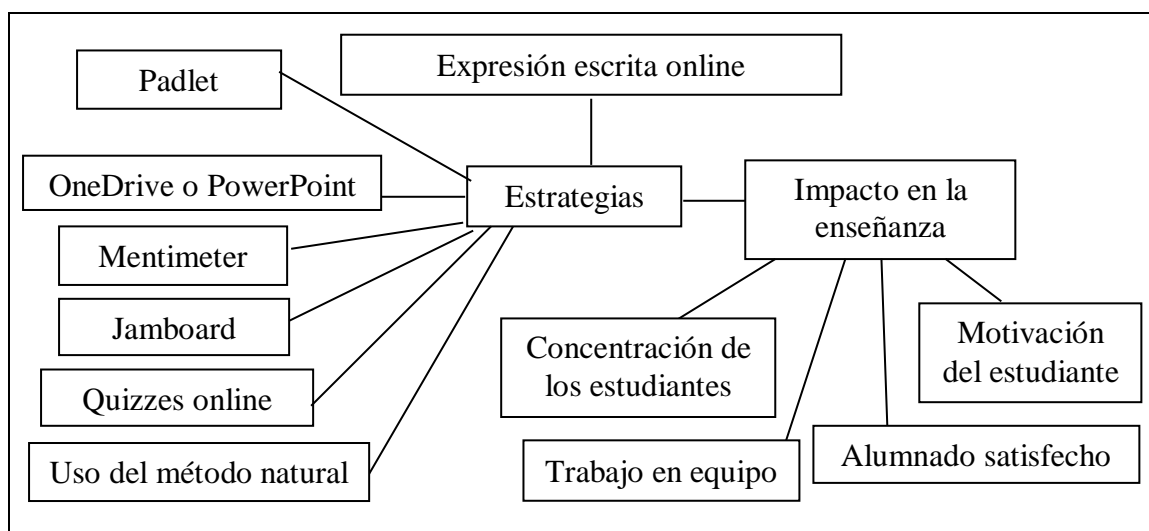
4.2 Impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online

4.2.1 Análisis cualitativo

Tras el análisis del contenido del impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, específicamente de la sección “preguntas sobre las estrategias empleadas por el profesorado” que abarca las preguntas 6 y 7 de la guía de entrevistas (ver anexo), se establecerá un mapa conceptual que muestre un panorama general de la información obtenida.

Figura 4

Estrategias e impacto en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online



Nota. Elaboración propia



En vista de que los docentes presentaron retos en el desarrollo para la enseñanza online de la expresión escrita, parte de su proceso de adaptación consistió en encontrar las estrategias que contribuirían con el desarrollo de dicha competencia. Estas estrategias fueron acciones que tuvieron como finalidad hacer frente a los retos que el profesorado estuvo enfrentando en la enseñanza de la expresión escrita de manera virtual.

Docente 1 (D1): Cuando hacíamos los trabajos, se les proyectaba un PowerPoint con los errores que los estudiantes tenían que identificar y explicar tanto el error como la regla. No solo decir tal cosa, sino también la razón del error. Aparte del Padlet, uso PowerPoint, Jamboard, Google Drive y me gustaría usar Screencast.

Docente 2 (D2): Los chicos han trabajado un portafolio [...] que significa que el producto final es un ensayo, pero para producir ese ensayo pasan por unas etapas previas que se inician con la generación de un tema de escritura. Elegir un tema de escritura requiere de una serie de pasos, de un proceso que debe conocerse, la lluvia de ideas y luego la delimitación del tema que se desea abordar, la elaboración de un outline sobre cómo se va a organizar ese topic que se ha elegido.

Docente 3 (D3): Utilicé OneDrive, Padlets, Jamboards, Mentimeter, y quizzes online. Estas permiten trabajo colaborativo para lluvia de ideas, organización de ideas y edición de trabajos. Los quizzes online para evaluar vocabulario que emplearán en su redacción.

Docente 4 (D4): Siempre para la enseñanza de la escritura en cualquier idioma trato de hacer mucho el uso del método natural (natural approach) que es la forma como un niño aprende a hacer uso del idioma materno.

La información expuesta por las docentes evidencia el empleo de distintas estrategias para el desarrollo de las clases de expresión escrita bajo la modalidad online. La docente 1 y 3 se centraron en el uso de tecnologías, la docente 2 se centró en el desarrollo de un portafolio y la docente 4 empleó el método natural para enseñar el idioma y el desarrollo de la competencia de expresión escrita como un niño aprende un idioma materno. Cada estrategia tiene un impacto distinto según la experiencia de cada docente.

Docente 1 (D1): Los chicos estuvieron muy contentos con estas actividades del Padlet. Yo trabajaba básicamente el Padlet para las actividades de traducción pedagógica que son clases diseñadas con un pretask, task y toda la cuestión. Asimismo, terminaba con estos PowerPoint en donde tienen que identificar el



error y las razones. A los chicos les gustó mucho. Los chicos estuvieron satisfechos con el uso de las herramientas.

Docente 2 (D2): Yo creo que aun los que tuvieron un producto menos elaborado que los estudiantes más fuertes han aprendido porque de todas maneras el curso les enseña técnicas como el brainstorming, cómo delimitar un tema de escrita, les enseña a entender que cuando una vez que has escogido un tema sobre el que quieres escribir, debes elaborar un esqueleto sobre cómo vas a abordar ese tema, qué aspectos vas a tener en cuenta y sobre ese esqueleto comenzar a desarrollar

Docente 3 (D3): Sí contribuyen a mantener la concentración de los estudiantes y al trabajo en equipo. Sin embargo, son herramientas que el docente utiliza para las actividades que se han diseñado. Entonces lo más importante es el diseño de la actividad para que esta sea efectiva.

Docente 4 (D4): Si hago un análisis de los cursos que he dictado, en donde definitivamente la escritura está presente, he obtenido los resultados que he esperado, no te digo al 100%, pero sí un muy buen porcentaje que me permite por lo menos ver que lo que estoy utilizando en clase está funcionando

Mediante la información mostrada, se puede afirmar que el impacto ha sido positivo tanto para los docentes como para los estudiantes. Por el lado del docente, se destaca que los resultados han sido favorables, ya que lograron los resultados esperados. Como indicó una de las docentes, los resultados no han sido alcanzados al 100 %, pero el porcentaje ha sido positivo y alentador para el profesorado. Por el lado de los estudiantes, se destaca la satisfacción del alumnado en las clases y su concentración gracias a las estrategias empleadas.

Como señala el estudio de Kim y Kessler-Eng (2021), es un reto lograr el compromiso, la motivación y la interacción de los estudiantes en las sesiones de clase. No obstante, el uso apropiado de las tecnologías, los recursos online (Tarrayo et al, 2022) y los métodos empleados por las docentes generaron el impacto esperado en el desarrollo de la competencia de expresión escrita bajo la modalidad online, ya que el profesorado logró la motivación de los estudiantes para la realización de las actividades que promovieron el desarrollo de esta competencia esencial en la formación de los futuros traductores profesionales.

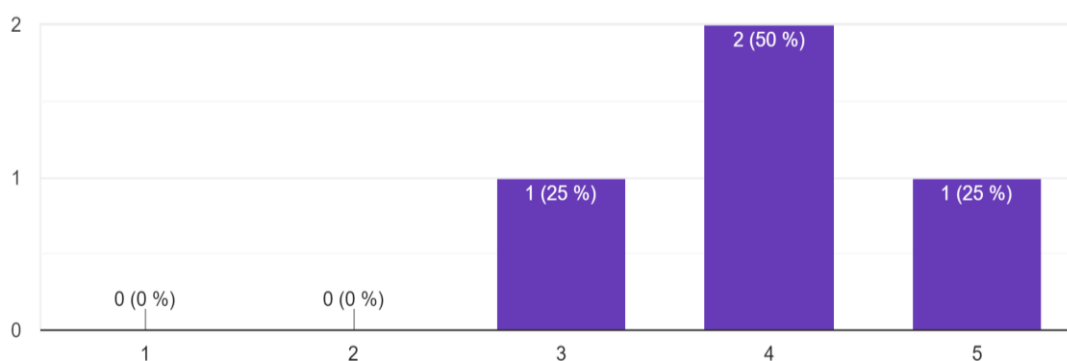
4.2.2 Análisis cuantitativo

En cuanto a las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, se ha hecho un análisis cuantitativo que consta de tres preguntas en escala Likert y una pregunta de opción múltiple al profesorado del curso de inglés 1 del 2021 para conocer el impacto que dichas estrategias generaron en la impartición de clases online que involucraban el desarrollo de esta competencia. Estas preguntas se realizaron en Google Forms y las docentes pudieron responder la encuesta de manera virtual.

Para responder al objetivo 2 del trabajo desde el punto de vista cuantitativo, se optó por plantear cuatro preguntas al profesorado. La primera pregunta consistió en lo siguiente: ¿Considera que las estrategias empleadas le permitieron llevar a cabo sus clases de expresión escrita con éxito? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que estuvieron muy en desacuerdo y el número 5 significa que estuvieron muy de acuerdo. A continuación, se colocan los resultados de la primera pregunta.

Figura 5

Apreciación sobre las estrategias empleadas para la expresión escrita de forma online



Nota. Elaborado en Google Forms

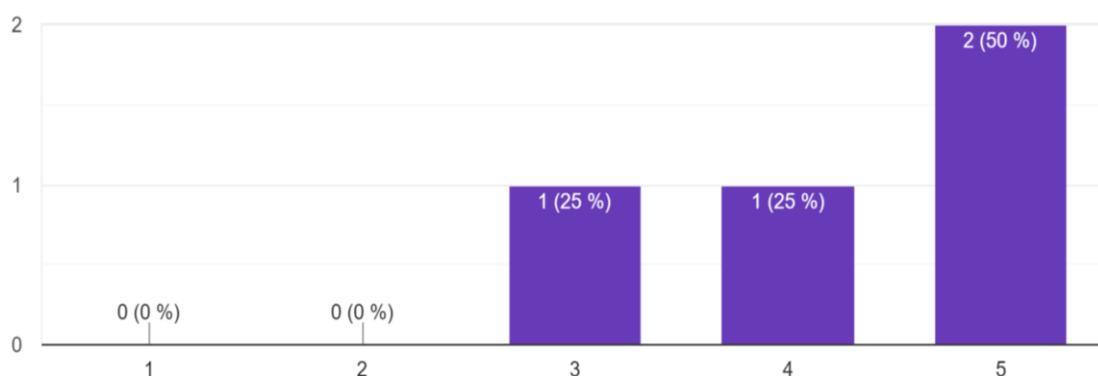
En la presente figura, se puede apreciar que en líneas generales las estrategias que emplearon las docentes les permitieron llevar a cabo sus clases con éxito. Probablemente algunas docentes no alcanzaron el 100 % del éxito. Sin embargo, las

estrategias que emplearon les facilitaron el cumplimiento de los objetivos establecidos en cuanto al desarrollo de la competencia de expresión escrita. Las docentes que eligieron el número 3 o 4 posiblemente tengan que replantear estrategias y hacer ajustes para desarrollar la competencia mencionada. Asimismo, puede ser que su proceso de adaptación a la modalidad online haya durado un poco más de tiempo porque tienen como tarea identificar nuevas maneras de llegar al estudiante y enseñar la expresión escrita.

La segunda pregunta consistió en lo siguiente: ¿Considera que las estrategias empleadas le permitieron adaptarse a la impartición de clases online? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que estuvieron muy en desacuerdo y el número 5 significa que estuvieron muy de acuerdo. A continuación, se colocan los resultados de la segunda pregunta.

Figura 6

Apreciación sobre adaptación a la enseñanza online de la expresión escrita mediante estrategias empleadas



Nota. Elaborado en Google Forms

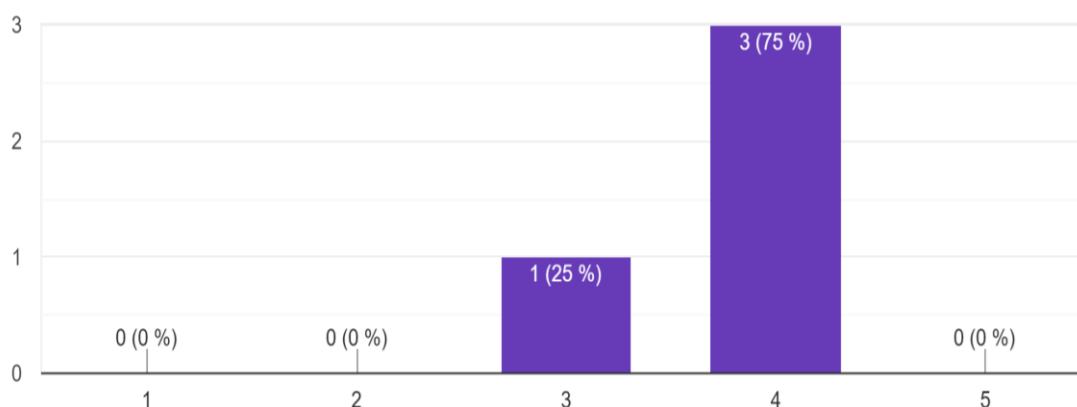
En la presente figura, se puede observar que dos docentes pudieron adaptarse al 100 % a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, ya que marcaron el número 5. Sin embargo, una docente marcó el número 4 y otra docente marcó el número 3. En ese sentido, se puede destacar que las estrategias le han ayudado en su proceso de adaptación, pero es probable que no hayan sido el único elemento para que las docentes se adapten a la enseñanza de esta competencia bajo la modalidad virtual.

En esta línea, es posible que el proceso de adaptación haya sido más rápido en algunas docentes que en otras.

La tercera pregunta consiste en lo siguiente: ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con el desarrollo de la competencia de expresión escrita del alumnado? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que estuvieron muy en desacuerdo y el número 5 significa que estuvieron muy de acuerdo. A continuación, se colocan los resultados de la tercera pregunta.

Figura 7

Apreciación sobre las estrategias empleadas y su aporte en el desarrollo de la destreza de expresión escrita del alumnado



Nota. Elaborado en Google Forms

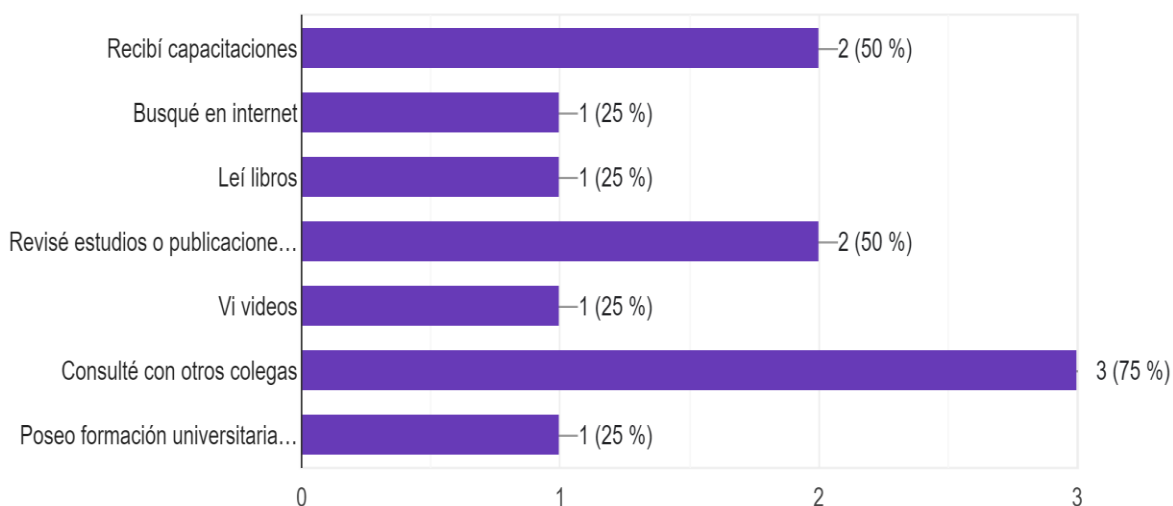
En la presente figura, se puede observar que tres docentes respondieron la pregunta con el número 3, una docente respondió con el número 1 y ninguna marcó el número 5. Ello puede significar que las estrategias empleadas por las docentes permitieron que los estudiantes de las docentes tuvieran un desempeño adecuado en cuanto a la expresión escrita. Es probable que las docentes consideren que sus estrategias han logrado un 80 % del desarrollo de la expresión escrita. De este modo, las docentes tienen como tarea buscar otras estrategias que les permitan lograr que el alumnado alcance la excelencia en lo que se refiere a la destreza de expresión escrita, ya

que la carrera de Traducción e Interpretación Profesional está formando traductores profesionales.

La cuarta pregunta consiste en lo siguiente: ¿Cómo se informó sobre estas estrategias? En esta pregunta, el profesorado podía marcar más de una respuesta. Incluso, tuvieron la opción de añadir otra forma de haberse informado sobre dichas estrategias. A continuación, se colocan los resultados de la cuarta pregunta.

Figura 8

Maneras de informarse sobre estrategias para el desarrollo de la expresión escrita



Nota. Elaborado en Google Forms

En la presente figura, se puede apreciar que el resultado más alto fue la opción 6 denominada “Consulté con otros colegas”. Luego, otras opciones destacadas fueron “recibí capacitaciones” y “revisé estudios o publicaciones”. De este modo, es posible indicar que el profesorado encuestado ha adoptado un rol activo en su proceso de documentación e investigación sobre estrategias para el desarrollo de esta destreza bajo la modalidad online. El hecho de consultar con otros colegas destaca la comunicación e interacción constante con otros profesionales para la generación de nuevos saberes y conocimientos que puedan contribuir con su proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online.

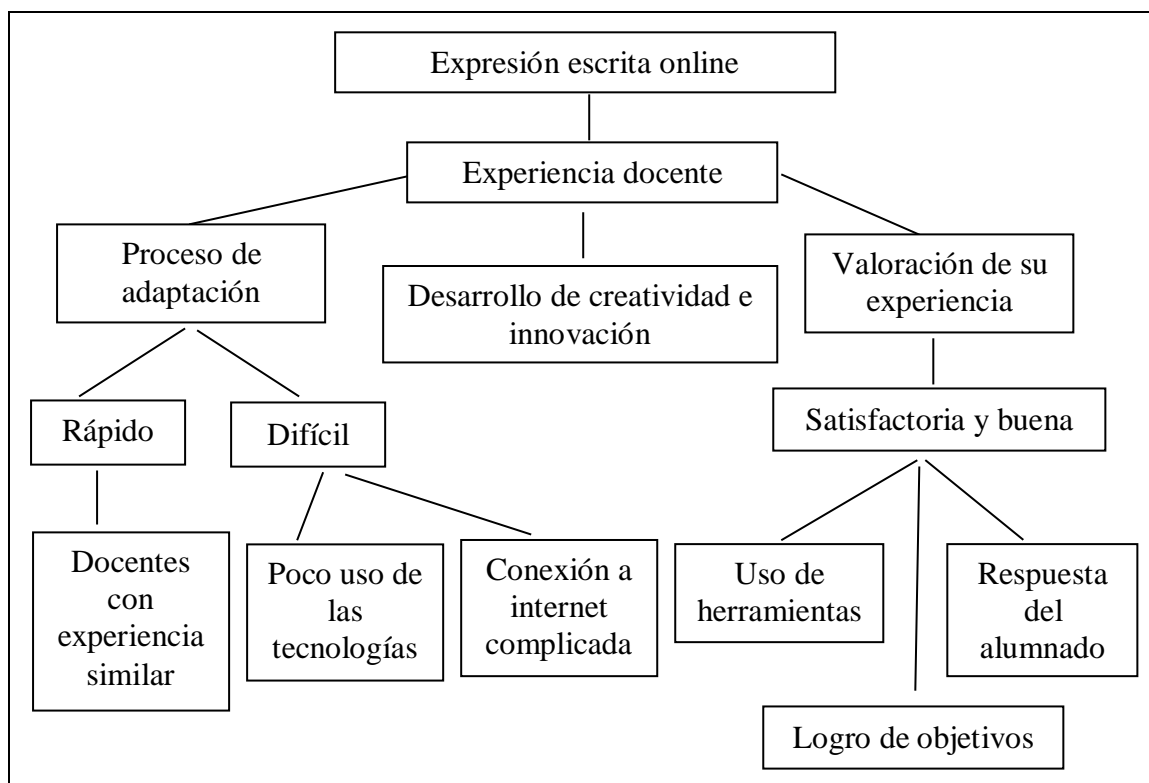
4.3 Experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online

4.3.1 Análisis cualitativo

Tras el análisis de la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, específicamente de la sección “preguntas sobre la experiencia de los docentes” que abarca las preguntas 8, 9 y 10 de la guía de entrevistas (ver anexo), se establecerá un mapa conceptual que muestre un panorama general de la información obtenida.

Figura 9

Experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online



Nota. Elaboración propia

A partir de la información del mapa conceptual, se puede destacar que, en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, una parte del profesorado tuvo una adaptación rápida a la enseñanza online de la expresión escrita, ya que contaba con experiencia mientras que la otra parte tuvo un proceso de adaptación más difícil e



incluso lento debido al poco uso de las tecnologías y la conexión a internet. En cuanto a las docentes entrevistadas, todas han dado una valoración sobre su experiencia en la impartición de clases online de expresión escrita.

Docente 1 (D1): Mi experiencia ha sido bastante satisfactoria porque me gustó utilizar estas herramientas que me han ayudado muchísimo y por la respuesta de los alumnos. Las herramientas me sirvieron para conectar al alumno, conectarlo con la actividad, involucrarlo en la actividad.

Docente 2 (D2): Fundamentalmente buena, básicamente positiva, pero debo decir que en este particular semestre no tan positiva como lo fue el año pasado, pero creo que por temas personales.

Docente 3 (D3): Considero que ha sido exitosa porque la mayoría de los estudiantes logró los objetivos. Los que no lo lograron, básicamente era por su producción escrita. Eso marcaba el nivel de inglés requerido para ser promovido al siguiente nivel.

Docente 4 (D4): Como te dije en un principio, tomó su tiempo, costó tanto a los alumnos como al mismo profesor porque tener una clase virtual y una clase presencial son dos cosas muy distintas. Con la presencialidad, tú los observas, tú los miras. En una clase virtual, no sabes lo que está pasando a tu alrededor. En una clase virtual, no sabes lo que está pasando.

La información expuesta refleja que, en líneas generales, las docentes entrevistadas tuvieron una experiencia positiva gracias a las herramientas tecnológicas que permitieron conectar con el estudiante e involucrarlo con las actividades.

Como señala Stella y Corry (2013), los docentes tienen que encontrar modelos y herramientas que logren la motivación del estudiante. Asimismo, según Candra (2021), el profesorado debe tener creatividad para lograr el interés y elegir los materiales que contribuyan con aprendizaje de la expresión escrita. En ese sentido, mediante las entrevistas, se destaca que la experiencia ha sido positiva porque las docentes han investigado y encontrado nuevos recursos que le han permitido salir adelante en la enseñanza online de la expresión escrita, demostrar su creatividad e innovación y lograr sus objetivos propuestos.

Por otro lado, una de las docentes entrevistadas comentó que, a pesar de adaptarse a la enseñanza online de la expresión escrita, se tomó su tiempo debido a la dificultad para monitorear al alumnado. Como señala el estudio de Orkun y Monroe



(2022), el monitoreo del progreso y la productividad del estudiante es un reto por la distancia. En ese sentido, aunque la docente haya superado los retos de la docencia online, la falta de supervisión al alumnado puede volverse un problema y un motivo de preocupación que puede generar estrés y nerviosismo (Moses y Mohamad, 2019) para los docentes que imparten la enseñanza online de la expresión escrita.

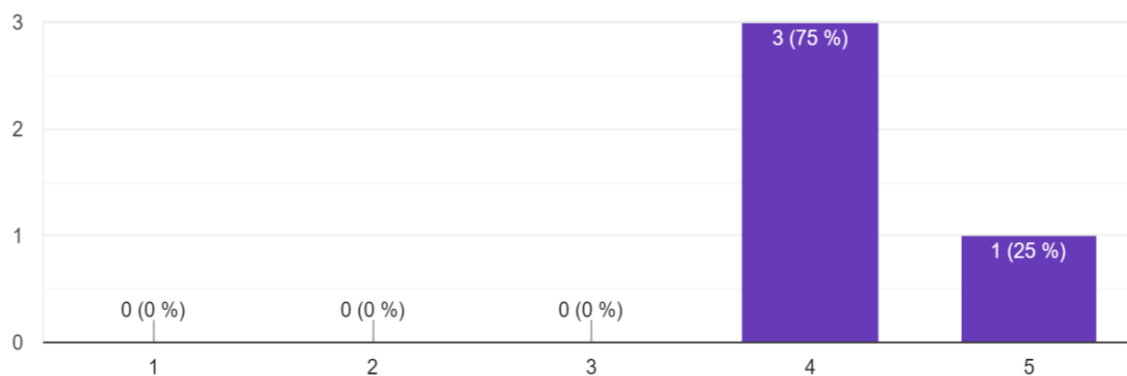
4.3.2 Análisis cuantitativo

En cuanto a las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, se ha hecho un análisis cuantitativo que consta de tres preguntas en escala Likert para conocer la experiencia del profesorado en cuanto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. Estas preguntas se realizaron en Google Forms y las docentes pudieron responder la encuesta de manera virtual.

Para responder al objetivo 3 del trabajo desde el punto de vista cuantitativo, se optó por plantear tres preguntas al profesorado. La primera pregunta consistió en lo siguiente: ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que fue muy mala y el número 5 significa que fue muy buena. A continuación, se colocan los resultados de la primera pregunta.

Figura 10

Apreciación sobre la experiencia de las docentes en cuanto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online



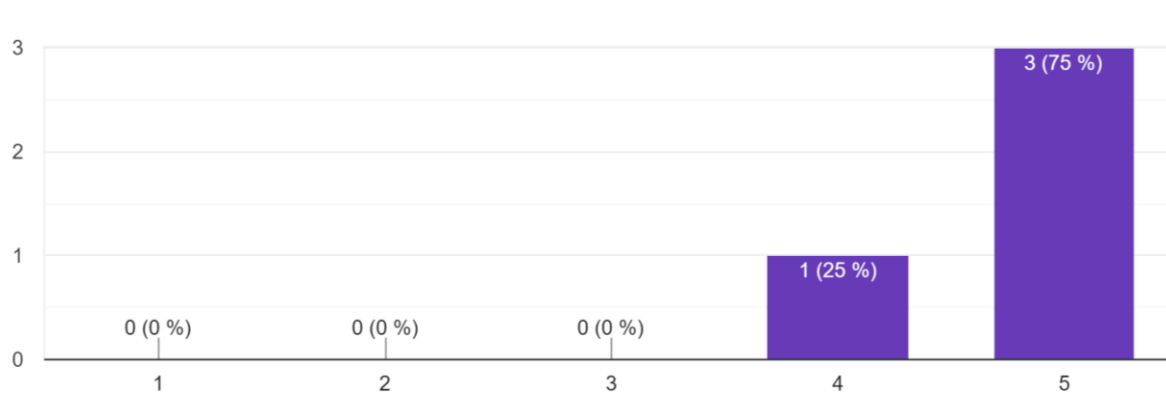
Nota. Elaborado en Google Forms

En la presente figura, se puede apreciar que una docente marcó el número 5 mientras que las otras docentes marcaron el número 4. Ello significa que, haciendo un balance general, las docentes tuvieron una buena experiencia en cuanto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual. Estos resultados pueden variar según el desempeño de cada docente en sus clases virtuales y los objetivos que lograron en el desarrollo de dicha competencia en la virtualidad. Asimismo, esta experiencia puede evidenciar el nivel de adaptación que lograron para realizar clases virtuales.

La segunda pregunta consistió en lo siguiente: ¿Considera que la impartición bajo la modalidad online le ha permitido innovar en la enseñanza de la expresión escrita? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que estuvieron muy en desacuerdo y el número 5 significa que estuvieron muy de acuerdo. A continuación, se colocan los resultados de la segunda pregunta.

Figura 11

Innovación de la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online



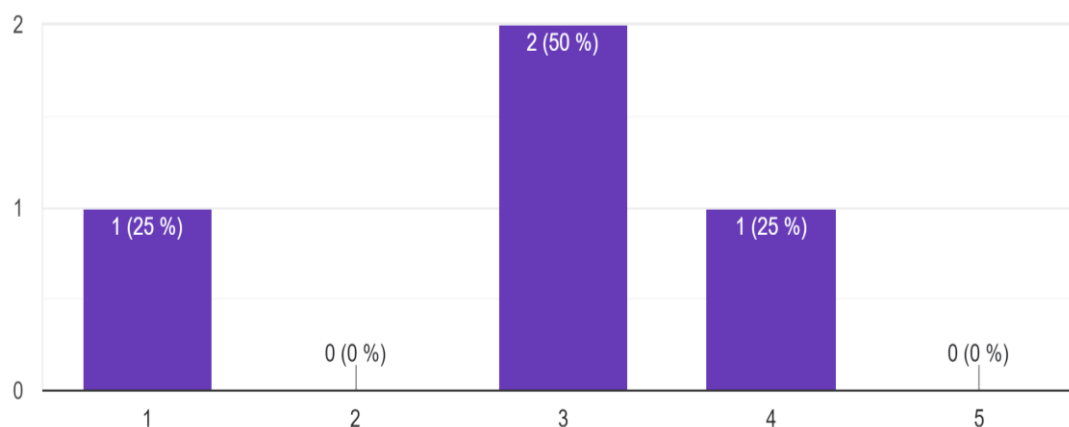
Nota. Elaborado en Google Forms

En la presente figura, se puede apreciar que tres docentes marcaron el número 5, mientras que una docente marcó el número 4. Ello significa que, a pesar de las dificultades que pudieron presentarse en el camino, las docentes consideran que sí pudieron innovar en las clases online. De este modo, es posible que hayan logrado los objetivos del curso y hayan superado las expectativas de sus estudiantes bajo la modalidad online.

La tercera pregunta consistió en lo siguiente: ¿Cómo considera que ha sido su proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual? Para la respuesta, las docentes encuestadas tuvieron que marcar del 1 al 5. El número 1 significa que fue muy difícil y el número 5 significa que fue muy sencillo. A continuación, se colocan los resultados de la tercera pregunta.

Figura 12

Proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual



Nota. Elaborado en Google Forms

En la presente figura, se puede apreciar que una docente marcó el número 4, dos docentes marcaron el número 3 y una docente marcó el número 1. De este modo, se puede inferir que a pesar de que las docentes lograron los objetivos de sus cursos bajo la modalidad online, el proceso de adaptación tuvo sus retos para todo el profesorado encuestado y no fue totalmente sencillo para ninguna de las docentes.

4.4 Realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú

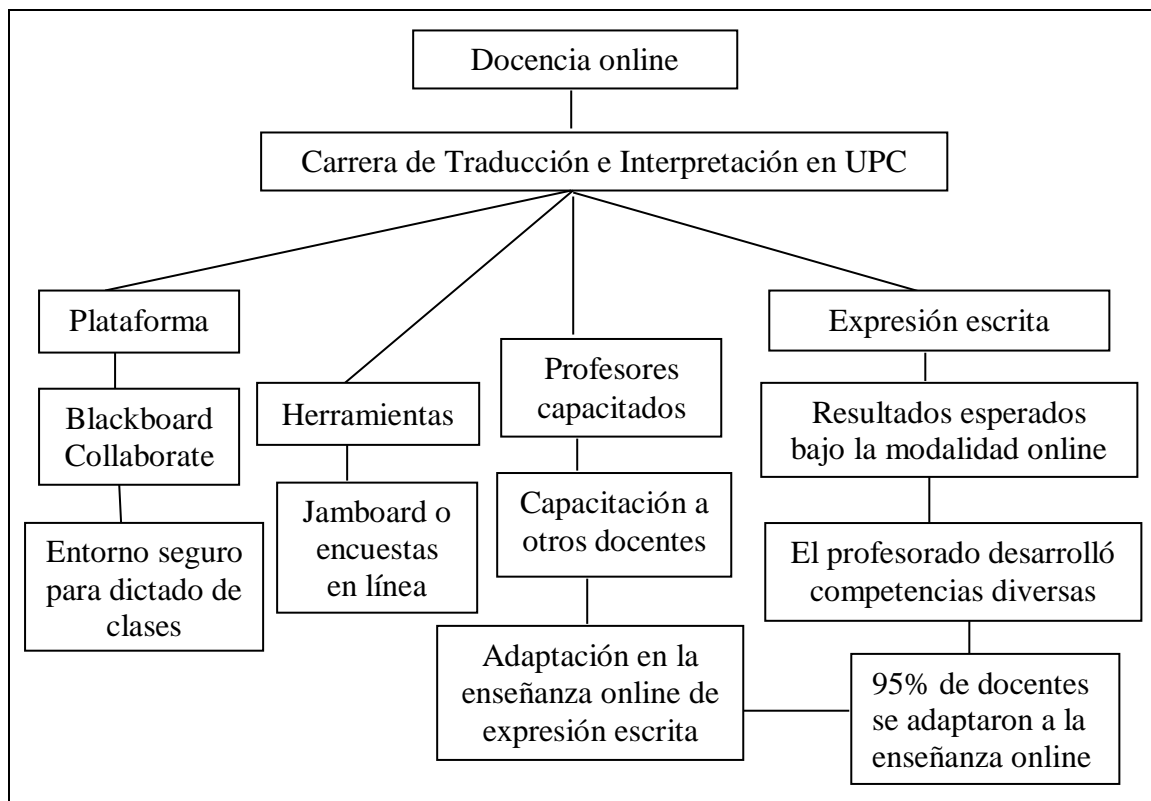
4.4.1. Análisis cualitativo

Tras el análisis de la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC), se ha elaborado un mapa conceptual de acuerdo con la información obtenida en la entrevista con la

directora de dicha carrera para brindar un panorama general sobre la docencia online en UPC.

Figura 13

Realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas



Nota. Elaboración propia

A partir de la información del mapa conceptual, se puede destacar que, en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional, los profesores estuvieron capacitados y dichos docentes capacitaron a otros colegas para su adaptación a la enseñanza online de la expresión escrita y a la enseñanza online en general.

En relación con el ámbito tecnológico, de acuerdo con la directora de la carrera, se emplearon herramientas como Jamboard o encuestas en línea. Asimismo, los cursos de la carrera se desarrollaron con la plataforma Blackboard Collaborate, un entorno seguro para el dictado de clases.

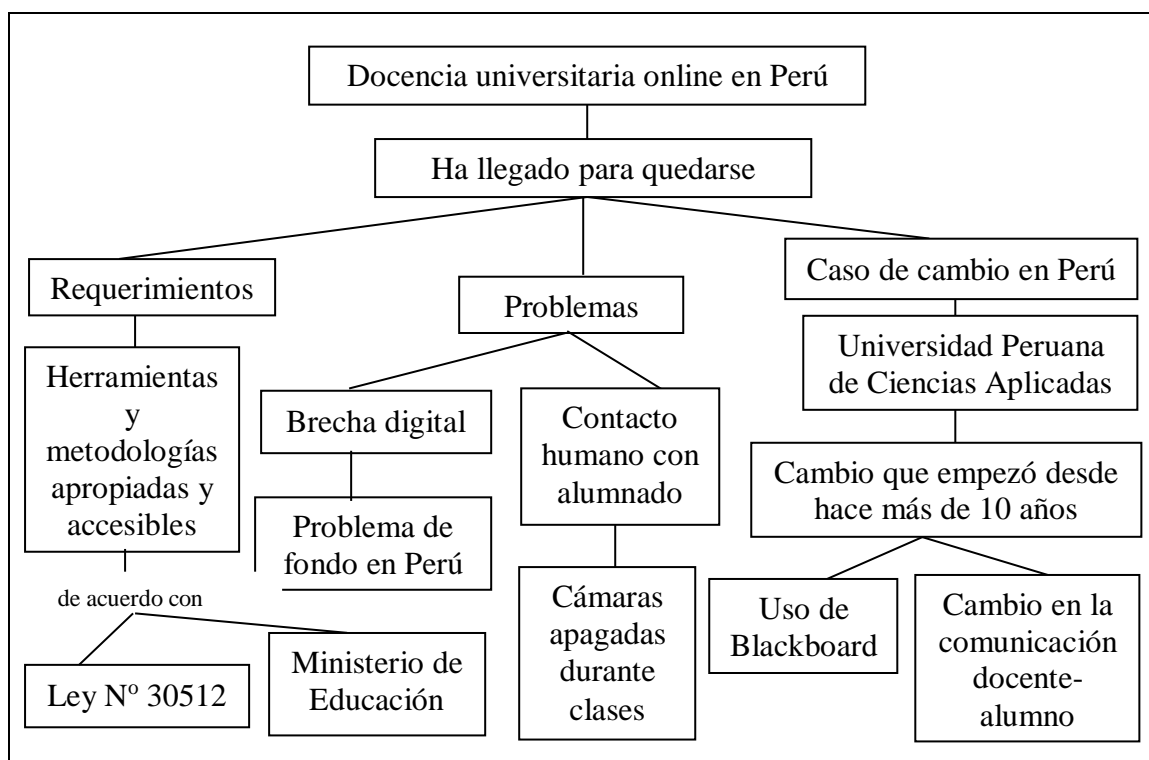
Con respecto a la competencia de expresión escrita en la carrera, la directora destaca que los resultados fueron los esperados bajo la modalidad online. Asimismo,

gracias a esta modalidad, los profesores de la carrera desarrollaron competencias diversas y el 95 % del profesorado se adaptó a la enseñanza de clases virtuales. Existen docentes que se resisten al cambio (Miller, 2016, como se citó en Vegas, 2016), ya que los docentes prefieren estilos de enseñanza tradicionales (Al-Ateeqi, 2009, como se citó en Ibrahim et al, 2013). No obstante, el porcentaje mencionado previamente refleja una realidad distinta y un profesorado dispuesto a enfrentar los cambios y a superarse de forma progresiva, ya que, según lo informado por la directora de la carrera, algunos docentes decidieron hacer maestrías de diseño y educación en línea. En esta línea, el profesorado de la carrera tiene interés en su formación y aprendizaje continuo.

Con respecto al análisis de la realidad de la docencia online en Perú, se ha elaborado un mapa conceptual a partir de la información documental obtenida con el fin de brindar un panorama sobre la educación online en el país en la educación universitaria.

Figura 14

Realidad de la docencia online en el Perú



Nota. Elaboración propia



De acuerdo con la información del mapa conceptual, se puede afirmar que la docencia online ha llegado para formar parte del sistema educativo en Perú. Entre los requerimientos para llevar a cabo las clases online, destacan las herramientas y tecnologías apropiadas y accesibles de acuerdo con la ley N° 30512 y el Ministerio de Educación (El Peruano, 2020).

Con respecto a los problemas del Perú en la docencia online, se encuentra la brecha digital (El Peruano, 2021) y el contacto humano con los estudiantes (Bossio, 2022). Este último inconveniente puede deberse a la falta de cámaras activadas durante las clases, lo cual puede afectar la labor de los docentes en lo que respecta a la supervisión y monitoreo de la actividad y el comportamiento de los estudiantes.

Cabe destacar que, a pesar de los problemas ocurridos durante la pandemia COVID-19, una universidad estuvo preparada para llevar a cabo clases online: la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Dicha universidad realizó cambios en su modalidad de enseñanza desde hace más de 10 años, ya que empleó la plataforma Blackboard para clases online y transformó la comunicación docente-alumno (Editorial UPC, 2021). Este hecho evidencia que, aunque Perú ha tenido una realidad llena de retos en cuanto a la educación online, hubo universidades preparadas para afrontar el cambio de la modalidad presencial a la modalidad online.

5. DISCUSIÓN Y CONCLUSIONES

Luego de llevar a cabo el trabajo de investigación y el análisis de los resultados, se expone la discusión de la información obtenida y las conclusiones que se relacionarán con los objetivos propuestos de la presente investigación y la bibliografía. Asimismo, este apartado abarca las limitaciones que han surgido durante el proceso de elaboración de este trabajo y las posibles líneas de investigación que pueden complementar y dar continuidad al estudio.

La motivación principal de la presente investigación se basa en conocer los retos de la docencia online en la competencia de expresión escrita y el proceso de adaptación del profesorado de una de las universidades más tecnológicas e innovadoras del Perú: La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.



Considerando que, en el Perú, la docencia online ha generado retos y cambios en todo el sistema educativo, resulta clave que los docentes logren adaptarse al cambio de la modalidad presencial a la modalidad online para superar dichos retos e impartir sus clases con la calidad esperada y satisfacer las necesidades del alumnado en la enseñanza remota.

La información expuesta previamente motiva el objetivo principal de esta investigación que se basa en identificar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. Para el logro de este objetivo, se optó por identificar los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual, describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online, analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online y describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú.

Finalmente, se expondrán las conclusiones más resaltantes del estudio realizado sobre los retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Estas conclusiones se presentarán por objetivos según los resultados del análisis cualitativo y cuantitativo.

5.1 Objetivo específico 1: Identificar los retos del profesorado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual

En el ámbito tecnológico, el profesorado de inglés 1 del 2021 de la carrera de Traducción e Interpretación ha presentado pocos retos y una adaptación rápida al cambio, ya que la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas estuvo preparada para afrontar este cambio de la modalidad presencial a la modalidad virtual. Asimismo, las capacitaciones constantes y la experiencia previa permitieron que el profesorado pudiera lograr llevar a cabo sus clases virtuales con un panorama más claro y sólido de la enseñanza online. Dichas capacitaciones y esfuerzos por parte de los docentes contribuyeron con el uso responsable y eficiente de las tecnologías con el objetivo de



que los estudiantes logren adquirir los conocimientos y saberes mediante herramientas virtuales de aprendizaje (Morro-Sumary, 2021)

Sin embargo, resulta clave destacar que un reto consistió en el uso del Google Translate y el reconocimiento del plagio en las actividades de expresión escrita. Este hecho puede afectar la probidad académica, el desarrollo de la competencia de expresión escrita de los traductores en formación y el logro de los objetivos del docente con respecto a dicha competencia.

Otro de los retos más destacados fue el contacto personal y la motivación del alumnado. Las clases virtuales implican que el profesorado presente dificultades para interactuar con el estudiante, ya que suele ocurrir que no tiene la cámara encendida y no hay contacto personal. Del mismo modo, al ser una clase virtual, el profesorado puede perder la concentración del alumnado con mayor rapidez, ya que no puede supervisarlos de forma cercana como en una clase presencial. Por ello, para enseñar la competencia de expresión escrita, se debe lograr el compromiso, la motivación y la interacción de los estudiantes durante las clases (Kim y Kessler-Eng, 2021). De lo contrario, la distracción puede generar obstáculos en el desarrollo de las actividades de expresión escrita y poco interés de los estudiantes en una competencia clave para su formación profesional: la expresión escrita.

Como resumen de este objetivo, se puede concluir que, en la docencia online, el reto de los docentes de inglés 1 que impartieron clases de expresión escrita de forma virtual no se basó principalmente en el dominio de las tecnologías, sino en motivar e interactuar con el estudiante de forma efectiva y en lograr que la producción del estudiante sea original en la enseñanza online. Al contar con mayor herramientas y recursos en línea, los estudiantes pueden distraerse con mayor facilidad mientras el docente explica algún tema en particular o realiza un trabajo que no cumpla con la probidad académica. En ese sentido, la tarea del docente que imparte la enseñanza online de la expresión escrita es ardua y no se centra únicamente en el manejo de recursos tecnológicos.



5.2 Objetivo específico 2: Describir el impacto de las estrategias empleadas por los docentes para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online

Bajo la modalidad online, los docentes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional que impartieron el curso de inglés 1 tuvieron que emplear distintas herramientas tecnológicas para llevar a cabo la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online. Por ello, la tecnología es importante en el desarrollo de la enseñanza y aprendizaje del alumnado bajo esta modalidad (Oledo-Vásquez y Cabrera-Berrezueta, 2021). Sin embargo, el docente debe saber cómo emplear estas herramientas para el desarrollo de sus clases. En ese sentido, como indica Inciarte (2008), el profesorado es el facilitador y guía que promueve el aprendizaje del alumnado bajo esta modalidad. Por ello, el impacto de las estrategias empleadas no se basa en el uso de la tecnología, sino en la forma en que el docente la utiliza para desarrollar la expresión escrita de los estudiantes bajo la modalidad virtual.

Se emplearon herramientas que contribuyeran con la concentración de los estudiantes, la motivación del estudiante, la satisfacción del alumnado y el trabajo en equipo. Como se indicó en el objetivo específico 1, la motivación y la concentración del alumnado son factores que pueden afectar el desarrollo de su competencia de expresión escrita. De este modo, los docentes emplearon herramientas complementarias como Padlet, OneDrive o PowerPoint, Mentimeter, Jamboard y los cuestionarios online para hacer frente a la falta de motivación y concentración que puede presentarse en la enseñanza online. Como indica Stine (2010), mantener la presencia del estudiante en las clases de expresión escrita es un reto. En el contexto de los profesores de inglés 1, se puede destacar que lograron mantener la presencia del estudiante, ya que el uso de estas herramientas permitió el diseño de actividades y presentaciones que permitieron que el estudiante logre involucrarse más con el tema e interesarse en desarrollar su expresión escrita.

En relación con la información anterior, se puede destacar que las estrategias empleadas permitieron que los docentes llevaran a cabo sus clases de forma exitosa, ya que el nivel de participación del alumnado fue el esperado e incluso superó las expectativas. Un reto de la enseñanza online es adaptar los enfoques de las mejores



prácticas de la enseñanza presencial a un entorno virtual para lograr la participación efectiva y exitosa de los estudiantes (Wijeyewardene et al, 2013). En ese sentido, se puede afirmar que el profesorado logró llevar a cabo sus clases online de expresión escrita con éxito, ya que logró adaptar las técnicas empleadas en la modalidad presencial a la modalidad online y, por ende, el alumnado logró una participación satisfactoria en las clases virtuales de expresión escrita que permitió el cumplimiento de los objetivos.

También, para responder a este objetivo, cabe destacar el proceso de adaptación del profesorado. En relación con este factor, se puede afirmar que las estrategias empleadas permitieron la adaptación del docente a la modalidad online. Según la información obtenida, algunas docentes se adaptaron más a la modalidad online que otras. Sin embargo, estas estrategias generaron un impacto favorable para el profesorado, ya que facilitó su proceso de adaptación en cuanto a la impartición de clases online y les permitieron desarrollar clases que contribuyeron con el desarrollo de la expresión escrita del alumnado.

A pesar de que el docente haya logrado adaptarse a la modalidad virtual, el profesorado tiene la tarea de buscar nuevas herramientas que generen un impacto positivo en el desarrollo de las clases online para la satisfacción del alumnado y el desarrollo profesional del docente. Como señala Garavito (2020), el docente se debe encargar de diseñar actividades para promover el dinamismo y la motivación del alumnado. De este modo, las estrategias podrán generar el impacto esperado en las clases del profesorado y en el propio aprendizaje del alumnado.

Como resumen de este objetivo, se puede concluir que, en la docencia online, las estrategias empleadas por los docentes pueden generar un impacto en el alumnado y en el propio docente siempre y cuando este último se enfoque en el diseño de las actividades que permitan la motivación y la concentración del estudiante. Del mismo modo, en el caso de las docentes de inglés 1, al haber empleado estrategias efectivas, su proceso de adaptación fue positivo en líneas generales y el nivel de participación fue satisfactorio para alcanzar el objetivo del curso e incentivar al estudiante a desarrollar su expresión escrita.



5.3 Objetivo específico 3: Analizar la experiencia de los docentes en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online

El cambio de la modalidad presencial a la modalidad online conlleva a nuevas experiencias y aprendizajes por parte del profesorado. En la carrera de Traducción e Interpretación, a pesar de que a algunos docentes del curso de inglés 1 se les pudo realizar complicado este cambio, la experiencia ha sido satisfactoria y favorable en el ámbito de la enseñanza de la expresión escrita, ya que el profesorado comenzó a familiarizarse y a emplear las herramientas tecnológicas de forma más efectiva. Asimismo, en el desarrollo de esta competencia, se encargó de la mejora y la innovación en el proceso de formación del alumnado (Carrera y Coiduras, 2012).

Además, la carrera de Traducción e Interpretación contaba con docentes que tenían experiencia en la enseñanza online. Por ello, dicho profesorado apoyó a los profesores que se encontraban en proceso de aprendizaje para que su experiencia sea satisfactoria y positiva. De esta forma, se considera que el apoyo y el intercambio de información entre colegas contribuyó con un aprendizaje más efectivo que permitiera el logro de los objetivos con respecto a la impartición de la expresión escrita y la docencia online en general.

Para responder a este objetivo, se puede afirmar que, para todas las docentes, la enseñanza online ha sido una experiencia satisfactoria. Sin embargo, también se presentaron retos que resultaron ser un problema para algunas docentes como la dificultad para supervisar la actividad del estudiante debido a la distancia (Orkun y Monroe, 2022) y una conexión a internet complicada. De esta forma, en relación con el primer objetivo, la experiencia de impartir clases online tuvo retos que tuvieron que afrontarse para dar continuidad al desarrollo de las clases y al logro de los objetivos de aprendizaje.

También, en relación con este objetivo, la impartición de clases online de expresión escrita les permitió a las docentes vivir una experiencia en la que pudieron desarrollar toda su creatividad e innovación para el diseño de sus clases y la elaboración de estrategias que cumplieran con la satisfacción del alumnado y la calidad de las sesiones de clase. Según la información obtenida, las docentes consideran que lograron



innovar en la enseñanza de la expresión escrita. De este modo, la innovación y la creatividad fueron factores que formaron parte de la experiencia de las docentes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional para la impartición de la enseñanza online de la expresión escrita.

Como resumen de este objetivo, se puede concluir que, para alcanzar una experiencia satisfactoria en la docencia online de la expresión escrita, el profesorado debe actualizarse de forma constante, ser innovador y creativo para el diseño de nuevas estrategias que le permitan llevar a cabo clases que generen la satisfacción del alumnado. A pesar de los retos que puedan surgir, es esencial que todo docente logre encontrar las soluciones pertinentes sobre la base de la creatividad e innovación para impartir sus clases de forma satisfactoria y tener una experiencia positiva.

5.4 Objetivo específico 4: Describir la realidad de la docencia online en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas y en Perú

La docencia online en Perú fue un hecho que cambió el sistema educativo de todo el país. Cuando llegó la pandemia COVID-19, varios centros educativos y universidades no estaban preparados para esta modalidad de enseñanza. Se presentaron retos como la brecha digital y el contacto humano con el alumnado. Asimismo, fue un proceso de adaptación para el profesorado, ya que todas las actividades diseñadas para clases presenciales tuvieron que rediseñarse para las clases virtuales. En ese sentido, un hecho que se debe destacar en este apartado es la tarea ardua del docente para diseñar clases bajo la modalidad virtual en poco tiempo. También, todos los centros tuvieron que prepararse en poco tiempo para la impartición de la modalidad virtual, ya que, para llevar a cabo clases virtuales o semipresenciales, los centros educativos deben contar con herramientas y metodologías apropiadas y accesibles de acuerdo con la Ley N° 30512 y el Ministerio de Educación (El Peruano, 2020).

En el ámbito de la educación superior, varias universidades tuvieron que postergar el inicio de clases, ya que no se encontraban preparadas para impartir la docencia online. No obstante, hubo una universidad que sí estuvo preparada para este tipo de eventualidades: La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC). Esta



universidad se caracteriza por ser una de las más tecnológicas del país, ya que se encuentra en constante proceso de innovación. Cabe destacar que este centro universitario ya contaba con una plataforma para impartir docencia online desde hace más de 10 años: Blackboard Collaborate. Del mismo modo, contaba con un grupo de docentes capacitados del área de inglés general para impartir docencia online. No obstante, para este caso, se tuvo que capacitar a todo el profesorado de UPC y dicha universidad tuvo el reto de incorporar los recursos online en el sistema educativo para que sirvan de apoyo y soporte el ejercicio docente (González y Morales, 2010), ya que las clases virtuales se iban a impartir en todas las carreras.

En la carrera de Traducción e Interpretación de UPC, se puede destacar el apoyo entre colegas porque el profesorado más capacitado en la enseñanza virtual orientó a los docentes que no tenían conocimiento sobre este tipo de modalidad de estudios. Gracias al apoyo por parte del profesorado y la universidad, los resultados fueron los esperados. En el ámbito de la expresión escrita, el profesorado desarrolló distintas competencias y estrategias para la impartición de la expresión escrita bajo la modalidad online. En ese sentido, el soporte de la universidad y de personal capacitado puede influir de forma positiva en el desempeño de toda la universidad. En este caso, se destaca el rol activo de la universidad con todo el personal docente que contribuyó con el desempeño docente y su proceso de adaptación a la nueva modalidad de enseñanza.

Como resumen de este objetivo, se puede concluir que toda universidad debe aspirar a la mejora y a la innovación continua, ya que las exigencias en el ámbito de la educación son cada vez más altas y el mundo cambia de forma constante. Una prueba de ello fue la pandemia COVID-19. Gracias a la preparación y al conocimiento sobre docencia online, la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas no tuvo que postergar sus clases durante el periodo de pandemia. Es cierto que se tuvo que capacitar al profesorado para la impartición de la docencia online. Sin embargo, UPC contaba con los recursos para agilizar el proceso de capacitación y adaptación del profesorado a esta nueva realidad. De este modo, la universidad logró continuar impartiendo clases online y el profesorado se logró familiarizar con las nuevas tecnologías.



5.5 Limitaciones del estudio

Luego del análisis de la información extraída de los instrumentos elegidos, la explicación de las discusiones y la elaboración de las conclusiones extraídas de los resultados, este apartado busca exponer las limitaciones de la presente investigación:

1. En el aspecto metodológico, la muestra de las entrevistas y de las encuestas ha sido excesivamente limitada. A pesar de que se ha obtenido información que responde a los objetivos de investigación, se ha realizado 5 entrevistas y 4 encuestas. En ese sentido, para futuras investigaciones, sería fundamental ampliar el número de docentes encuestados y docentes entrevistados para tener más información sobre la docencia online en el ámbito de la expresión escrita.
2. En la búsqueda de bibliografía, se ha encontrado artículos e investigaciones relacionadas con la enseñanza de la expresión escrita, la forma de desarrollar esta destreza en la modalidad online y los elementos que se deben considerar para impartir clases virtuales de expresión escrita. No obstante, se destaca la falta de información sobre la impartición de la docencia online de la expresión escrita en la formación de traductores e intérpretes dentro del contexto universitario.
3. Para realizar el trabajo de campo, se llevó a cabo entrevistas en línea mediante la plataforma Zoom y Microsoft Teams. Al llevar a cabo las entrevistas de forma virtual, hubo problemas de conexión que en algunos casos no permitieron escuchar de forma inteligible la información de las docentes y la directora entrevistada. En ese sentido, se tuvo que volver a pedir que repitan su respuesta nuevamente.
4. La investigación no se lleva a cabo en otras universidades del país. A pesar de haber obtenido información relevante sobre la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, para futuras investigaciones, sería esencial investigar sobre otras universidades que también imparten la docencia online de la expresión escrita en el ámbito de la Traducción e Interpretación para tener un panorama más exhaustivo sobre el desarrollo de la competencia de expresión escrita en otros centros de educación superior del Perú.



5.6 Futuras líneas de investigación

En este apartado se plantean las posibles líneas de investigación que pueden complementar o ampliar este estudio:

1. Investigar sobre metodologías activas para impartir clases online de expresión escrita con el fin de conocer distintas formas de enseñar esta competencia en la virtualidad.
2. Realizar la investigación con todos los docentes de idiomas de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas con respecto a los retos de la docencia online y las estrategias empleadas para impartir clases de expresión escrita bajo dicha modalidad.
3. Investigar sobre los retos del aprendizaje desde la perspectiva del estudiante para tener un mejor panorama sobre su experiencia en clases virtuales de expresión escrita.
4. Llevar a cabo la investigación en otras universidades peruanas que formen a traductores con la finalidad de conocer otras realidades con respecto a la impartición de clases virtuales de expresión escrita.
5. Investigar sobre el nivel de adaptación de los estudiantes en clases virtuales de expresión escrita para identificar si lograron familiarizarse con la modalidad virtual y las dificultades que tuvieron en su proceso de aprendizaje.
6. Elaborar una propuesta de investigación sobre la forma de impartir clases virtuales de expresión escrita; es decir, los pasos, las herramientas y los elementos que se deben tomar en cuenta para enseñar esta competencia.

5.7 Reflexiones finales

A pesar de haber expuesto las conclusiones en la discusión, se muestran las conclusiones primordiales que permiten responder al objetivo general del presente estudio.

- A pesar de las dificultades y retos de la docencia online, el docente pudo adaptarse a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita



- Las docentes indicaron que, gracias a la docencia online, lograron identificar nuevos recursos que contribuyeron con el diseño de sus clases de expresión escrita y su adaptación a la modalidad online.
- La Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) tuvo un papel fundamental en el proceso de adaptación del docente a la modalidad online, ya que llevó a cabo capacitaciones e hizo esfuerzos para que los docentes logren familiarizarse con la docencia online.
- El proceso de adaptación de la mayor parte del profesorado fue favorable, ya que tuvo un rol activo en sus capacitaciones y llevó a cabo investigaciones y especializaciones en docencia online.
- Los docentes señalan que los retos que pueden obstaculizar el desarrollo de la expresión escrita bajo la modalidad online son la interacción con el alumnado, el uso de traductores automáticos como Google Translate y los casos de plagio.
- Las docentes cuentan con las competencias digitales necesarias que les permitieron adaptarse con mayor facilidad a la modalidad online a pesar de las dificultades que se presentaron al inicio.
- Las docentes de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas (UPC) pudieron adaptarse con éxito a la modalidad online, ya que la universidad estuvo preparada para estos casos y contó con los recursos para capacitar a sus docentes e impartir clases virtuales.



6. ANEXOS

6.1 Anexo 1. Guía de entrevista para el profesorado

Buenos días/tardes, estimada docente. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas”. La duración será aproximadamente 40 minutos y se utilizará la grabación de la plataforma Zoom para registrar la información y un cuaderno de notas para información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

I. Información personal

1. ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?
2. ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?

II. Preguntas sobre los retos del profesorado

3. ¿Qué retos ha enfrentado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Repregunta:

- ¿Logró superar estos retos? Si la respuesta es afirmativa, ¿de qué manera? Si la respuesta es negativa, ¿por qué no ha logrado superarlos?

4. ¿Cuál considera que fue el reto más difícil en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Repregunta:

- ¿Por qué lo considera así?

5. ¿Considera que las competencias digitales pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita?

Repregunta:

- En caso afirmativo, ¿de qué forma?
- En caso negativo, ¿por qué?



III. Preguntas sobre las estrategias empleadas por el profesorado

6. ¿Qué estrategias empleó para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Repregunta:

- ¿Por qué las empleó?

7. ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con la enseñanza de la expresión escrita?

Repregunta:

- ¿Podría explicar un caso en particular sobre cómo estas estrategias contribuyeron con la enseñanza de dicha competencia?

IV. Preguntas sobre la experiencia de los docentes

8. ¿Considera que el proceso de adaptación a enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual fue rápido?

Repregunta:

- En caso de que no, ¿por qué?
- En caso de que sí, ¿por qué? ¿podría contar una experiencia o caso en particular?

9. ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Repregunta:

- ¿Por qué la considera así?

10. ¿Considera que la docencia online de la expresión escrita le ha permitido desarrollar su capacidad de creatividad e innovación en la enseñanza de dicha competencia?

Repregunta:

- ¿De qué forma? ¿Podría explicar un caso en particular?

V. Pregunta final

11. ¿Cuáles serían sus recomendaciones para los docentes que vayan a impartir clases virtuales de expresión escrita bajo la modalidad online?



6.2 Anexo 2. Guía de entrevista para la directora

Buenos días/tardes, estimada directora. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas”. La duración será aproximadamente 30 minutos. Le agradecemos mucho por su tiempo.

I. Información personal

1. ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?
2. ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?

II. Herramientas tecnológicas de la universidad

3. ¿Qué herramientas tecnológicas se emplearon en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas para la docencia online?

Repregunta:

- ¿Cuáles son sus funcionalidades?

4. ¿Considera que estas herramientas contribuyeron con el desarrollo de las clases online en la carrera de Traducción e Interpretación Profesional?

Repregunta:

- ¿Por qué razón?

III. Respuesta del docente al cambio de modalidad de enseñanza

5. ¿Considera que los docentes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional lograron adaptarse al cambio de la modalidad presencial a la modalidad virtual?

Repregunta:

- En caso afirmativo, ¿cómo considera que fue este proceso de adaptación (rápido, lento)? ¿Por qué considera que fue así?
- En caso negativo, ¿por qué no se lograron adaptar a este cambio de modalidad?



6. En cuanto a la competencia de expresión escrita, ¿considera que los docentes lograron adaptarse a la modalidad online para la enseñanza de esta competencia esencial de manera virtual?

Repregunta:

- En caso afirmativo, ¿de qué forma se adaptaron? ¿La universidad o la carrera brindó apoyo para que los docentes puedan enseñar la competencia de expresión escrita bajo esta modalidad?
- En caso negativo, ¿por qué considera que no se adaptaron?

IV. Resultados obtenidos en el desarrollo de la expresión escrita bajo la modalidad online

7. ¿Cuáles considera que han sido los resultados obtenidos de la enseñanza online de la expresión escrita en los cursos de inglés?

Repregunta:

- En caso de ser resultados positivos, ¿de qué forma se puede evidenciar ello?
- En caso de ser resultados negativos, ¿por qué considera que fueron negativos?

8. ¿Considera que los docentes que impartieron cursos de inglés bajo la modalidad online desarrollaron nuevas estrategias de enseñanza para la enseñanza de la expresión escrita?

Repregunta:

- En caso de ser resultados positivos, ¿cuáles consideran que fueron esas estrategias?
- En caso de no haberlas desarrollado, ¿por qué considera que no fue así?

V. Oportunidades de mejora con respecto a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online

9. ¿Cuáles serían las oportunidades de mejora para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online en el primer curso de inglés de la carrera (Inglés TI1)?

Repregunta:

- ¿Por qué considera que esas son las oportunidades de mejora?

10. ¿Qué añadiría, quitaría y/o mejoraría en la enseñanza de la expresión escrita en los cursos de inglés bajo la modalidad online en el primer curso de inglés de la carrera (Inglés TI1)?

Repregunta:

- ¿Por qué considera ello?
- ¿De qué forma podría mejorar la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?



6.3 Anexo 3. Consentimiento informado para las entrevistas

Consentimiento informado para Participantes de Investigación

El propósito de esta carta de consentimiento es invitarla a participar en una entrevista, cuyo objetivo es obtener información sobre los retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

La presente investigación es conducida por Luis Angel Mejer, de la Universidad Europea de Valencia. El objetivo de este estudio es determinar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita

Si usted acepta participar en este estudio, se le pedirá responder preguntas en una entrevista. Ello tomará entre 45 minutos y una hora de su tiempo. Lo conversado durante la entrevista se grabará en la plataforma Zoom, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.

La participación en este estudio es estrictamente voluntaria. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación. Sus respuestas a la entrevista serán codificadas usando un número de identificación y serán anónimas.

Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en este. De igual modo, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que ello lo perjudique en absoluto. Si considera incómoda alguna de las preguntas durante la entrevista, tiene el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Agradecemos de antemano su participación.

Yo, _____ acepto haber leído y estar conforme con lo redactado en la carta de consentimiento para la realización de esta entrevista. El documento en cuestión explicita lo siguiente:

1. El objetivo de esta entrevista es obtener información sobre los retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas.
2. Se le pedirá responder preguntas relacionadas al tema de investigación de los estudiantes Luis Angel Mejer. Ello tomará entre 45 minutos y 1 hora.
3. Lo conversado durante la entrevista se grabará, de modo que el investigador pueda transcribir después las ideas que usted haya expresado.



4. La participación en este estudio es estrictamente voluntaria.
5. La información que se recoja será confidencial y no se usará para ningún otro propósito fuera de los de esta investigación.
6. Si tiene alguna duda sobre este proyecto, puede hacer preguntas en cualquier momento durante su participación en este. De igual modo, puede retirarse del proyecto en cualquier momento sin que ello lo perjudique en absoluto.
7. Si considera incómoda alguna de las preguntas durante la entrevista, tiene el derecho de hacérselo saber al investigador o de no responderlas.

Firma del docente

6.4 Anexo 4. Encuesta al profesorado

Cuestionario sobre los retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas

Estimados docentes de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas:

El presente cuestionario tiene como objetivo reunir información sobre los retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas. Por favor, responda con sinceridad a las siguientes preguntas. La información recopilada tiene como finalidad determinar si existe una adaptación del docente a las exigencias digitales del nuevo alumnado en la enseñanza de la expresión escrita.

Atentamente,

Luis Angel Mejer

Información personal

1. Nombre y apellido completo

2. Lengua materna

3. Nacionalidad



Retos del profesorado

4. ¿Considera que ha sido un reto impartir clases de expresión escrita en inglés bajo la modalidad virtual?

Muy en desacuerdo 1 2 3 4 5 Muy de acuerdo
○ ○ ○ ○ ○

5. ¿Considera que las competencias digitales necesarias pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita?

Muy en desacuerdo 1 2 3 4 5 Muy de acuerdo
○ ○ ○ ○ ○

Estrategias empleadas por el profesorado

6. ¿Qué estrategias empleó para desarrollar las clases de expresión escrita bajo la modalidad online?

7. ¿Considera que las estrategias empleadas le permitieron llevar a cabo sus clases de expresión escrita con éxito?

Muy en desacuerdo 1 2 3 4 5 Muy de acuerdo
○ ○ ○ ○ ○

8. ¿Considera que las estrategias empleadas le permitieron adaptarse a la impartición de clases online?

Muy en desacuerdo 1 2 3 4 5 Muy de acuerdo
○ ○ ○ ○ ○

9. ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con el desarrollo de la competencia de expresión escrita del alumnado?

Muy en desacuerdo 1 2 3 4 5 Muy de acuerdo
○ ○ ○ ○ ○

10. ¿Cómo se informó sobre estas estrategias?

Recibí capacitaciones

Busqué en internet



- Leí libros
- Revisé estudios o publicaciones sobre el tema
- Vi videos
- Consulté con otros colegas
- Otros: _____

Experiencia del docente

11. ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

	1	2	3	4	5	
Muy mala	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Muy buena

12. ¿Considera que la impartición bajo la modalidad online le ha permitido innovar en la enseñanza de la expresión escrita?

	1	2	3	4	5	
Muy en desacuerdo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Muy de acuerdo

13. ¿Cómo considera que ha sido su proceso de adaptación a la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

	1	2	3	4	5	
Muy sencillo	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	Muy difícil

Comentarios finales

14. ¿Tiene algún comentario adicional sobre los retos que enfrentó durante la enseñanza de la comprensión escrita bajo la modalidad online?



6.5 Anexo 5. Solicitud para realizar entrevistas y encuestas

Estimada Directora:

Reciba un saludo cordial por medio de la presente.

Me dirijo a usted en calidad de estudiante de maestría de la Universidad Europea de Valencia cursando el módulo de trabajo de fin de máster. El tema de mi investigación se trata sobre los retos del profesorado para la docencia online de la expresión escrita. Para realizar esta investigación, se optó por trabajar con profesores de inglés 1 del año 2021 de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional.

De este modo, para llevar a cabo la presente investigación, me gustaría solicitarle realizar entrevistas y encuestas a docentes de dichos cursos. Asimismo, me gustaría solicitarle una entrevista a usted para tener un panorama de la docencia online. Todas las entrevistas serían realizadas de forma virtual.

Las encuestas y entrevistas permitirán sistematizar la información sobre los retos del profesorado para la docencia online de la expresión escrita, así como a reflexionar sobre estos retos y la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online.

Por esta razón, solicito el permiso correspondiente para contactarme con los docentes que impartieron este curso y coordinar las entrevistas.

Sin más que añadir, quedo a la espera de su respuesta que agradezco de antemano.

Saludos,

Luis Angel Mejer



6.6 Anexo 6. Información obtenida en las entrevistas e información documental

6.6.1 Entrevista 1 (Docente 1)

Entrevistador: Buenos días, estimada docente. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas”. La duración será aproximadamente 40 minutos y se utilizará la grabación de la plataforma Zoom para registrar la información y un cuaderno de notas para información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

Entrevistador: ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?

Docente: Bueno, mi formación docente es de comunicadora y tengo estudios de maestría en traducción y en didáctica de la enseñanza de inglés. La formación que he tenido en las herramientas de las tecnologías de la información han sido a través de cursos impartidos por la universidad. Nosotros en la carrera de traducción fuimos los primeros en lanzar los cursos online, completamente virtuales. Eso fue en el año 2014. Entonces, nosotros pertenecemos a la red Laureate y fuimos los primeros en la red a ofrecer estos cursos. Antes de eso, tuvimos capacitaciones con gente que vino de fuera, especialistas en la enseñanza online y ellos capacitaron a todo el equipo de profesores, como 100 profesores de inglés. Esa es básicamente la capacitación que hemos tenido: talleres de cómo usar ciertas herramientas, la importancia del contacto con el alumno que no se limitaba únicamente a la hora de clase, sino que tenía que ir más allá. Tratar siempre de mantener el contacto fuera a través de office hours, correos y el uso de otras herramientas como Padlet, telegram, mentimeter, creación de wikis y todas esas cosas.

Entrevistador: ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?



Docente: Bastante tiempo, desde 2014. Esa fue una de las ventajas que tuvo la universidad, porque cuando nosotros comenzamos en 2014 impartiendo clases de inglés completamente virtuales a través de un LMS. Desde siempre también tuvimos el Blackboard, pero también teníamos el nuestro, el propio del curso que impartíamos, el curso de inglés. Entonces, cuando vino la pandemia, ya estábamos preparados. Entonces, nuestros profesores de inglés hicieron capacitaciones para otras líneas de la carrera. Por ejemplo, la línea de Traductología, la línea de Interpretación que no estaban tan familiarizadas, la línea de interculturalidad. Entonces, lo que hicimos fue hacer talleres (rush courses) que duraron rapidísimo para saber cómo se tenía que hacer, cómo se manejaba, qué podíamos utilizar, qué herramientas. Entonces, fue bastante y aparte, eso fue de parte de la carrera, pero la universidad en sí también tiene un equipo de aprendizaje digital y organizaron capacitaciones diarias, porque nosotros teníamos una fecha para iniciar que era el 23 de marzo y por la pandemia nos enviaron a casa por esas fechas. Entonces, muchas universidades tuvieron que posponer el inicio de clases. Nosotros dijimos “no”. La universidad dijo “no vamos a posponer, nosotros sí estamos preparados, nosotros sí tenemos las herramientas necesarias y vamos a comenzar”. El impacto fue mínimo. Algunos profesores tuvieron dificultades, pero la adaptación fue bastante rápida porque la universidad es tecnológica. La UPC se ha caracterizado por estar a la vanguardia en lo que es tecnología. Siempre se ha caracterizado por ser innovadora, principalmente en lo que es materia de tecnología e innovación. Para nosotros en traducción la adaptación fue mucho más rápida aún.

Entrevistador: Ahora pasaremos al segundo bloque titulado “preguntas sobre los retos del profesorado”. Aquí entraremos a la enseñanza de la expresión escrita ¿Qué herramientas tecnológicas se emplearon en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas para la docencia online?

Docente: Así como nosotros manejamos nuestras herramientas web, los alumnos también manejan sus propias herramientas web (Google translate, por ejemplo), pero eso es mucho más fácil porque nosotros no tenemos tanto control que es diferente cuando teníamos las clases presenciales, los cursos de inglés para traductores, que no



son los cursos de inglés virtuales que dictábamos, sino que son cursos específicamente para traductores que eran presenciales. En esos casos, podíamos controlar. Los estudiantes hacían un draft, un borrador de un ensayo. Entonces conocíamos, corregíamos y sabíamos cuáles eran las falencias, corregíamos a mano. Con la enseñanza online en el aspecto de la enseñanza de la expresión escrita, el alumno podía tranquilamente usar un Google translate. Escribe todo en español y lo pasa en Google translate para traducirlo al inglés. Entonces, ese es uno de los retos. Para mí es fácil reconocer, pero no es fácil decirle al alumno “te has copiado”. No hay cómo probarlo. Como profesor, tú sabes que ha habido trampa, tú lo reconoces, pero no tienes cómo decirle. Uno sabe perfectamente que cuando un chico hace un copy-paste del Google translate, hay una sombra, hay como un Background, una marca de agua, pero esa no es una evidencia o garantía. Ese es el principal problema. Felizmente no son muchos porque gracias a Dios yo trabajo básicamente con alumnos de primer ciclo. Son postulantes y tienen una perspectiva diferente, una actitud diferente. Ellos quieren comenzar su carrera. Entonces, ellos sí hacen su trabajo y sí escriben. ¿Sabes qué pasa, Luis Angel? Eso de la nota me enferma. Yo quiero que el chico sea honesto y aprenda a escribir. Entonces, yo tengo un esquema muy fácil. Comenzamos en Padlet. Entonces, yo puedo verificar, cuando teníamos las clases online me refiero, nosotros nos íbamos al Padlet y yo iba verificando. Así, los chicos corregían en tiempo real. Esa era una forma eficiente de poder controlar y trabajar con ellos la parte escrita. A ellos les gusta. Para mí, el Padlet es una maravilla.

Entrevistador: Entonces, el Padlet es una forma de superar ese reto de utilizar el Google translate porque es algo más inmediato.

Docente: Así es. Ahora, no creas que se salvan porque ellos escriben y lo mandan al Google translate y luego se dan cuenta. Ellos trasladan el español, las estructuras gramaticales del español y las traducen al pie de la letra. El asunto es el siguiente. Mientras más errores tiene el texto de mi alumno, lo veo más genuino y quizás no lo voy a jalar. No lo jalaría jamás. Por eso siempre es importante este first draft. Mientras más errores ustedes cometan, mejor para mí porque no hay mejor forma de aprender las



estructuras de otro idioma que corrigiendo los propios errores. Es importante conocer el error y poder corregirlo. Entonces, cuando veo un texto lleno de errores, yo digo “este texto es genuino, este estudiante está tratando de producir algo y este chico sí tiene futuro”

Entrevistador: En cuanto a los retos, ¿cuál considera que ha sido el reto más difícil? ¿Hay algún reto más difícil que el del Google translate? ¿Cuál considera que ha sido el reto de la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Yo creo que básicamente eso y el plagio. Se puede detectar el plagio a través de Turnitin, el Grammarly creo que también tiene una opción de plagiarism checker. A mí me pasó una cosa muy interesante una vez. Una alumna en las clases virtuales entraba, siempre tenía problemas de conexión, había tenido problemas con un profesor del curso anterior en nivelación porque a ella le decían para participar, pero no participaba. Siempre mencionaba que tenía problemas con su micrófono y me había tocado con esa alumna. Resulta que me había tocado esa alumna y había que hacer un movie review. Ella agarró un artículo antiguo y lo había mandado al Google translate. Al final terminó resultado un inglés arcaico. Fue inaceptable en el ámbito académico y le puse un 05, pero no reclamó ni nada. Considero que ese es el caso más marcante, pero por lo general es plagio y Google translate. Diría que más es el Google translate porque el plagio lo puedes detectar, pero con el Google translate es más difícil de decirle al alumno: “Esto lo has pasado por un traductor automático”. Ese es mi principal desafío.

Entrevistador: ¿Considera que las competencias digitales pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Yo creo que sí. Yo creo que sí te ayuda bastante y hace todo mucho más interactivo porque el chico puede usar su celular. Nosotros tenemos cerca de 6 ensayos durante todo el semestre. Lo ideal sería que todos los alumnos vayan a un laboratorio y



lleven su laptop, lo cual es complicado porque muchos vienen en ómnibus y los pueden asaltar. Entonces, el hecho de tener el ámbito virtual y utilizar estas herramientas digitales le ayuda mucho al profesor. No solamente eso. También tienes el drive en donde creas una carpeta y los estudiantes van subiendo sus trabajos en una carpeta OneDrive, en una carpeta compartida, y puedes ir corrigiendo, poniendo comentarios. A mí me parece que las herramientas digitales, no solamente las herramientas 2.0 o del internet, sino el propio Word te ayuda mucho en lo que es Spelling, los comentarios, las correcciones. Yo creo que son de gran ayuda al profesor.

Entrevistador: Todo ese proceso de retroalimentación que ayuda bastante para la expresión escrita.

Docente: Exacto. Hasta puedes hacerlo oral. A mí me gustaría ver un aplicativo como Screencast para darle una retroalimentación de un trabajo escrito a mis alumnos. Es como darle un feedback oral en persona, pero él lo escucha y todo en inglés. Así vas corrigiendo. Hasta el momento esa es una herramienta que no he usado, pero me gustaría usar. Creo que para grupos pequeños y grandes funcionaría bien.

Entrevistador: ¿Qué estrategias empleó para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: El Padlet. Mi compañero es el Padlet. Hay personas que prefieren tener la versión gratuita del Padlet, pero yo sí pago mi suscripción porque tengo todos mis padlets ahí, ya que también me sirve de investigación para ver si en cierto nivel existe cierto tipo de error que es recurrente en todos los alumnos, en todos los semestres. Te das cuenta de que los errores son siempre recurrentes. Otra opción es Jamboard. Esa es una opción muy interesante que utilizo mucho. Una de las cosas que tratamos de desarrollar bastante en la expresión escrita es el metalenguaje, que el alumno pueda reconocer y verbalizar qué tipo de error ha cometido. Entonces, en nuestros ejercicios de expresión escrita, utilizando el OneDrive o los PowerPoint que es una maravilla. Cuando hacíamos los trabajos, se les proyectaba un PowerPoint con los errores que los



estudiantes tenían que identificar y explicar tanto el error como la regla. No solo decir tal cosa, sino también la razón del error. Aparte del Padlet, uso PowerPoint, Jamboard, Google Drive y me gustaría usar Screencast.

Entrevistador: ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Yo creo que sí. A mí lo que me interesa es si los chicos estuvieron satisfechos. Los chicos estuvieron muy contentos con estas actividades del Padlet. Yo trabajaba básicamente el Padlet para las actividades de traducción pedagógica que son clases diseñadas con un pretask, task y toda la cuestión. Asimismo, terminaba con estos PowerPoint en donde tienen que identificar el error y las razones. A los chicos les gustó mucho. Los chicos estuvieron satisfechos con el uso de las herramientas. Uno ve por las encuestas. El uso de las herramientas y las actividades de traducción en Jamboard y en Padlet fueron muy productivas. Entonces, yo creo que sí han sido bastante satisfactorias.

Entrevistador: Pasando al bloque 4 que se llama “Preguntas sobre la experiencia de los docentes”, ¿considera que el proceso de adaptación a enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual fue rápido?

Docente: En los profesores de inglés sí porque ellos ya tenían mucha experiencia. Ellos ya enseñaban en la Católica. Muchos de estos profesores de inglés venían de impartir cursos virtuales de inglés general que impartía la carrera antes. Entonces, para ellos fue muy fácil adaptarte. Para otros no. Para otros no fue fácil. Para los profesores que no habían sido parte del equipo de inglés general virtual que ofrecíamos nosotros. ¿Cuáles eran los problemas que tenían esos profesores? Primero, la ansiedad a lo desconocido. Eso es algo nuevo. Después, la conexión. La conexión fue complicada. La universidad trabajó muchísimo en eso. Por ejemplo, para los profesores que tenían problemas de conexión o no tenían el equipo necesario, la universidad se encargó de hacerles el préstamo de iPads y se los llevaban a sus casas. La carrera se encargó de llevarles audífonos. Les dábamos el equipo necesario para que realicen su clase. Eso es muy



bueno, pero el problema de los profesores básicamente fue la conexión. Por ello, los profesores tuvieron que mejorar el plan para poder mantenerse en la universidad. Muchos decían “esto no es para mí”. Muchos docentes eran reticentes. Hubo una profesora excelente que era la reina de las encuestas, pero tuvo un ataque de pánico. Sin embargo, poco a poco comenzó a acostumbrarse y fue reemplazándome en clases. En el siguiente semestre volvió mucho más segura y muy bien porque se tomó ese primer semestre de la pandemia para ir a las capacitaciones de la universidad y para investigar sobre las estrategias. Entonces, cuando llega el semestre 2 de la pandemia, ella ya estaba preparada. En portugués también fue así. Sin embargo, fueron adaptándose. Fue un periodo de adaptación bastante breve.

Entrevistador: ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Docente: Bastante satisfactoria.

Entrevistador: ¿Por qué lo considera así?

Docente: Porque me gustó utilizar estas herramientas que me han ayudado muchísimo y por la respuesta de los alumnos. Las herramientas me sirvieron para conectar al alumno, conectarlo con la actividad, involucrarlo en la actividad. Yo creo que la parte escrita no se debe perder porque eso te ayuda bastante en la memoria. Cuando escribes con un lapicero y una hoja, también creo que es algo que no se debería perder. De vez en cuando, sobre todo ahora que los cursos de segundas lenguas regresan a la presencialidad, sigo usando Padlet, sigo usando Jamboard, pero a veces me pongo a pensar si todo debe ser así. Los estudiantes también deben usar un lapicero y un papel porque yo creo que esto ayuda bastante a retener y consolidar. Por ejemplo, cuando tienes una palabra, tienes que escribirla de forma manual para saber cómo se escribe la palabra y ahora con todo este avance de la inteligencia artificial, las tecnologías de la información son espectaculares, pero no podemos dejar que nos ganen.



Entrevistador: Las herramientas tecnológicas son un complemento.

Docente: Y ahora tendremos otro reto. Ahora tendremos el chatGPT en el cual le dices que te produzca un ensayo sobre tal tema y te produce un ensayo muy bien hecho. Ese va a ser el gran desafío. Todo el mundo está hablando de eso y es algo preocupante, ya que el chico va a decir: “hazme un ensayo sobre esto” y el estudiante va a crear un documento.

Entrevistador: Y el estudiante va a depender de la herramienta.

Docente: Exactamente. Ese va a ser nuestro principal desafío.

Entrevistador: ¿Considera que la docencia online de la expresión escrita le ha permitido desarrollar su capacidad de creatividad e innovación en la enseñanza de dicha competencia?

Docente: Yo creo que sí. Muchos profesores están usando las mismas herramientas. Hay docentes bien innovadoras en nuestra carrera que siempre están buscando y comparten con la carrera y la universidad, ya que la UPC siempre anima a los profesores a explicar qué herramientas utilizaron en clase.

Entrevistador: Como pregunta final, ¿cuáles serían sus recomendaciones para los docentes que vayan a impartir clases virtuales de expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Estar siempre buscando y utilizar herramientas para ello como Padlet, Jamboard, carpeta compartida, Screencast para dar una retroalimentación. Yo pienso que el profesor debe escoger la herramienta correcta y estar atento a las estrategias de algunos alumnos en tratar de usar medidas más fáciles y caminos más simples para entregar un trabajo como, por ejemplo, Google translate. Siempre tener un plagiarism checker y un verificador de plagio, ya que la tentación es grande. Asimismo, estar



siempre atentos al chatGPT. Eso creo que va a traer bastante debate, discusión e investigación.

Entrevistador: Claro, porque los estudiantes van a depender de eso. Justamente en el máster también hablábamos de ese tema. Nuestro docente decía que el Google translate es una herramienta magnífica, pero luego entramos a debate sobre ello, de que el estudiante no dependa de esa herramienta.

Docente: Claro, porque de lo contrario, el futuro del traductor será de un revisor de Google translate.

Entrevistador: Eso sobre todo, porque es la formación de traductores.

Docente: Yo creo que más que todo el reto de todo docente de inglés en cuanto a expresión escrita es decirles desde el primer día: “Chicos, aquí ustedes van a ser futuros traductores. Deben ser masters. Deben sobresalir no solo en la lengua materna, sino también en la segunda lengua. Hay infinidad de herramientas. Ustedes pueden decidir si quieren depender de una máquina eternamente o quieren ser los mejores traductores del mercado y cumplir el objetivo: graduarse, conocer el inglés y no solo saber el idioma, sino también hablar sobre el idioma y lograr la excelencia”

6.6.2 Documentación sobre la evolución de la educación online en Perú

En este espacio, se compartirá información sobre la evolución de la educación online en el Perú proveniente del diario El Peruano (2021) con el fin de conocer cuál fue el proceso de adaptación a nivel nacional.

En esa línea, sin duda, el 2020 fue el año de la gran adaptación en el ámbito de la educación, debido a que el covid-19 obligó al sector a replantear el modelo presencial en un contexto en el que muy pocas instituciones se encontraban preparadas; muchas no tenían esta modalidad dentro de sus planes a corto plazo. Este fue el primer gran reto que se tuvo que asumir y, en medio de la extensión de los plazos de confinamiento, las instituciones apostamos por innovar y asumir esta gran responsabilidad.



Este proceso no fue fácil, especialmente por los problemas de fondo que existen en nuestro país, como la brecha de acceso digital; solo el 40.1% de hogares peruanos tuvo acceso a internet en el primer trimestre del 2020 (fuente: INEI). Actualmente, después de casi dos años de acoplamiento y adaptación, se puede decir que la educación a distancia ha llegado para quedarse y, ante esto, las instituciones deben ser capaces de adaptarse permanentemente a los cambios y a las situaciones de incertidumbre, tomando en cuenta todo lo aprendido en este período.

Sin embargo, si hablamos de educación superior, es sumamente necesario estructurar e implementar modalidades híbridas con altos estándares de calidad en los que se puedan satisfacer aquellos requerimientos prácticos también. En el caso puntual de la formación de profesionales técnicos al servicio de la salud, por ejemplo, es posible concluir que las estrategias a distancia son un buen complemento del proceso formativo, pero no sustituyen la interacción del estudiante con la realidad, porque son necesarias horas de prácticas en laboratorios, centros hospitalarios o centros de salud, para garantizar la adquisición de competencias requeridas en estas posiciones.

Entonces, es posible concluir que en el ámbito educativo se pueden implementar muchísimas estrategias, pero todas deben responder al contexto en el cual se desarrollan y deben incluir un plan de medición de competencias que monitoree, permanentemente, el logro de los objetivos trazados al concluir un plan de estudios, sin perder de vista el cumplimiento que necesita el perfil del egresado de cada especialidad para convertirse en un profesional, además de altamente competente, con un genuino compromiso social y ético.

6.6.3 Entrevista (Docente 2)

Entrevistador: Buenos días/tardes, estimada docente. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias



Aplicadas”. La duración será aproximadamente 40 minutos y se utilizará la grabación de la plataforma Zoom para registrar la información y un cuaderno de notas para información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

Entrevistador: ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?

Docente: Yo soy socióloga de carrera. Estudié ciencias sociales en la Universidad de San Marcos. Desde San Marcos y aún en la época que había estudiado que era desde los noventa había formación en el uso de las tecnologías, en el uso que dábamos los estudiantes a la tecnología en ese momento y el máster, luego hice un diplomado de segunda especialización en la Universidad Católica porque hablaba inglés. Posteriormente, hice otros cursos con la embajada de Estados Unidos y una maestría en enseñanza del español. Toda esta formación superior y universitaria ha supuesto siempre la capacitación en el uso de tecnologías. Por ejemplo, para la didáctica, porque la enseñanza de lenguas significa didáctica y metodología para la enseñanza. Entonces, ha habido mucho de ese tipo de entrenamiento. Otros que han sido parte de mi formación docente como, por ejemplo, docente de la UPC y docente de otras entidades de educación superior de las que formo parte y he formado parte antes ha habido estas capacitaciones constantes y ello ha servido para hacer uso de ese conocimiento en mi práctica docente y en otros centros de estudio.

Entrevistador: ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?

Docente: Sí, bastante, porque justamente la UPC es una de las universidades del país que primero implementó el dictado de sesiones a distancia. Empezó con los cursos de inglés general en una época en la que los cursos de inglés eran un requisito para que nuestros estudiantes se gradúen. Para que certifiquen su nivel de inglés, ahora es responsabilidad de la carrera de Traducción e Interpretación. Entonces, nosotros ya estábamos muy familiarizados con el uso de la plataforma Blackboard y para la



enseñanza a distancia varios años antes de que llegara la pandemia. Creo que dentro de la universidad nosotros éramos el área que más familiarizada estaba con el uso de las plataformas virtuales y durante la pandemia nos han entrenado más y hemos hecho uso más extenso de las plataformas y hemos ampliado el tipo de actividad que se podía realizar.

Entrevistador: Y también han podido expandir su conocimiento sobre las tecnologías.

Docente: Absolutamente. Amplio mucho porque el conocimiento para nosotros no se limitaba al uso de la plataforma Blackboard, sino que también significa utilizar otros recursos tecnológicos que están al servicio de los docentes y los estudiantes y que facilitaban muchísimo el trabajo de clase y además el trabajo en simultáneo. Hacer escritos con los muchachos, por ejemplo, compartir un documento Word en los que el feedback podía ser en simultáneo, en tiempo real, en la que todos podemos intervenir, tanto docentes como alumnos al mismo tiempo, favorecía mucho ese tipo de tecnología el peer correction cuando se trataba de escritos, de textos escritos y facilitaba el self-correction; o sea, los chicos podían corregirse y los profesores podían visualizar ese tipo de correcciones gracias a ese tipo de tecnología, sobre todo en textos escritos

Entrevistador: ¿Qué retos ha enfrentado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Docente: En general siempre quizás, pese a que la plataforma y la tecnología nos da un acercamiento con los chicos lo más semejante posible al acercamiento que tenemos en un aula tradicional, siempre el contacto personal incluso para hacer la retroalimentación es importante. Esto se relaciona con el aspecto humano del proceso de enseñanza y aprendizaje. No siempre estamos dispuestos (me incluyo) a exponer lo que producimos a la crítica de otros, aunque ese sea nuestro docente. Siempre hay un temor o un recelo de que nuestro producto sea expuesto a un tipo de crítica y pueda ser de que en el contexto virtual esa forma de retroalimentar, como no hay un contacto directo y a veces no hay un contacto visual porque los chicos no encienden la cámara o a veces el docente se exime de encender la cámara puede llevar a interpretaciones erróneas de la forma en



que se entrega el mensaje. Los chicos piensan, de pronto, que eres muy crítico, muy perfeccionista o esperando que los productos que ellos generan (textos escritos) no solo sean buenos, sino que sigan el estilo propio del docente. A veces esto puede ver con el hecho de que la plataforma no da espacio a que los chicos tengan un contacto visual con quien está ofreciéndoles el contexto. Entonces, ese lado físico, de los gestos, ese lado propio de la interacción personal se pierde en el ámbito tecnológico a veces. En ese caso, puede llevar a interpretaciones erróneas del docente respecto a cómo evalúa el docente o cómo está el docente evaluando o retroalimentando. No sé si me dejo entender.

Entrevistador: Sí, claro que sí. Incluso, mientras estaba buscando información para el marco teórico, encontré estudios relacionados con el tema de la interacción, el feedback, el contacto, la interacción con el estudiante. En ese caso, estoy totalmente de acuerdo.

Docente: Sí. Eso es lo importante. Por eso generalmente he tratado o trato de ser más gentil de lo que sería personalmente en las clases en línea. Trato de usar palabras un poco más afectuosas que revelen que no estoy criticando negativamente, sino que estoy tratando de ver formas o sugerirle formas en las que aquello que estoy viendo puede mejorar y que lo que veo me gusta o me satisface o creo que es bueno, sin embargo, creo que puede mejorar. Por ello, trato de usar muchos smiles en el chat, algunas palabras afectuosas como “dear”. Yo diría que eso y lo he sentido mucho este semestre de verano porque yo trabajo en verano en UPC con mis alumnos senior de Academic Writing. He tenido un par de alumnos de la carrera de traducción porque es un curso que está abierto para todos los chicos de la universidad, pero entre mis alumnos había dos chicos de la carrera. Uno de ellos parece que era el mejor de la clase, pero creo que era muy exigente consigo mismo y también con el docente. Había mucha exigencia, lo cual me parecía positivo, pero a la vez había cierta intolerancia a recibir retroalimentación, mucho recelo o algo de renuencia. Me costaba. Él no usaba cámara y yo tampoco la usé este semestre por cuestiones personales. Tuve una operación a la vista y generalmente estaba con la vista molesta. Entonces, trataba de exponerme lo menos posible a la cámara, pero creo que con este alumno no logré conectar a ese nivel.



Yo pensaba que era bastante bueno, pero creo que él no lograba entender que yo sí creía que era bueno y la crítica que hacía del trabajo creo que no la tomaba de la forma en la que yo quería. No entendía lo que yo quería decir. La interpretaba de una forma errónea. Creo que me leía de una forma equivocada. Yo estoy segura de que tiene que ver con el hecho de que no hemos compartido un mismo espacio físico que nos permite ver las cosas de una forma diferente.

Entrevistador: ¿Cuál considera que fue el reto más difícil en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: El feedback. Por ejemplo, la actividad es consumidora de tiempo y uno a veces cuando un texto requiere muchas correcciones o mejoras, a veces me cuesta plantear eso a un alumno sin lastimar su amor propio y también sin que yo me ponga a veces a reescribir el texto. Entonces, quiero lograr que el texto sea algo que ellos hacen, no que yo reescribo y a veces me gana la pasión y empiezo a reescribir. Eso es algo que he tratado de controlar mucho más este semestre. No reescribirlo yo, sino enfocarme más en la construcción que ellos hacen. Por ejemplo, acá hay un problema de sentido, esto no tiene sentido, esto no está escrito bien porque no es una oración completa, no hay un sujeto, no hay referencia a un objeto anterior, es confuso. Replántalo. Se trata de darles un feedback que los oriente bien respecto a lo que estoy buscando para que luego yo vea que eso que vi regresado pueda fluir de forma más clara.

Entrevistador: ¿Considera que las competencias digitales pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Sí, porque la tecnología sirve para la enseñanza en general. Lo ha probado la pandemia. La tecnología puede ser muy útil y en algunos casos más que en otros. Hay materias con cierto tipo de contenido en las cuales la tecnología puede funcionar mejor. Con cursos de expresión escrita creo que puede funcionar muy bien con la limitación que te he detallado, la del contacto físico que es recomendable, pero normalmente en los



Academic Writings, en realidad le dicen curso, pero creo que más que nada es un workshop, son talleres porque tú enseñas a escribir haciendo que los chicos escriban y eso significa que los chicos deben pasar tiempo de tu clase escribiendo. No puedes enseñarles a escribir solamente teorizando sobre esto o sobre el otro, aunque hay elementos que deben cubrirse como el concepto de topic sentence, qué es una oración, cómo se construye una oración, qué tipos de oración hay. Estos son conceptos importantes que les van a ayudar a tejer mejor una idea, a expresarla y ordenarla mejor, a estructurar mejor un ensayo, pero básicamente esa es una teoría que acompaña un proceso más importante que es el que ellos escriban. Se aprende a escribir escribiendo. Puede ser que este taller que lo he enseñado presencialmente en el verano que me ha funcionado muy bonito, generalmente las primeras sesiones son las sesiones basadas en un aula tradicional, pero el resto del verano los chicos la pasaban en un taller de cómputo y los estudiantes debían trabajar la introducción, el desarrollo y la conclusión. Yo era simplemente el tutor que supervisaba el trabajo. Significa que los chicos podían venir en cualquier momento, compartirme el archivo y juntos lo observábamos, lo veíamos. Yo me entusiasmaba, les decía “ponle un final dramático”, “esto está bonito, pero hazlo sonar que llegue al corazón”, “dale más fuerza”, “agregale esto”, “esto está muy coloquial, tienes que sonar más académico”. Entonces, creo que se prestaba mucho mejor. Entonces, la tecnología funcionaba muy bien, pero no estaba dejando de lado el aspecto físico, el aspecto de la interacción personal. Cuando se combinan ambas, el resultado puede ser muy bueno.

Entrevistador: ¿Qué estrategias empleó para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Los chicos han trabajado un portafolio. El curso de Academic Writing que es más que nada un taller, los chicos tienen que trabajar un portafolio digital que significa que el producto final es un ensayo, pero para producir ese ensayo pasan por unas etapas previas que se inician con la generación de un tema de escritura. Elegir un tema de escritura requiere de una serie de pasos, de un proceso que debe conocerse, la lluvia de ideas y luego la delimitación del tema que se desea abordar, la elaboración de un outline



sobre cómo se va a organizar ese topic que se ha elegido. Entonces, cada uno de esos pasos forma parte de un portafolio que luego se evalúa al final del curso y cada uno de estos pasos requiere el uso de tecnologías; es decir, algo libre, pero digamos que los chicos requieren trabajar esto en sus computadoras o en formatos libres como PDF o en documentos compartidos para que pueda verlos y la entrega final del portafolio que se hace al final del curso, pero realmente como hay una interacción permanente entre los textos y el tutor, entonces el producto final es un producto que ha pasado por sucesivas revisiones antes de ser colgado. Es decir, cuando ya lo cuelga, ya están cumpliendo con un requisito formal, pero han pasado por filtros previos y esos filtros previos significan que hay que darles feedback permanentemente, que hay que hablar con ellos permanentemente, que hay que revisar el texto.

Entrevistador: ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Sí, yo creo que sí. Yo creo que aún los que tuvieron un producto menos elaborado que los estudiantes más fuertes han aprendido porque de todas maneras el curso les enseña técnicas como el brainstorming, cómo delimitar un tema de escrita, les enseña a entender que cuando una vez que has escogido un tema sobre el que quieres escribir, debes elaborar un esqueleto sobre cómo vas a abordar ese tema, qué aspectos vas a tener en cuenta y sobre ese esqueleto comenzar a desarrollar. También les enseña que las ideas pueden cambiar en el camino. Los alumnos tienden a pensar que porque han hecho algo ya no hay vuelta para atrás. Enseñarles también que la producción, el escribir supone varios borradores previos, supone muchos giros, supone replantearse muchas cosas porque en el camino vas descubriendo que hay cosas que quieres considerar y que no habías considerado pero que consideras importante o te das cuenta de que quieres darle un matiz particular o un significado particular a tu texto. Entonces, por ejemplo, les enseñé que el outline podía modificarse, pero modificar el esqueleto también significa modificar el cuerpo que vamos desarrollando. Es decir, vamos a tener que replantear todo, pero si estaban dispuestos a hacerlo, se hacía. De hecho, me sucedió con dos de mis alumnos. Me dijeron que tuvieron que modificarlo y les dije que



lo reflejen en el outline así como en el texto que estás produciendo. Yo creo que eso les enseñó a todos los que asistieron puntuales de manera consistente a clase. Yo creo que sí, pero hay aquellos que ya tienen cierta pasta para escribir bien o que escriben mejor y hay otros a los que les cuesta más. Hay una cuestión que tiene que ver con el manejo del idioma, pero también tiene que ver con una especie de facilidad para articular ideas, organizarlas y ponerlas por escrito porque a veces se puede hablar bien, pero cuesta ponerlo por escrito. Entonces, es otra habilidad, hay que desarrollarla.

Entrevistador: En cuanto a las preguntas sobre la experiencia de los docentes, ¿considera que el proceso de adaptación a enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual fue rápido?

Docente: Desde mi perspectiva como docente, como ya el curso empleaba el uso de tecnologías, no fue tan difícil, pero el aspecto del contacto humano fue uno de los retos más importantes al inicio porque una cosa es que yo dé feedback con los chicos al costado mientras vamos leyendo y otra cosa es que ellos no me ven y yo no los veo y yo no puedo constatar si efectivamente están escribiendo porque apagan la cámara. Entonces, yo tengo que confiar en que están escribiendo, en que están haciendo las cosas. Esa es una de las cosas que me molestaron un poco, pero luego decidí que la educación a distancia debe reposar sobre la idea de que aquellos que deciden tomarla están dispuestos a comprometerse con ella también y asumir la responsabilidad. Entonces, es una parte que debe asumir el que quiere aprender y el que dicta, el que provee el conocimiento y el que guía la ruta del proceso de aprendizaje.

Entrevistador: Claro, autonomía y compromiso.

Docente: Exactamente.

Entrevistador: ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?



Docente: Fundamentalmente buena, básicamente positiva, pero debo decir que en este particular semestre no tan positiva como lo fue el año pasado, pero creo que por temas personales. El tema de salud que pasé en el verano no me permitía estar tan conectada con los chicos como hubiera querido porque comprometía un ojo. Entonces, suponía citas médicas y un desgaste emocional porque la vista es fundamental y genera un estrés en ti saber que puedes estar mal del ojo, que es una operación delicada, que hay que cuidarse, que no hay que hacer esfuerzos, que no hay que exponerse demasiado al computador, evidentemente, aunque quieras hacer las cosas como mejor puedas, menoscaba tu estilo de enseñanza. El año pasado fue una buena experiencia y en general mis encuestas en Academic Writing son bastante elevadas. No he visto las de este semestre, aunque eso es solamente un elemento por considerar. No lo es todo, pero yo haciendo una evaluación de mi desempeño, creo que he hecho lo mejor que pude, pero no llegué tan bien como lo hice, sobre todo con un grupo no tan bien como lo hice con otros grupos presenciales y virtuales que fluía muy bien y bastante bien.

Entrevistador: ¿Considera que la docencia online de la expresión escrita le ha permitido desarrollar su capacidad de creatividad e innovación en la enseñanza de dicha competencia?

Docente: Sí, yo creo que sí. A veces no estás muy seguro de qué enseñanza te deja porque no es tan inmediata la apreciación, pero yo creo que eventualmente la descubres si te das cuenta de que la has aprendido por tus años enseñando algún curso de manera virtual, etc. Yo diría que sí, que de todas maneras esta docencia virtual me enseña de qué manera puedo mejorar mi metodología de enseñanza de este curso en particular, de qué forma puede ser más efectiva y eficiente y de qué manera puede ayudar a los chicos. Estoy segura de que sí, pero también estoy por descubrir de qué manera me está ayudando a descubrir todos los alcances que ha tenido una vez que compare esta experiencia con la vuelta a las aulas



Entrevistador: Excelente aportación. Usted nos ha comentado sobre Academic Writing, pero con respecto a Inglés 1, ¿cuál ha sido su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online en el año 2021?

Docente: En el año 2021, en general, hay grupos muy buenos de TI1. Yo diría que hay mucho a tallar el compromiso de los chicos. Aquellos que se comprometían, venían a clase y hacían las cosas, tenían mejores opciones de producir algo bueno. Yo tuve varias actividades de writing. Hay varias actividades de writing con inglés 1 y yo creo que sí que eran muy buenas. Estoy recordando que en el 2020 tuve varias y también en el 2022, sobre todo el 202201 tuve un grupo muy bueno en las mañanas a las 7 de la mañana y con ellos incluso pude hacer más actividades de escritura que las que habitualmente me exige el curso. Entonces, ellos tenían e hicieron un portafolio digital en Wix que no era parte del curso, pero era un reflective blog en el que se reflexionaba críticamente sobre temas cotidianos. Podían incluso reflexionar sobre temas de actualidad como temas políticos o sociales. Creo que salió muy bien, pero ahí hubo la cuestión de que los chicos estaban muy comprometidos y entusiastas. Siempre estaban a la hora, siempre levantaban la mano y a pesar de ser un curso a las 7 de la mañana, parecía que ningún estudiante estaba cansado o con ganas de dormir. Eso te demuestra que el proceso de aprendizaje es de ida y vuelta. Es una parte del docente y otras de los chicos. Los chicos motivados te motivan.

Entrevistador: Totalmente de acuerdo. Considero que la motivación es recíproca

Docente: Totalmente. En el proceso de enseñanza, la idea de que el proceso de aprendizaje es solo de ida; es decir, del docente al alumno, creo que no tiene sentido. Es recíproco. Evidentemente el docente tiene que saber cómo engancharlos, sobre todo cuando ya trabajas con adultos como es en la universidad, ya que hay un interés intrínseco en el estudiante por tu curso, por aprender y eso lo va a motivar a querer exigir, a tener expectativas, a demostrar y eso definitivamente ayuda.



Entrevistador: ¿Cuáles serían sus recomendaciones para los docentes que vayan a impartir clases virtuales de expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Una sugerencia importante sería que el curso online exija el uso de cámaras. Exigir tampoco. No me gusta imponer, pero es recomendable que desde el inicio se establezca la necesidad de que haya alguna forma de contacto visual con nuestros estudiantes. Eso significa que, aunque la cámara no esté prendida todo el tiempo, por lo menos haya ciertas actividades o ciertas etapas de la sesión que demanden el uso de la cámara y el micrófono. Todos tienen que tener cámara y micrófono porque es la única forma de reemplazar esa ausencia de espacio físico compartido que tienes en el aula provisional y el uso de profile pictures que muestre tu rostro con claridad, que me deje ver con quién o quién está al otro lado de la computadora porque la cuestión personal es muy importante. La cuestión afectiva es muy importante en el proceso de enseñanza y aprendizaje y yo creo que es particularmente importante cuando se está aprendiendo una lengua extranjera porque nos sentimos muy vulnerables y muy expuestos y es particularmente importante cuando ya vas a lograr un cierto nivel de manejo de la lengua extranjera. Creo que es particularmente importante cuando estás tratando de mejorar una habilidad como la de escritura. En la lengua materna, esta es una de las habilidades que más cuesta manejar. No todo el mundo escribe bien. Requiere una capacidad de organizar ideas en tu mente, luego plasmarlas en papel y asegurarte de que lo que estás queriendo decir está dicho en lo que escribes y va a ser entendido de esa forma por tu público objetivo. Todo eso requiere una serie de habilidades y capacidades que hay que ir desarrollando y que pueden frustrar. Es una de las habilidades que más cuesta tanto en lengua materna como en lengua extranjera.

6.6.4 Documentación sobre la legislación en Perú en cuanto a docencia online

Para fines de esta investigación, se colocará el artículo 4 del decreto N. 1495 de diario El Peruano (2020) que explica sobre la importancia de continuar con la educación superior mientras se cuentan con las herramientas necesarias.



Artículo 4.- Continuidad del servicio educativo en los institutos y escuelas de Educación Superior

4.1 Los IES y EES licenciados pueden desarrollar sus programas de estudios, bajo la modalidad semipresencial o a distancia a través del uso de entornos virtuales de aprendizaje, hasta que se restablezca el servicio educativo que se desarrolla de manera presencial en dichas instituciones, siempre que dispongan de las metodologías y herramientas apropiadas y accesibles para dicho fin, en el marco de lo establecido en la Ley N° 30512, Ley de Institutos y Escuelas de Educación Superior y de la Carrera Pública de sus Docentes, y las disposiciones que para tal efecto emita el Ministerio de Educación.

4.2 Los Institutos de Educación Superior Tecnológicos (IEST) e Institutos de Educación Superior Pedagógicos (IESP) autorizados antes de la vigencia de la Ley N° 30512, Ley de Institutos y Escuelas de Educación Superior y de la Carrera Pública de sus Docentes, pueden desarrollar sus programas de estudios o carreras profesionales, bajo la modalidad semipresencial o a distancia, a través del uso de entornos virtuales de aprendizaje, hasta que se restablezca el servicio educativo que se desarrolla de manera presencial en dichas instituciones, siempre que dispongan de las metodologías y herramientas apropiadas y accesibles para dicho fin, en el marco de lo establecido en la Ley N° 30512, Ley de Institutos y Escuelas de Educación Superior y de la Carrera Pública de sus Docentes, y las disposiciones que para tal efecto emita el Ministerio de Educación.

4.3 Las disposiciones que establezca el Ministerio de Educación, en el marco de la emergencia sanitaria causada por el COVID-19, para el desarrollo de los programas de estudios o carreras profesionales, bajo la modalidad semipresencial, deben tener en cuenta las normas emitidas por las autoridades competentes.

6.6.5 Entrevista 3 (Docente 3)

Entrevistador: Buenos tardes, estimada docente. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas”. La duración será aproximadamente 40 minutos y se utilizará la grabación de la plataforma Zoom para registrar la información y un cuaderno de notas para información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

Entrevistador: Entraremos al primer bloque de preguntas titulado “Información personal”. ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?

Docente: Sí he seguido una especialización de Laureate. Es una certificación al haber concluido el módulo de tecnología en la enseñanza del inglés. Luego poseo el grado de Master en Educación y concluí el curso de tecnología que brinda la Maestría. Mi grado de Master es de la Universidad de Piura. Además, en la UPC nos capacitan constantemente sobre los recursos tecnológicos que debemos emplear.



Entrevistador: ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?

Docente: He dictado EPE, curso online para adultos trabajadores. Este curso lo dicté en forma virtual y luego los cursos para alumnos de pregrado también pasaron al sistema virtual aproximadamente el 2014 y dicté hasta el 2018 (4 años)

Entrevistador: Ahora pasaremos al segundo bloque de preguntas sobre los retos del profesorado. ¿Qué retos ha enfrentado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Docente: La falta de concentración de los estudiantes y la distracción que era evidente tanto en sus trabajos como en las actividades previas al trabajo escrito. La inmensa fuente de datos con la que cuentan los estudiantes para hacer sus trabajos que representa muchas veces problemas de precisión y veracidad y que también los conduce al plagio.

Entrevistador: ¿Logró superar estos retos? Si la respuesta es afirmativa, ¿de qué manera? Si la respuesta es negativa, ¿por qué no ha logrado superarlos?

Docente: Sí se superaron aplicando trabajo por etapas con retroalimentación. Es un trabajo que demanda dedicación de parte del docente, pero es necesario para que ellos reciban una oportuna orientación. Una forma de guiarlos es a través de organizadores de ideas donde ellos pueden evaluar si su trabajo es coherente y consistente. Luego el entrenamiento en la búsqueda de datos, especialmente el uso del diccionario que a veces los lleva a errores en la selección de términos.

Entrevistador: ¿Cuál considera que fue el reto más difícil en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: La organización de ideas y la redacción del topic sentence que es la oración guía para el desarrollo de párrafos.



Entrevistador: ¿Por qué lo considera así?

Docente: Porque los estudiantes tienden a copiar de fuentes y no se detienen en la organización de ideas. Por ejemplo, cuando trabajamos un texto argumentativo y ellos deben indicar las pros y los cons de un tema controversial. A ellos les cuesta mucho trabajo definir estos dos aspectos. Y en inglés más aún porque deben utilizar las estructuras gramaticales y léxico apropiados. Los hago trabajar en grupo y eso les ayuda a determinar ambos lados, pero mi retroalimentación inmediata es la que los hace aclarar sus ideas. Al nivel de TII, ese ha sido el aspecto más desafiante pero luego con entrenamiento lo logran.

Entrevistador: ¿Considera que las competencias digitales necesarias pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita? En caso afirmativo, ¿de qué forma?

Docente: Sí porque el uso de recursos virtuales les ayuda a crear actividades de aprendizaje adecuadas para lograr los pasos previos para la elaboración de textos. También les permite crear o diseñar actividades de trabajo colaborativo como la edición de trabajos escritos en One Drive para que los alumnos puedan tener acceso rápido y práctico en esta última etapa de redacción. Son solo recursos y el éxito de la enseñanza radica en el diseño de las actividades de aprendizaje no en el recurso digital, insisto.

Entrevistador: Ahora pasaremos al tercer bloque de preguntas sobre las estrategias empleadas por el profesorado. ¿Qué estrategias empleó para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Utilicé OneDrive, Padlets, Jamboards, Mentimeter, y quizzes online.

Entrevistador: ¿Por qué las empleó?



Docente: Estas permiten trabajo colaborativo para lluvia de ideas, organización de ideas y edición de trabajos. Los quizzes online para evaluar vocabulario que emplearán en su redacción.

Entrevistador: ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Sí contribuyen a mantener la concentración de los estudiantes y al trabajo en equipo. Sin embargo, son herramientas que el docente utiliza para las actividades que se han diseñado. Entonces lo más importante es el diseño de la actividad para que esta sea efectiva. Es como el papelote, lo puedo utilizar en clase como una herramienta presencial pero la efectividad del uso de este depende de la actividad planteada. Si un docente utiliza un recurso digital sin planificación, no resulta fructífero para los estudiantes. Sin embargo, si se tienen las instrucciones y objetivos claros con el tiempo definido claramente conducirá al éxito en ellos. Disculpa que insista en esto, pero debe estar claro que son solo recursos, el énfasis está en el diseño de las tareas.

Entrevistador: ¿Podría explicar un caso en particular sobre cómo estas estrategias contribuyeron con la enseñanza de dicha competencia?

Docente: El uso de Jamboard. Se propone un ensayo argumentativo y se inicia con la lluvia de ideas de ambos lados del tema. Se divide la clase en grupos que deben tomar una posición. Cada grupo realiza su lluvia de ideas a favor o en contra. Hacen sus aportes en el Jamboard y luego ingreso a cada grupo a dar retroalimentación. Luego presentan sus ideas en clase. En este proceso, los alumnos tienen acceso a compartir ideas y puntos de vista que luego utilizaran en su planteamiento. Ahí se aclaran dudas o se visualizan aspectos que no los veían inicialmente. Es muy enriquecedor porque parece sencillo, pero a veces confunden conceptos. Este paso es fundamental para entender lo que involucra un tema y así luego pueden organizar sus ideas en un Word o Padlet y lo comparten en OneDrive en un folder que denomino Portfolio. Como puedes observar, una actividad de producción escrita tiene varias etapas y el docente va brindando retroalimentación en cada una de estas. Luego cuando ya tienen su outline,



suben su versión inicial o first draft al portfolio y allí se les brinda retroalimentación individual con sugerencias tanto de estructura como de contenido. Finalmente, suben la versión final a Blackboard para su nota final. Si el estudiante ha seguido todos estos pasos, va a ser exitoso; sin embargo, tampoco significa que no lo puede lograr. Hay alumnos sobresalientes que tienen una capacidad en la organización de ideas que a veces prescindan de estos pasos. Son pasos previos a la producción del texto, pero son fundamentales.

Entrevistador: En cuanto a la adaptación del docente a la virtualidad, ¿considera que el proceso de adaptación a enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual fue rápido?

Docente: En mi caso fue inmediato porque venía de una situación parecida. Ya había enseñado cursos virtuales y la diferencia era que no teníamos el stress y el temor del contagio. La situación de cada estudiante era muy particular porque enfrentaban partidas de familiares o condiciones de salud graves. Todo esto condicionaba a que el alumno estuviera ausente en clase y no atendiera como se esperaba. Muchos de ellos enfermaron también y en términos de tecnología no estábamos preparados para que todos en casa estuvieran estudiando o trabajando remotamente. Lo que recuerdo de ese tiempo es que los alumnos entraban y salían a la sala de Blackboard y no tenían acceso al micro o a la cámara. No les gustaba compartir la cámara. Todos tuvimos que adaptarnos a esa nueva modalidad.

Entrevistador: ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Docente: Considero que ha sido exitosa porque la mayoría de los estudiantes logró los objetivos. Los que no lo lograron, básicamente era por su producción escrita. Eso marcaba el nivel de inglés requerido para ser promovido al siguiente nivel.

Entrevistador: ¿Por qué la considera así?



Docente: Porque en mi curso tenemos 6 trabajos formales de diferentes tipos de textos y se observa una mejora de la TA1 a la TA6. En la retroalimentación de la TA1 como les digo a mis alumnos, había muchas observaciones y a medida que avanzaban el curso, eran más precisos en estructuras y léxico, así como en organización de ideas que en muchos casos ya no había observaciones. Ellos mismos comparaban y se alegraban al no tener observaciones. En la TA6, deben recibir felicitaciones por el logro, pero a veces no es así y se sigue con correcciones básicas como el uso de la coma en inglés y la extensión de oraciones (wordiness).

Entrevistador: ¿Considera que la docencia online de la expresión escrita le ha permitido desarrollar su capacidad de creatividad e innovación en la enseñanza de dicha competencia?

Docente: En mi caso sí, he innovado y creado actividades relevantes para que mis alumnos disfruten aprendiendo y realmente sientan que esa es su carrera.

Entrevistador: ¿De qué forma? ¿Podría explicar un caso en particular?

Docente: La siguiente es una actividad innovadora y creativa porque diseñé un template para que ellos sólo se centren en esa información solicitada. Esto implica un trabajo de búsqueda en equipo. Deben desarrollar un texto descriptivo sobre un natural feature. Para esto, primero elaboran un fact file de esta con información de sus características y el vocabulario para la descripción de cada una de estas. Luego, intercambian grupos y redactan sobre otro natural feature. Finalmente, resaltan los cohesive devices, transitions y el vocabulario objetivo. Agregan fotos y lo presentan en un padlet. Cada grupo presenta su trabajo final y al final hay retroalimentación a nivel de peers y del profesor también.

Entrevistador: Como pregunta final, ¿cuáles serían sus recomendaciones para los docentes que vayan a impartir clases virtuales de expresión escrita?



Docente: Los docentes deben presentar actividades que involucren trabajo en equipo que luego los conduzca a trabajo individual de calidad. Estos trabajos previos pueden realizarse a través de herramientas colaborativas digitales que permitan la organización de ideas y la retroalimentación del docente.

6.6.6 Documentación sobre el proceso de adaptación de UPC a las clases virtuales

En este espacio se brindará documentación sobre el proceso de adaptación temprano de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas a las clases virtuales mediante la información escrita por Editorial UPC (2021).

Adaptándonos al nuevo contexto de clases virtuales en la UPC

CONOCE MÁS DE UPC

Escrito por: Editorial UPC | El 22 de enero de 2021

La pandemia vino a cambiar nuestra vida de todas las formas posibles. Incluyendo la manera cómo enseñamos y aprendemos. Por eso durante estos meses dimos una respuesta rápida desarrollando [las clases virtuales en la UPC](#) para seguir ofreciendo la calidad educativa que nos caracteriza como institución de alto nivel, sin exponer a nuestros alumnos a salir de casa.

¿Cómo pasamos a las clases virtuales en la UPC?

Para la UPC, este cambio empezó hace más de diez años. Gracias a eso, contamos con un mejor entorno digital educativo y todos podemos ser parte del futuro, hoy.

Para garantizar que las clases virtuales en la UPC mantuvieran la excelencia de una clase presencial, buscamos la herramienta ideal para lograrlo, por eso trabajamos con [Blackboard](#), un sistema en línea flexible con herramientas potentes

Con la herramienta correcta en manos, trabajamos cómo cumplir con el temario de cada materia, tomando decisiones para que funcionara en este nuevo formato. Desde el manejo de los contenidos y su presentación a los alumnos, pasando por replantear cómo hacer las evaluaciones.

«Un ejemplo de los cambios en las evaluaciones en las clases virtuales en la UPC, por ejemplo, son los controles de lectura, más enfocados ahora en preguntas que invitan a la reflexión y no buscando una respuesta extraída de forma directa de los textos.»

Carlos Fuller – Profesor de la Facultad de Comunicación y Periodismo de la UPC

Otro punto que tomamos como eje de esta transformación es el de la comunicación docente-alumno. Siendo fundamental tratar de alcanzar una experiencia tan cercana como la del salón de clases, pero desde la empatía que exige la circunstancia actual.



6.6.7 Entrevista 4 (Docente 4)

Entrevistador: Buenas noches, estimada docente. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada “Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas”. La duración será aproximadamente 40 minutos y se utilizará la grabación de la plataforma Zoom para registrar la información y un cuaderno de notas para información adicional. Le agradecemos mucho por su tiempo.

Entrevistador: ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?

Docente: Específicamente en tecnología no, pero sí en docencia universitaria. Tengo la maestría en docencia universitaria. Tengo casi 7 años enseñando en la universidad y en la enseñanza del idioma inglés en institutos superiores más o menos debe haber sido unos 23 años y de una u otra manera sí empleo la tecnología y he podido asistir a cursos o talleres que se dan a lo largo de la preparación

Entrevistador: ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?

Docente: No clases online antes de la pandemia, pero sí observaciones virtuales, porque en algún momento fui supervisora de MINEDU y observaba las clases de los docentes de manera virtual.

Entrevistador: En relación con las preguntas sobre los retos del profesorado, ¿qué retos ha enfrentado en su proceso de adaptación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?



Docente: Si hablamos de retos en la enseñanza de la escritura en clases impartidas via online, podemos ver que uno de los grandes retos en realidad al referirnos en cualquier tipo de habilidad, no solo en la escritura, es mantener la motivación de los alumnos, mantenerlos enganchados en lo que uno quiere lograr con ellos, ayudarlos a lograr sus metas y objetivos. Sin embargo, específicamente en lo que es en la escritura, se dificultaba un poco para poder hacer seguimiento si es que efectivamente se estaba siguiendo el proceso que requiere esta habilidad porque escribir no es lo mismo que hablar. Uno no escribe de la misma manera como lo habla. La acción de escribir demanda un proceso mental en donde te manda la reflexión, la crítica, la autoevaluación, la decisión, etc. Entonces, implica muchas etapas que efectivamente hay que seguirlas y el docente es responsable de ir de la mano con los alumnos, pero al no tener ese contacto físico que no te permite monitorear realmente lo que está pasando, es un gran reto. Sin embargo, gracias a los chat rooms, nos ha permitido hacer un seguimiento no al 100%, pero sí hasta un 80% porque el profesor tenía la posibilidad de entrar a la clase, pedirle al alumno que comparta la pantalla, que comparta qué es lo que está haciendo y en base a lo que hacía o avanzaba podías darle un feedback en lo que necesitaba corregir o mejorar.

Entrevistador: ¿Cuál considera que fue el reto más difícil en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Como te digo, mantenerlos enganchados. Yo creo que la virtualidad es un tema bastante delicado en lo que la enseñanza se refiere no solo para la escritura, sino para todas las habilidades. Mantener al alumno enganchado o motivado para que se adecúe a esta modalidad demandaba de mucha creatividad de parte del docente. Te digo en algún momento yo sentía que jugaba la ouija. Es que llamabas al alumno y no sabías si estaba o no y sobre todo a principios de pandemia para quienes no están acostumbrados a este tipo de clases o tener la tecnología necesaria. Lamentablemente en nuestro país la tecnología fue lenta, pero cuando pasó lo de la pandemia, fue de la noche a la mañana. Te adaptas sí o sí. Yo creo que es importante mantener la motivación, mantenerlos enganchados, que ellos sepan que definitivamente el objetivo era alcanzar



la competencia que necesitaban para redactar de manera correcta, sobre todo porque es requisito de un traductor. Un traductor que no sabe escribir bien pierde porque una de las características que se ve muy reflejada en un traductor es aquel que sabe escribir bien y hace uso del idioma de manera correcta y adecuada teniendo en cuenta todas las lenguas que está trabajando y el conocimiento de ellas.

Entrevistador: ¿Considera que las competencias digitales pueden ayudar al profesorado a superar los retos que se le presenten en la impartición de la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Sí. Sabemos todos hoy en día que tenemos que adaptarnos a este mundo digital a pesar de que a veces hay profesores que nos rehusamos como yo. A veces esta cuestión de estas herramientas tecnológicas que hay que saber usar correctamente y usarlas en el momento indicado porque la idea tampoco es llenarles de tanta herramienta tecnológica que finalmente lo que hace en vez de ayudarlo a lograr el objetivo es abrumarlo con tanta información tecnológica que pierdes el hilo de lo que realmente quieres lograr. Que sí ayuda, sí ayuda. Si uno sabe usarlo correctamente, perfecto. Yo uso mucho el Jamboard. Por ejemplo, si quiero solicitar la lluvia de ideas. ¿Cómo saberlo? Porque a veces los estudiantes activar su micrófono, levantar su mano y participar. Sin embargo, no todos lo hacen, pero si tú utilizas una de estas herramientas tecnológicas como el Jamboard, te puedes asegurar que quizás no el 100%, pero sí un 70% u 80% sí lo esté haciendo porque vas a ir viendo lo que va ingresando.

Entrevistador: Con respecto a las estrategias empleadas por el profesorado, ¿qué estrategias empleó para la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Si hablamos un poco de estrategias, antes de hacer hincapié en lo que es estrategias, hay que hablar de los métodos. Primeramente, siempre para la enseñanza de la escritura en cualquier idioma trato de hacer mucho el uso del método natural (natural approach) que es la forma como un niño aprende a hacer uso del idioma materno. Digamos que vas facilitando, ayudándolo a crear esa atmósfera para que realmente se



produzca este aprendizaje. Ahora, dentro de las estrategias que los docentes debemos usar, definitivamente es importante ser capaces de buscar ese gancho que permita que el estudiante se sienta identificado y motivado por ejecutar lo que se quiere plantear en clase. Entonces, hay muchas. En inglés se conoce mucho el “active prior Knowledge” que consiste en activar su conocimiento previo, qué es lo que él conoce, qué es lo que él sabe, porque la gente disfruta mucho cuando tú le tomas en consideración el conocimiento que ellos tienen con ellos. Entonces, si yo les pido que escriban un párrafo de su tienda favorita de compras, si yo hablo de una tienda americana, un outlet en Miami, de repente no están familiarizados con ello, pero si les hablas de un Ripley, Saga o Tottus, definitivamente puedes sacar mucho material de ellos porque es su realidad, es lo que ellos conocen previamente. Eso ayuda mucho y creo que es una etapa en donde a todos nos encanta compartir lo que conocemos, lo que sabemos y demostrar lo que sabemos. Puede haber incluso un debate y todo eso es previamente a la escritura porque todos sabemos que siempre debe darse en tres etapas: el prewriting, el writing y el postwriting. Eso ayuda mucho, que realmente se sigan estas etapas que tienen que ver mucho con estas estrategias correctas que tú uses en cada etapa para que se lleve con éxito el cumplimiento de cada una de ellas.

Entrevistador: ¿Considera que las estrategias empleadas contribuyeron con la enseñanza de la expresión escrita?

Docente: Sí. Si hago un análisis de los cursos que he dictado, en donde definitivamente la escritura está presente, he obtenido los resultados que he esperado, no te digo al 100%, pero sí un muy buen porcentaje que me permite por lo menos ver que lo que estoy utilizando en clase está funcionando y si no funciona, también me permite ver eso y hacer cambio de estrategias porque a veces en un grupo A funcionan ciertas estrategias y en un grupo B no funcionan las mismas.

Entrevistador: En cuanto a las preguntas sobre la experiencia de los docentes, ¿considera que el proceso de adaptación a enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual fue rápido?



Docente: Sí, si realmente usas las estrategias correctas, los alumnos fácilmente se pueden adaptar. Hoy en día, se dice que los niños nacen con este conocimiento tecnológico. No se les hace complicado a diferencia de personas de mi edad que, por ejemplo, sufrimos un poco para podernos ir adaptando y ver cómo funciona, qué resulta. Yo creo que la adaptación de ellos fue bastante rápida y positiva

Entrevistador: ¿Pero en cuanto a su proceso de adaptación? Porque nos comentó al inicio que no impartió clases online antes de la pandemia.

Docente: Fue difícil. Yo no soy muy tecnológica. A pesar de que soy traductora y docente, igual. La tecnología me ayuda, pero no es algo que tiene que estar presente en cada cosa que yo haga a pesar de que hoy en día sí. Quien no sabe de tecnología está perdido. Al principio, sí, adaptarme a la plataforma, ver cómo funciona, teníamos que reunirnos todos los profesores, la universidad nos apoyó mucho en eso porque nos formó, convocaba a cada momento reuniones para indicarnos cómo funciona la plataforma, cómo hacer uso del whiteboard, cómo compartir pantalla para escribir, mostrar nuestros PPTS o ejercicios adicionales. La adaptación no fue muy rápida, pero tampoco fue muy larga. No tomó mucho tiempo y finalmente sí, logré adaptarme con facilidad. Incluso terminé siendo yo quien guiaba a los grupos, lo cual era rarísimo porque yo nunca he trabajado con tecnología, pero al final me gustó tanto que hice uso de ella y creo que los resultados fueron satisfactorios.

Entrevistador: Claro, además que contaron justamente con el apoyo de una universidad que es muy tecnológica. Eso también es muy favorable para los docentes de la universidad.

Docente: Exacto y como te digo, la gente que estaba detrás de nosotros, de todos los docentes para lograr que dominemos este pequeño mundo tecnológico y aplicarlo a los cursos que enseñaba.



Entrevistador: ¿Cómo considera su experiencia en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad virtual?

Docente: Como te dije en un principio, tomó su tiempo, costó tanto a los alumnos como al mismo profesor porque tener una clase virtual y una clase presencial son dos cosas muy distintas. Con la presencialidad, tú los observas, tú los miras. En una clase virtual, no sabes lo que está pasando a tu alrededor. En una clase virtual, no sabes lo que está pasando. Muchos de ellos tenían muchos problemas tecnológicos, ya que decían que no podían conectarse, que la plataforma los botaba o que no tenían lo que se requería para estar conectados. Entonces, fue una constante, pero como te digo, la universidad definitivamente hizo que esto fuera posible porque prestaban los iPads, ayudaban a los chicos con los problemas a los profesores. De alguna forma trató de superarse. Creo que fue la universidad que empezó conjuntamente con pandemia.

Entrevistador: ¿Considera que la docencia online de la expresión escrita le ha permitido desarrollar su capacidad de creatividad e innovación en la enseñanza de dicha competencia?

Docente: Totalmente de acuerdo. Como te comentaba, al trabajar virtualmente y no tener ese contacto físico y visual con el alumno, el profesor tiene que ser ese artista que necesita crear cada clase que va a brindar, que va a dar, porque si el profesor no es creativo, es monótono, los resultados no van a ser los esperados. Finalmente, sí, te tienes que volver creativa, investigadora, ver qué funciona, qué no funciona, de repente en un grupo funciona y en el otro no, inmediatamente cambiarlo. Es una de las características que incluso el profesor de manera presencial debe tenerla clara porque tú puedes entrar a una clase con todo el lesson plan, pero si te das cuenta de que no está funcionando, tienes que hacer los cambios en el momento. Debes tener un backup plan (plan B).

Entrevistador: ¿Podría explicar un caso en particular?



Docente: Lo que pasa es que en realidad un curso de escritura como tal es el Academic writing y ese es un curso muy dirigido a la escritura del idioma inglés. Ahora, en los cursos que imparte la UPC, el writing es como un adicional; es decir, se trabajan estas cuatro habilidades en conjunto. La creatividad depende del tipo de actividades. Tú sabes que todas estas habilidades van enganchadas. Por ejemplo, tú tienes un tema como el IT Education. Entonces, empezamos con un listening. Para eso, debes elicitare y activar su conocimiento para saber en qué nivel están ellos. Luego del listening, de repente un Reading y después de un Reading viene una estructura gramatical y de repente viene un discussion (speaking) y finalmente podría venir un writing. Obviamente en cada uno de ellos, el docente debe enganchar al alumno. Yo soy una ardua representante de este engagement part. Para cada actividad, debes tener esa habilidad de enganchar al alumno porque si ellos no están enganchados, no están motivados a hacer la actividad que tú les vas a pedir que hagan y no vas a lograr los resultados que tú quieres. Yo siempre les ponía un ejemplo a los chicos y les decía: “Ustedes cuando quieren que la enamorada se convierta en la esposa de ustedes. Antes de que sea su esposa, pasan por este proceso de engagement part. Tienen que pedirle que se case con ustedes. Ahora, ¿cómo ustedes la motivan? Debes trabajar en eso y buscar ese detalle que la sorprenda y motive a decir un sí como, por ejemplo, la piedra que le gusta o el anillo que le queda porque sabes que esos elementos van a permitir que ella diga que sí”. Entonces, yo estoy súper convencida de que, si los enganchas de una forma creativa, los chicos van a poder lograr lo que tú estás presentando como una competencia a alcanzar que es el escribir de forma correcta teniendo en cuenta todas las convenciones del idioma que estás trabajando.

Entrevistador: Y con respecto al curso de inglés 1, porque según la información recibida, usted dictó el curso en 2021, me gustaría saber de qué forma abordó la expresión escrita, de qué forma la trabajó, de qué forma aplicó su creatividad e innovación en la enseñanza de la expresión escrita bajo la modalidad online.

Docente: Por ejemplo, recuerdo que por única vez dicté un TI1 que son alumnos de un básico alto; es decir, un básico 9, 10, 11, 12, porque también hay nivelación previamente al TI1. Efectivamente, los chicos venían con cero conocimiento del



proceso de escritura. Quizás lo conocen en lengua materna porque si tienes la lengua materna desde muy pequeño, tú empiezas a escribir, te enseñan a escribir letras, palabras, frases, oraciones. ¿Cómo lo trabajas? Por ejemplo, siempre es modelling. Esa es una estrategia que siempre uso sobre todo en niveles básicos, siempre darles un modelo que les permita a los chicos copiar (copy). A pesar de que mucha gente me dice que lo que están haciendo es un copy-paste, yo les digo que es así como se aprende. Por ejemplo, cuando le enseñas a un niño en lengua materna a escribir mamá, primero le enseñas la M y le dices que repase con su lapicito la letra una, dos o tres veces. Incluso, les comienzas a decir que se imagine que son tres bastoncitos para formar la letra M. Esa es la creatividad. Lo mismo sucede en inglés. Cuando son en niveles básicos, lo importante es que le des un modelo a seguir. Primero, dale un ejemplo. Obviamente como los chicos recién están dando sus primeros pasos, lo que va a pasar es que de repente van a copiar y sustituir. Por ejemplo, si digo “I went to Piura”, el joven probablemente va a reemplazar “I went to Piura” por “I went to Lunahuaná” o “I went to Ica”, pero es la misma oración. Entonces, para mí eso es importante, el guiarlos también dándoles un modelo para que ellos se sientan confiados en que puedan lograr un párrafo correcto. Después ya puedes ir quitando porque eso es un proceso (Process of writing). Primero les das un copying, luego les das exercises que les permita sustituir, luego los guías (guided writing) y después les das un unguided writing donde ya les das el tema y ellos mecánicamente o automáticamente siguen todos estos pasos que es el brainstorming, outling, first draft, second draft, editing, revising y el final writing, pero eso lo hacen siguiendo todo un proceso.

Entrevistador: Como pregunta final, ¿cuáles serían sus recomendaciones para los docentes que vayan a impartir clases virtuales de expresión escrita bajo la modalidad online?

Docente: Lo primero que tendría que recomendar es que finalmente identifiquen al grupo que van a dictar, que sepan cuántos son los alumnos que hay, qué edades tienen, cuáles son sus gustos, con qué están familiarizados, hacer una radiografía bastante general de los alumnos porque eso te va a permitir crear esas habilidades que va a



permitir que los enganches. Lo repito: si no los enganchas, el learning nunca va a pasar por más que tengas alumnos o profesores brillantes que conozcan muy bien el idioma. Si no los enganchas, lo que buscas es que el alumno se distraiga y se vaya o apague la cámara. Entonces, esa parte es muy importante y gracias a ese conocimiento, a esa radiografía que puedas tomar de tu clase, puedes ir ideando diferentes formas de engancharlos. También, es importante hacerles entender que la parte de writing no es igual que hablar y tienen que usar ese proceso. Tienen que explicar ese proceso y tienen que ir de la mano con el alumno. Entonces, efectivamente es de manera virtual, pero hoy en día las herramientas tecnológicas permiten que estas clases sean realmente exitosas si tú sabes usarlas correctamente. Entonces, estás en la primera etapa que es el brainstorming. Ahí puedes hacer que los estudiantes vayan a la pizarra y escriban una palabra, puedes hacer uso del Mentimeter, del Jamboard o incluso el Kahoot. Como te digo, hay tantas herramientas que finalmente ayudan a que el alumno esté motivado y esté participando porque mientras el alumno participa más, aprende más. Sabemos que se aprende haciendo y tú tienes que hacer que el alumno haga. Si el alumno hace logra el objetivo que está planteando. Hoy en día, la enseñanza de un idioma y la enseñanza de todo debe estar centrada en el alumno (student-centered teaching) porque es la verdad. ¿De qué te sirve que el docente hable y te dé una cátedra si el aprendizaje no está sucediendo? Sin embargo, si tú los obligas a que hagan, ellos van a aprender, va a haber un resultado, no perfecto porque está en el proceso de aprendizaje, pero va a ir mejorando.

6.6.8 Documentación sobre problemática en clases virtuales: el contacto con los estudiantes

En esta sección se brindará información sobre el problema de encender las cámaras durante las clases, lo cual puede afectar el contacto y la interacción con el alumnado. Para ello, se colocará información sobre un artículo expuesto por Jorge Bossio (2022) sobre el tema.



¿Por qué los estudiantes no encienden sus cámaras durante las clases?

Una de las principales preocupaciones de los docentes durante la pandemia ha sido el contacto con sus estudiantes. Luego de semanas y meses de clases virtuales no conocen a sus estudiantes pues la mayoría no enciende sus cámaras de video.

"Me siento como si estuviera hablando sola"

"Siento como si fuera una sesión de espiritismo... debo preguntar cada tanto si están ahí"

En algunas instituciones han establecido la [obligatoriedad de encender las cámaras](#) durante las clases, y ello ha generado un debate sobre derechos individuales y la privacidad como el ocurrido en [Colombia](#) el año pasado. Es claro que establecer una obligatoriedad en un momento de emergencia podría verse como un acto muy poco empático y hasta discriminatorio.

Durante estos meses los docentes han buscado [varias formas para motivar a los estudiantes a encender sus cámaras](#): crear grupos pequeños, hacer videos pregrabados, permitirles jugar con fondos virtuales y avatares, realizar juegos o concursos que impliquen mostrar objetos frente a sus cámaras, entre otros. Los más importantes son: (1) Explicar las razones por las que sería necesario o valioso encender las cámaras y (2) Entender las razones por las que los estudiantes prefieren mantenerlas apagadas.

¿Cuáles podrían ser las razones?

Frank Castelli y Mark Sarvary, investigadores de la universidad de Cornell, [han publicado recientemente los resultados de una encuesta](#) realizada a 283 estudiantes de dicha institución que busca indagar las razones por las que los estudiantes mantienen sus cámaras apagadas durante las clases.

La razón principal (41%) tiene que ver con preocupaciones respecto de la apariencia personal, y la segunda razón (26%) es la preocupación por la posibilidad de que aparezca alguna persona de su familia detrás de ellos. Otras razones tienen que ver con el hecho de no querer mostrar su espacio personal (muchas veces sus dormitorios), o que no se les vea alejarse de la computadora o haciendo otras cosas mientras se escucha la clase.

Las razones tecnológicas también estuvieron presentes: tener una mala conexión de internet (22%) o no contar con una cámara en buen estado (2%).

Respecto de la razón principal (preocupación respecto de la apariencia) los investigadores encontraron diferencias significativas vinculadas con la pertenencia a grupos étnicos minoritarios y en estudiantes mujeres. En estos casos el temor a verse expuestos es mayor. Lo mismo sucede con la posibilidad de que se muestre a las personas o el espacio detrás de ellos.

Un aspecto importante de la encuesta proviene de la opción "otros" en la que más de la mitad de los estudiantes señaló que no encendían la cámara porque "es lo normal, nadie lo hace".

Los autores resaltan la importancia de entender las razones de los estudiantes y de trabajar en dinámicas de aprendizaje que motiven a los estudiantes a participar activamente encendiendo sus cámaras cuando es necesario y valioso para el proceso de aprendizaje, pero **no obligar el uso de cámaras** en las clases.

6.6.9 Entrevista a directora de la carrera

Entrevistador: Buenos días/tardes, estimada directora. Soy Luis Angel Mejer Polanco, estudiante del Máster Oficial en Docencia Universitaria de la Universidad Europea de Valencia. A continuación, comenzaremos con la siguiente entrevista. Esta contribuirá con nuestra investigación llamada "Retos de la docencia online para la expresión escrita en la carrera de Traducción e Interpretación de la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas". La duración será aproximadamente 30 minutos. Le agradecemos mucho por su tiempo.



Entrevistador: ¿Ha tenido formación en el ámbito de la tecnología en educación? De no tenerla, ¿cuál ha sido su formación docente? ¿Dónde?

Directora: Bueno, yo tengo la licenciatura en educación con especialidad de lengua extranjera por la Pontificia Universidad Católica del Perú y luego tengo el máster en educación superior por la Universidad Andrés Bello de Chile, esa es mi formación. En cuanto a mi formación con la tecnología en educación que me has preguntado, tengo diversas capacitaciones hechas o fuera gracias a la UPC o como parte de UPC y de la transformación del modelo.

Entrevistador: ¿Tiene experiencia impartiendo clases online desde antes de la pandemia COVID-19? ¿Cuánto tiempo?

Directora: Sí, sí tengo experiencia durante toda la pandemia he dictado de manera remota online y previa a la pandemia hemos tenido un trabajo de prácticamente casi 2 a 3 años en la transformación y el dictado de todos los cursos de inglés. Estoy hablando no del inglés de la carrera de traducción, sino del área de inglés de la universidad. Ya habíamos hecho todo el trabajo gracias a la formación de dos expertos británicos y habíamos diseñado los cursos de inglés general para que se dicten en línea.

Entrevistador: ¿Qué herramientas tecnológicas se emplearon en la Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas para la docencia online?

Directora: Básicamente nosotros, gracias a Dios, ya teníamos un entrenamiento con “Collaborate”. “Collaborate” es el aplicativo que tiene “Blackboard” y que te permite hacer clases de manera remota con mucha funcionalidad. Ya lo veníamos usando lo usábamos. Por ejemplo, para organizar recuperaciones cuando una clase se perdía o cuando teníamos feriados, el profesor podría plantear una clase de manera remota, de manera que los chicos, donde estuvieran, pudieran conectarse. Lo habíamos trabajado de esa manera. También habíamos usado para realizar asesorías personalizadas y habíamos sido capacitados. Entonces, cuando sucedió la pandemia, en realidad, no fue tan difícil migrar. Eso para hablar de la plataforma en general. Ahora en cuanto a herramientas como “Jamboard” o encuestas en línea, ahí sí creo que la carrera tuvo un



gran beneficio porque muchos o algunos de los profesores del área de inglés que ya habían sido capacitados en lo que significa dictar cursos remotos pudieron capacitar rápidamente a los docentes de la carrera para que esto pueda desarrollarse. Eso fue muy útil en realidad.

Entrevistador: ¿Considera que estas herramientas contribuyeron con el desarrollo de las clases online en la carrera de traducción e interpretación profesional?

Directora: Claro, o sea “Blackboard” y “Collaborate” nos aseguraron un entorno totalmente seguro para que las clases se realizarán. De la mano con la plataforma la conectividad fue otra dificultad con la cual tuvimos que liderar y la verdad es que la universidad se portó y se organizó de manera muy proactiva repartiendo datos a alumnos, a profesores, repartiendo Ipads, repartiendo audífonos a pesar de que estábamos en medio de pandemia. Imagínate que, para el caso de la facultad o la carrera de música, la universidad llevó los instrumentos a la casa de los alumnos. Entonces sí hubo un rol espectacular.

Entrevistador: ¿Considera que los docentes de la carrera de Traducción e Interpretación Profesional lograron adaptarse al cambio de la modalidad presencial a la modalidad virtual?

Directora: Mira, totalmente sí. Tengo un porcentaje mayor al 95% de un universo de profesores muy grande. Entonces te puedo decir que sí, que la adaptación se dio, que tuvo que haber mucho trabajo de contención de parte del equipo del staff, los profesores a tiempo completo, los coordinadores como Sandra por ejemplo que hacían un trabajo de uno a uno con estos profesores que tuvieran alguna duda. Se generó alguna ansiedad porque, en realidad, es como si nos quitaran todo lo que sabíamos hacer. La interacción cara a cara es una parte esencial para el desarrollo de nuestra clase. Entonces se nos quitó. Ahora nosotros le hablábamos a una pantalla que, además, estaba negra porque el alumno, por lo general, no tenía la suficiente cantidad de datos como para soportar prender la cámara. Entonces hemos tenido que hacer mucho acompañamiento. Ahí los coordinadores de línea han tenido un rol excepcional en realidad y hemos logrado que las clases se realicen de manera bastante buena. Yo no diría que óptima, sino que muy



buena. Hemos tenido dos casos extremos, sí, por ahí tuvimos 2 profesores que al siguiente semestre decidieron no continuar en esta modalidad porque no se sentían cómodos, lo cual me parece totalmente razonable, y también hemos tenido el otro extremo con profesores que se metieron a hacer maestrías de diseño y educación en línea. Y ellos como parte de esas maestrías han reestructurado y han mejorado sus cursos. Entonces hemos tenido de todo en realidad, pero bastante bien.

Entrevistador: Esa es una muy buena actitud. Querir a partir de ese inconveniente que hubo, usarlo como motivación para especializarte para aprender algo diferente y sobre todo a nivel de maestría.

Directora: Exactamente, ha sucedido. Lo hemos tenido en al menos, a la mente se me vienen 4 o 5 casos de personas que hicieron esto y entonces aporta pues, porque luego esos cursos rediseñados en el aula virtual se muestra todo el equipo y todo el equipo se beneficia de las buenas prácticas que nosotros le llamamos.

Entrevistador: En cuanto a la competencia de expresión escrita, ¿considera que los docentes lograron adaptarse a la modalidad online para la enseñanza de esta competencia esencial de manera virtual?

Directora: Yo creo que la competencia de comunicación escrita no ha sido una de las competencias más retadoras para el modelo online, creo que lo han hecho bastante bien, que han hecho un trabajo de hormiga fomentando el desarrollo de esta competencia de diversas maneras de modo que se han asegurado de que podamos avanzar. Estoy segura de que no se ha logrado una perfección porque recuerda que nosotros migramos de manera muy intuitiva. No es que alguien nos haya capacitado al 100%, sino que hemos descubierto según hemos hecho, pero yo no identificó a la competencia de comunicación escrita como una de las más retadoras o aquella que sí sufrió un daño colateral con este tipo de educación.

Entrevistador: ¿Creo que tenían experiencias previas algunos docentes dictando clases en línea, cierto?



Directora: Sí, de todas maneras. Recuerda que la universidad ya venía trabajando con un modelo de cursos blended. Ya teníamos cursos blended y ese curso blended implicaba un grado de virtualidad y autonomía en el diseño de las actividades.

Entrevistador: En cuanto a resultados, ¿cuáles considera que han sido los resultados obtenidos de la enseñanza online de la expresión escrita en los cursos de inglés?

Directora: Los resultados obtenidos específicamente de la competencia de comunicación escrita en los cursos de inglés han sido los esperados. Yo no he recibido ningún reporte de parte de la coordinación que nos diga que ha habido un impacto muy fuerte. La educación online lo que hizo fue, de repente, situar al alumno en un entorno diferente donde podrá hacer uso de otro tipo de herramientas si es que no era muy responsable con su aprendizaje. Era muy difícil que nosotros dedicáramos nuestra energía solamente en cuidar que no estén haciendo plagio o en cuidar que ellos estén haciendo el trabajo. Entonces decidimos enfocar nuestra energía en el desarrollo y diseño de nuestras clases e intentar que el alumno se diera cuenta que era importante que el trabajara sus productos para poder avanzar en la competencia. Ahora ¿cómo lo hemos controlado? Pues porque hay una diversidad de tareas, no hay una sorpresa. Entonces, si tenemos un alumno que es muy regular en las tareas de proceso, entonces no puede sacar un 20, de pronto, en un ensayo de opinión o en un ensayo argumentativo. Entonces, hemos tratado de manejarlo dividiendo en muchas piezas, es lo que los profesores han intentado hacer.

Entrevistador: ¿Han seguido pasos etapas para el desarrollo, también, de la expresión escrita?

Directora: Sí, sí hemos seguido pasos.

Entrevistador: ¿Podría contarnos un poquito más sobre estas etapas para tener más información?

Directora: Tal vez yo no sea la persona ideal. Ya sabes que mi cargo es la que dirige toda la carrera, pero quien te puede dar a detalle tendría que ser la coordinadora de la línea en este caso Sandrita, pero si yo tengo acceso a las fórmulas y puedo ver un peso



representativo en las evaluaciones continuas, También los reportes que nos da Sandra acerca de poder hacer un seguimiento de la evolución de la nota, tal como te lo he dicho, o de la complejidad de la tarea, que la tarea sea algo que involucre la opinión, el punto de vista, el uso de lo que te estoy enseñando en clase, asegurarme de alguna manera que sea tu producción, pero yo sí te tengo que hacer énfasis que no hemos enfocado nuestra energía en evitar plagios. Lo que hemos hecho es diseñar nuestras clases e intentar que el alumno entienda que hay consecuencias reales si es que él mismo no es quien avanza en el desarrollo de su competencia. En nuestra carrera es fuertísimo, si tu no desarrollas tu nivel de lengua B que es inglés pues difícilmente vas a sobrevivir en los talleres de traducción o de interpretación. Entonces son consecuencias muy inmediatas.

Entrevistador: También cuán competente va a ser el estudiante en el mercado, ya que es a largo plazo.

Directora: Así es, es a largo plazo.

Entrevistador: ¿Considera que los docentes que impartieron cursos bajo la modalidad online desarrollaron nuevas estrategias de enseñanza para la enseñanza de la expresión escrita para la impartición de clases basadas en la expresión escrita?

Directora: Sí. A pesar de que no te puedo dar el detalle específico tengo que decirte que todos hemos desarrollado competencias diversas. El desarrollo de la competencia se da al enfrentar nuevos retos, cosas que salen de lo que tu manejas muy bien. Entonces, todos hemos desarrollado competencias diversas en nuestro afán por diseñar cosas para específicamente lograr el objetivo del curso.

Entrevistador: ¿Cuáles serían nuestras oportunidades de mejora para la enseñanza respecto a la expresión escrita de la modalidad online en el primer curso de inglés de la carrera?

Directora: Nosotros al salir de la pandemia, bueno, digamos que hemos salido de la pandemia cuando el Estado levanta el estado de emergencia y las medidas de restricción. La universidad viene trabajando en un nuevo modelo que es el “modelo



libertad” que estoy segura de que tú ya conoces, que es el modelo FDM y el modelo libertad. Entonces, los directores tenemos una oportunidad de poder mirar toda nuestra malla y decidir qué cursos pueden mantenerse en la modalidad presencial y en la modalidad online y qué cursos no y Luis Angel fue totalmente unánime la decisión de los equipos de que toda lengua extranjera debe quedarse solamente como presencial, lo cual puede sonar un poco contradictorio porque si algo se ha desarrollado mucho son los cursos de inglés online, pero la experiencia nos ha dicho que no funciona al nivel que necesitamos, al menos para traductores. Entonces no es que vayamos a descartar todo lo ganado y aprendido con la educación online, pero necesitamos de la presencia de las clases. Entonces lo que hemos aprendido es que las clases van a estar contextualizadas en un entorno presencial, pero que las actividades van a poder mezclarse entre actividades presenciales y actividades online para todas las habilidades, seguramente, esencialmente para las habilidades de escritura.

Entrevistador: Precisamente porque por más que sea presencial no se puede quitar tampoco la parte tecnológica, tiene que mantenerse.

Directora: Exactamente. Y tú sabes lo esencial que es el aula virtual en todos los cursos de UPC. No importa si son presenciales, si son semipresenciales o si son totalmente en línea porque ahora tenemos las 3 modalidades. El aula virtual es esencial y nosotros vamos usando desde los foros, donde ya podemos hacer la práctica de la competencia sobre la cual me estas explicando, hasta diversas actividades que se pueden programar ahí para que el alumno siga desarrollando esta competencia.

Entrevistador: ¿Qué añadiría, quitaría y/o mejoraría en la enseñanza de la expresión escrita en los cursos de inglés bajo la modalidad online en el primer curso de inglés de la carrera (Inglés TI1)?

Directora: Mira, hablándote de manera muy macro porque, como ya te dije, no manejo al detalle, creo que dedicamos o intentaría que las profesoras tuvieran más recursos para poder diseñar con mucha anticipación actividades que vayan sumando, que vayan de menos a más y que sean actividades totalmente diseñadas para poder hacerse en el entorno online y que nos pueda asegurar, por el tipo de actividad, por el tipo de reto del



alumno, por la graduación de las actividades que son actividades producidas por ellos mismo. Creo que eso es algo que necesitaríamos, el poder contar con tiempo y con recursos, recursos expertos ya de personas que manejan grados en lo que es educación online. Es un trabajo que se ha hecho este verano. Este verano el área de calidad educativa ya realizó un trabajo en el cual se ha juntado a los docentes para que se pueda a mirar los cursos. Sí lo hemos hecho.

Entrevistador: ¿Ustedes en algún momento más adelante volverían a trabajar los cursos de lengua bajo la modalidad virtual?

Directora: Mira, creo que la decisión de que sean presenciales ahora con componentes virtuales. Eso sí debemos de tenerlo claro. Las profesoras van a seguir usando componentes virtuales, pero las clases necesitamos que sean presenciales. Esta decisión ha sido producto de todos los años que hemos enfrentado con la pandemia. Tal vez en un par de años logremos llegar a un modelo que sea un más flexible y que nos dé la tranquilidad de que modificando o mezclando ambos modelos, presencial y virtual, el logro pueda ser el que nosotros deseamos. Nosotros vamos en función a lo que necesitamos para que el alumno llegue al logro. En el entorno totalmente en línea, específicamente para lenguas extranjeras, sentíamos que había elementos que no podíamos manejar, ni siquiera poder tener la tranquilidad de conversar como estoy conversando contigo ahora que te puedo ver y que tú tienes toda la disposición para participar en esta conversación, no podíamos llegar a ese nivel en las aulas. Entonces una clase podía estar en silencio donde el alumno no participa o solamente escribía en el chat. Entonces las habilidades no se están desarrollando de manera completa, tal vez logremos que en algún momento que esto sí se genere y entonces nosotros nos sintamos tranquilos de que tenemos todas las variables para que el logro se realice entonces podemos migrar a ese modelo. Pero ahorita no lo tenemos.

Entrevistador: Muy interesante, me parece muy interesante cuando menciona el tema de la interacción porque, definitivamente, en clases virtuales se trata de promover eso, pero también se puede perder.



Directora: Exactamente, se puede perder y entonces tú terminas, de repente, centrándote en el desarrollo de ciertas habilidades que componen la competencia, pero no en todas y eso hace que todo se atomice y es bien difícil para nosotros manejar en el diseño llegar al logro. Yo no puedo renunciar a la habilidad oral y de repente la habilidad escrita tampoco está en su máximo porque una cosa es escribir un chat porque no quiero prender la cámara y otra cosa es redactar un ensayo o elaborar un párrafo y sobre esa elaboración tener la certeza que lo has hecho tu y no que te has ido al traductor de Google o a las múltiples herramientas que hay ahora para poder hacer un producto escrito. Entonces, eso es lo que nos ha orillado a decir si no tengo dominio sobre todas las variables todavía no estoy lista para poder depositar, en el único modelo online, la responsabilidad del logro de la competencia del alumno.

Entrevistador: Sí, eso es lo que nos comentaron en otra entrevista. El tema de la certeza, de que tú estés, de que el estudiante, verdaderamente, esté realizando la actividad de producción porque después se busca que el estudiante, sobre todo un traductor o un futuro traductor, que logre un texto de forma autónoma, de repente consultando información, pero sin depender de una herramienta tecnológica.

Directora: Exactamente. Y ahora que está de moda la inteligencia artificial. Yo te puedo compartir una de las discusiones que tuvimos en la reunión de directores. GTP creo que se llama. Entonces, mira, yo escuchaba y escuchaba, decían que había universidades norteamericanas o europeas donde había clases que prohibieron el uso de GTP o de cualquier otra inteligencia artificial en algunos momentos se prohibía, porque estamos hablando de cómo no hay que tenerles miedo a estas cosas, sino que hay que incorporarlas en nuestra práctica docente, pero que había universidades donde había espacios que se prohibía. Entonces la reflexión que a mí me llevó es que, si tu piensas en la competencia traductora, los traductores enfrentamos la inteligencia artificial hace muchísimos años, trabajamos con las memorias de traducción, por ejemplo, pero si tú no tienes la competencia traductora desarrollada, tú no sabes si lo que la máquina te está dando está bien. Primero necesitas desarrollar tu competencia traductora, si para eso es necesario, en algún momento, prohibir el acceso para que tu solita te enfrentes al texto y veas las herramientas, tu capacidad de ubicar los focos de dificultad de traducción y tu



capacidad de proponer salidas. Es la única manera. En el mundo traductor nosotros sabemos que la posesición es el hecho de que el traductor pase primero el traductor automático y luego el traductor persona mire y revise. La posesición es el trabajo de un senior y ese senior tiene la competencia desarrollada de manera muy alta. Entonces lo que yo pienso es que tú no puedes depositar en la inteligencia artificial la responsabilidad porque no hay desarrollo de competencia. La competencia tiene que estar desarrollada en algún nivel para que tu puedas como herramienta la inteligencia artificial. Entonces, ese primer nivel es inglés 1 por ejemplo, donde tengo que tener al alumno ahí y tengo que animarlo y tengo que diseñar cosas para que el sienta cada vez más confianza en el desarrollo de su habilidad de producción en inglés escrita que además es una de las competencias más retadoras en nuestra misma lengua materna es bien difícil enfrentar la hoja en blanco.

Entrevistador: ¿Por qué otras razones considera que es una experiencia retadora la expresión escrita?

Directora: Básicamente porque está compuesta de varias pequeñas piezas, tú tienes que manejar spelling, gramática, estructura, contenido y tienes que manejar una serie de cosas igual que en el español, que yo hable mi lengua materna no quiere decir que yo sea capaz de producir textos académicos. Necesito entender que necesito de una idea principal, que mi párrafo tiene que sustentar esa idea principal y no se puede disparar donde sea, necesito tener un vocabulario adecuado, necesito saber cómo se escriben las palabras, necesito manejar los signos de puntuación. Entonces está compuesta por muchas variables. Por eso es retadora y por eso siempre les decimos a los alumnos lean siempre, siempre tengan un libro bajo el brazo en inglés, porque no hay mejor manera de aprender el spelling, la estructura, el vocabulario que leyendo y solamente el que lee mucho luego va a poder producir de manera escrita y no cae del cielo.



7. BIBLIOGRAFÍA

- Ali Awadalbari, M. (2015). Translation as an aid to enhance Students' Writing Skills at University Level. *SUST Journal of Humanities*, 16(4), 241-252. <https://repository.sustech.edu/bitstream/handle/123456789/17089/Translation%20as%20an%20aid%20...%20.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Bossio, J. (2 de junio de 2022). *¿Por qué los estudiantes no encienden sus cámaras durante las clases?* Innovación educativa. <https://innovacioneducativa.upc.edu.pe/2022/06/02/por-que-los-estudiantes-no-encienden-sus-camaras-durante-las-clases/>
- Candra, M. (2021). *Teaching writing online strategies during COVID-19 pandemic*. [Tesis de grado, University of Islam Malang]. http://repository.unisma.ac.id/bitstream/handle/123456789/5680/S1_PEND%20BHS%20INGGRIS_MAY%20LIEN%20TIA%20CANDRA%20ARIEST_A_21902073035.pdf?sequence=2&isAllowed=y
- Carrera, F. y Coiduras, J. (2012). Identificación de la competencia digital del profesor universitario: un estudio exploratorio en el ámbito de las ciencias sociales. *REDU. Revista de Docencia Universitaria*, 10(2), 273-298. <https://polipapers.upv.es/index.php/REDU/article/view/6108/6157>
- Editorial UPC. (22 de enero de 2021). *Adaptándonos al nuevo contexto de clases virtuales en la UPC*. Descubre UPC. <https://descubre.upc.edu.pe/conoce-mas-de-upc/clases-virtuales-en-la-upc-asi-nos-adaptamos-al-nuevo-contexto/>
- El Peruano. (8 de noviembre de 2021). *La evolución de la educación a distancia*. <https://www.elperuano.pe/noticia/132898-la-evolucion-de-la-educacion-a-distancia>
- El Peruano. (9 de mayo de 2020). Decreto Legislativo N° 1495. <https://busquedas.elperuano.pe/normaslegales/decreto-legislativo-que-establece-disposiciones-para-garanti-decreto-legislativo-n-1495-1866211-2/>



- Garavito, S. (2020). Los “pro” de la evolución forzada hacia la virtualidad en la educación. CESA. <https://bit.ly/35CdKJr>
- García Cabrero, B. y Pineda Ortega, V. (2011). Evaluar la Docencia en Línea: Retos y Complejidades. *RIED. Revista Iberoamericana de Educación a Distancia*, 14(2), 63-76. <https://www.redalyc.org/pdf/3314/331427215004.pdf>
- González, V. y Morales, R. (2010). *Uso de herramientas TICs para el logro de Aprendizaje Significativo en la Universidad de La Frontera*. [Archivo PDF]. <https://recursos.educoas.org/sites/default/files/2086.pdf>
- Harmer, J. (2004). *How to teach English*. Pearson Education. <https://ia800801.us.archive.org/31/items/HowToTeachEnglish/How%20to%20Teach%20English%20Harmer%2C%20Jeremy.pdf>
- Hewett, B., DePew, K., Guler, E. y Zeff, R. (2015). *Foundational Practices of Online Writing Instruction*. Colorado State University.
- Huzaimah, N. (2021). *The teaching writing during COVID-19 pandemic: what should be done by educators to make e-learning classes be effective and efficient*. [Archivo PDF] [http://repo.stkipgri-bkl.ac.id/1194/1/Nurul%20Huzaimah 1735511003 Bahasa%20Inggris 2021 .pdf](http://repo.stkipgri-bkl.ac.id/1194/1/Nurul%20Huzaimah%201735511003%20Bahasa%20Inggris%202021.pdf)
- Ibrahim, A., Al-Kaabi, A. y El-Zaatari, W. (2013). Teacher resistance to educational change in the United Arab Emirates. *International Journal of Research Studies in Education*, 2(3), 25-36. https://www.researchgate.net/profile/Wafaa-El-Zaatari/publication/272696770_Teacher_resistance_to_educational_change_in_the_United_Arab_Emirates/links/55e2c00308aede0b57323142/Teacher-resistance-to-educational-change-in-the-United-Arab-Emirates.pdf
- Inciarte, M. (2008). Competencias docentes ante la virtualidad de la educación superior. *Télématique*. 7(2), 19-38. <https://www.redalyc.org/pdf/784/78470202.pdf>



- Instituto Nacional de Tecnologías Educativas y de Formación del Profesorado (2017). *Marco común de competencia digital docente septiembre 2017*. <https://eduteka.icesi.edu.co/pdfdir/intef-competencia-digital-docente-2017.pdf>
- Kim, S. y Kessler-Eng, D. (2021). Understanding the Challenges of Teaching Writing Online during the Pandemic at an Urban Community College. *HETS Online Journal*. 11, 138-165. <https://hets.org/ejournal/files/2021/05/Article-7-Understanding-Challenges-of-Teaching-Writing-Online-at-Urban-HSI-Rev-YM-April-2021.pdf>
- Lane, I. (2007). Change in higher education: Understanding and responding to individual and organizational resistance. *Journal of Veterinary Medical Education*, 34(2), 85-92. <https://doi.org/10.3138/jvme.34.2.85>
- Martínez, L. y Ávila, Y. (2014). Papel del docente en los entornos virtuales de aprendizaje. *Órbita Pedagógica*, 2(2), 50-52. <http://refcale.uleam.edu.ec/index.php/refcale/article/view/41/39>
- Morro-Sumary, W. (2021). Las competencias digitales en la Educación Virtual Universitaria. *Revista Yachay*. 10(1), 539-546. <https://revistas.uandina.edu.pe/index.php/Yachay/article/view/386/229>
- Moses, R. y Mohamad, M. (2019). Challenges Faced by Students and Teachers on Writing Skills in ESL Contexts: A Literature Review. *Creative Education*, 10, 3385-3391. <https://doi.org/10.4236/ce.2019.1013260>
- Nasihah, M. y Nur, A. (2022). Revealing the challenges and practical ways in teaching online. *Journal of English for Academic and Specific Purposes*, 5(1), 297-302. <https://ejournal.uin-malang.ac.id/index.php/jeasp/article/download/16581/9449>



- Oledo-Vásquez, C. y Cabrera-Berrezueta, L. (2021). Retos y experiencias docentes: Una mirada del impacto de espacios sincrónicos universitarios en pandemia. *Episteme Koinonia*, 4(8), 44-55. <http://portal.amelica.org/ameli/journal/258/2582582005/2582582005.pdf>
- Orkun Canbay, M. y Monroe, A. (2022). Teaching academic writing online: major challenges and possible solutions. En F. Kılıçkaya, J. Kic-Drgas y R. Nahlen (Eds), *Opportunities of teaching english worldwide in the COVID-19 pandemic* (pp. 158-165). Editorial Cambridge Scholars Publishing.
- Rizo Rodríguez, M. (2020). Rol del docente y estudiante en la educación virtual. *Revista Multi-Ensayos*, 6(12), 28-37. <https://www.camjol.info/index.php/multiensayos/article/view/10117/11795>
- Romero-Mayoral, J., García-Domínguez, M., Roca-González, C., Sanjuán Hernán-Pérez, A. y Pulido-Alonso, A. (2014). Diseño de un aprendizaje adaptado a las necesidades del alumno. *Teoría de la Educación. Educación y Cultura en la Sociedad de la Información*, 15(3), 172-189. <https://www.redalyc.org/pdf/2010/201032662010.pdf>
- Segrera, J., Paez, H. y Polo, A. (2020). Competencias digitales de los futuros profesionales en tiempos de pandemia. *Revista Internacional de Filosofía y Teoría Social*, 25(11), 222-232. <http://doi.org/10.5281/zenodo.4278352>
- Stella, J. y Corry, M. (2013). Teaching Writing in Online Distance Education: Supporting Student Success. *Online Journal of Distance Learning Administration*. 16(2), 1-12. <https://core.ac.uk/download/pdf/250297458.pdf>
- Stine, L. (2010). Teaching Basic Writing in a Web Enhanced Environment. *Journal of Basic Writing*. 29(1), 33-55. <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ898357.pdf>



- Tarrayo, V., Anudin, A., Mendoza, H. y Parungao-Callueng, E. (2022). Challenges and Opportunities in Teaching Writing Online Amidst the Pandemic: Voices from English Language Teachers in Philippine Universities. *Australian Journal of Teacher Education*, 47(4), 74-90. <http://dx.doi.org/10.14221/ajte.2022v47n4.5>
- Universidad Tecnológica Nacional. (s.f.). *La educación virtual en el siglo XXI*. Estudios de Tecnología Educativa, <http://ftp.campusvirtual.utn.ac.cr/e-learning/La%20educaci%C3%B3n%20virtual%20en%20el%20siglo%20XXI.pdf>
- Vegas, R. (2016). El reto de la educación digital más allá de la transformación metodológica. En L. Silva y F. Romero (Eds), *Interculturalidade, linguagens e formação de professores* (pp. 251-272). Editorial Fiocruz
- Vinuesa-Tejero, M. y Fernández Martín, E. (2016). ¿Qué opinan los universitarios de la educación online? *REDALYC. Red de Revistas Científicas de América Latina, el Caribe, España y Portugal*. 32(10), 953-971. <https://n9.cl/zc65z>
- Wijeyewardene, I., Patterson, H. y Collins, M. (2013). Learning Against the odds: Teaching writing in an online environment. *Journal of Academic Language & Learning*. 7(2), 20-34. <https://journal.aall.org.au/index.php/jall/article/view/269/167>